SLEDON ICO STEVENSON

TAVESA YUNKEYENA WAKAKIRAFA STUVA



Damien Etcheverry

KOTAVA

SLEDON ICO STEVENSON
Tavesa yunkeyena wakakirafa stuva
SUR LA PISTE DE STEVENSON
Aventure didactique dialoguée et illustrée
IN STEVENSON'S FOOTSTEPS
An illustrated educational story in dialogue

« **Sledon ico Stevenson** » tir tanuskafa kotavaxa, belcon suterotafa is tavesa. To rupama atoena ton 100 trutca tir. Kota nakila vas wakakirafa pakava kan yavafa Kotava, vandositana gu tanoya yunkexa is ravlem-tum kan baroya ava (Kotava is Franc- is Engl-) ruldar. Notraks is mal-kotavaks arte neva tigid.

*« **Sur la piste de Stevenson** » est une oeuvre originale en Kotava, à la fois littéraire et didactique. C'est une petite histoire présentée sous forme de 100 tableaux. Chacune des scènes est composée d'une partie dialoguée en kotava courant, accompagnée d'une illustration et d'une partie vocabulaire en trois langues (kotava, français, anglais). Des annexes et traductions se trouvent en fin d'ouvrage.*

*'**In Stevenson's footsteps**' is an original work in Kotava, which is both literary and educational. It is a short story presented in the form of 100 illustrations. Each scene consists of a dialogue in everyday Kotava, accompanied by an illustration and a vocabulary section in three languages (Kotava, French and English). Appendices and translations can be found at the end of the book.*

STUVA / L'histoire / The story

Radimida Astrid do Claudia nikya va bula ke « Zovdaks ke Monet » maeyer, pune gan intaf piskusik mbi drageyer da va vartafa koyara ke Robert Louis Stevenson do astol koo Cévennes jaka bak 1878 gire di skur.

Mukot tir suterotaf voxen kaaneyara va kasaf drasuyun nubasuteks co kotawayan konlize kene bata kelda gan Stevenson benon vunzawer. Astrid is Claudia sledon ico Stevenson inton plekud, ta koyasa lanira, ta lana stuva, ta yona kakevera, do skaltaf koredik, ta lulasa walzagara kotrafa gu mekenaca is dace wupe. Va batcoba gu sinya walzilit !!

Après avoir résolu le mystère des "Dessins de Monet" avec son amie Claudia, Astrid se voit proposer par son éditeur de refaire le célèbre voyage qu'avait effectué Louis Robert Stevenson à travers les Cévennes en 1878, accompagné d'un âne.

L'objectif est littéraire, mais se greffe dessus la recherche d'un hypothétique manuscrit perdu qu'aurait enterré Stevenson quelque part sur le bord de ce chemin. Astrid et Claudia se mettent dans les pas de Stevenson, pour une randonnée, une aventure, des rencontres, des personnages troubles, une parenthèse de vie excitante et pleine d'inattendus et même de dangers. Partageons-les avec elles...

Having solved the mystery of the 'Monet's Drawings' with her friend Claudia, Astrid is asked by her publisher to retrace the famous journey that Louis Robert Stevenson made through the Cévennes in 1878, accompanied by a donkey.

The aim is literary, but it is combined with the search for a hypothetical lost manuscript that Stevenson is said to have buried somewhere along the way. Astrid and Claudia set out in Stevenson's footsteps, embarking on a trek, an adventure, encounters with dubious characters, and an exciting interlude in their lives, full of surprises and even dangers. Let's share these experiences with them...

SLEDON ICO STEVENSON ~ Kotavaxa
Wakakiraf berpotam yunkeyen gu 100 trutca, ta deasesa is tavesa kosmara va Kotava.
Sutesik : © Damien Etcheverry ~ 2018-2026.


Claudia
Ernestine
Astrid
Mathieu
Alban
Steven

DALAF KOREDIK / Personnages principaux / Main characters

Astrid (Astrid Ferrer) tir listafa utiusa 28-dafa yikya bokayasa va klepa ke suterotik. Tir ke Québec winka voxe do Claudia nikya koe Paris re blir. Va « *Zovdaks ke Monet* » taneaf berpot su tenuker. Bam inaf piskusik va warzafa lev-lavekasa suterotafa stuva drager : da in va vartafa koyara skuyuna gan Robert Louis Stevenson do astol koo Cévennes jaka bak 1878 di gire askir, do lana bula artion gomaetena.

Astrid (Astrid Ferrer) est une jolie jeune femme sportive, âgée de 28 ans, qui débute une carrière d'écrivaine. Elle est Québécoise mais vit désormais à Paris avec son amie Claudia. Elle vient d'achever un premier roman "Les Dessins de Monet ». Son éditeur lui propose alors une nouvelle aventure immersive littéraire : refaire à pied le fameux voyage réalisé par Robert Louis Stevenson avec son âne dans les Cévennes en 1878, avec aussi un mystère à résoudre à la clé.

Astrid (Astrid Ferrer) is a pretty, sporty young woman aged 28 who is embarking on a career as a writer. She is from Quebec but now lives in Paris with her friend Claudia. She has just completed her first novel, 'Monet's drawings'. Her publisher then proposes a new immersive literary adventure: to retrace on foot the famous journey made by Robert Louis Stevenson with his donkey in the Cévennes in 1878, with a mystery to solve along the way.

Claudia (Claudia Vermont) dere tisa 28^{-dafa} tir nik ke Astrid. Dimlapiyison ko Paris, va intafa winugafa koflira wetce videsik ke Louvre tcila ker. Nekev djira, gu vandositara va Astrid ta bata sanbalemkafa koyasa lanira sledon ico Stevenson iskuson zo buiver. Gan gadakiewege ke stuva is... lana dimfira kal klita loeke zo jekur.

Claudia (Claudia Vermont), également âgée de 28 ans, est l'amie d'Astrid. Revenue à Paris, elle attend sa nomination officielle en tant que conservatrice au musée du Louvre. En dépit de ses préventions, elle se laisse convaincre d'accompagner Astrid pour cette randonnée de quatorze jours sur les traces de Stevenson. Elle est davantage attirée par le côté patrimonial de l'aventure et... un certain retour aux sources.

Claudia (Claudia Vermont), also aged 28, is Astrid's friend. Back in Paris, she is awaiting her official appointment as a curator at the Louvre museum. Despite her initial reservations, she allows herself to be persuaded to accompany Astrid on this fourteen-day trek in Stevenson's footsteps. She is more drawn to the heritage aspect of the adventure and... a certain return to her roots.

Steven (John Waycross) enwe tir bulapaf koredik. Tir englik ke Cambridge, inton atoes wetce opelaf koyas lanisik. Tir mempesaf ise va Claudia balte fiaer voxise sume toloya nikya meviele tigir, jontikviele gamdason va sina, xuye, moo kelda ke Stevenson. Adre, sina vofad da in tir meronjaf ise skalton yordackar.

Steven (John Waycross) est un personnage très mystérieux au fond. Il est Anglais de Cambridge, se présentant comme un simple randonneur. Il est charmeur et drague volontiers Claudia et ne se trouve jamais très loin des deux amies, les croisant souvent, par hasard, sur le chemin de Stevenson. Peu à peu elles réalisent qu'il est insincère et joue un rôle trouble.

Steven (John Waycross) is, deep down, a very mysterious character. He is English, from Cambridge, and presents himself as a simple walker. He is charming and readily flirts with Claudia, and is never far from the two friends, often bumping into them by chance on the Stevenson Trail. Gradually, they realise that he is insincere and playing a dubious role.

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

DALAF KOREDIK / Personnages principaux / Main characters

Mathieu (Mathieu Lespinasse) tir mon 40-dafe ayikye. Luntapafe, unenik ke Tuwavaf Gerd ke Cévennes Jaka tu korlik dene gesia kiewagisa va kelda ke Stevenson, va Astrid is Claudia konakviele gamdar ise jupar da sin va dulapaf jontiktan suves va nendara va tuwava is gadakiewega kevlanid.

Mathieu (Mathieu Lespinasse) est un homme d'une quarantaine d'années. Très sympathique, employé du Parc Naturel des Cévennes et bénévole dans l'association qui entretient le chemin de Stevenson, il croise à plusieurs reprises Astrid et Claudia et leur fait rencontrer de nombreuses personnes intéressantes attachées à la protection de la nature et du patrimoine.

Mathieu (Mathieu Lespinasse) is a man in his forties. A very friendly chap, he works for the Cévennes Nature Park and volunteers for the organisation that maintains the Stevenson Trail; he meets Astrid and Claudia on several occasions and introduces them to many interesting people committed to protecting nature and heritage.

Alban wan tir welimaf koredik. Kaatoesik va « Rijay dem izvopik » dere re ruldas va Astrid is Claudia, sume sin meviele tigir ise va benelafa giva abdi bettan kotviele dadir. Sin va in tod kaliukuca rovokabed kiren va lani jonxofi roti nudir.

Alban reste un personnage énigmatique. Représentant du « Cercle des Historiens » auquel appartiennent désormais aussi Astrid et Claudia, il n'est jamais très loin d'elles et dispose toujours d'informations essentielles avant tout le monde. Elles peuvent faire appel à lui en situation d'urgence et il semble posséder un certain pouvoir d'ubiquité.

Alban remains an enigmatic figure. As a representative of the 'Circle of Historians' – to which Astrid and Claudia now also belong – he is never far from them and always has crucial information before anyone else. They can call on him in an emergency, and he seems to possess a certain ability to be in several places at once.

Ernestine tir astolya 10-dafa, valevif veyoc ke Modestine gri astol ke Stevenson. Dum Modestine, va Astrid is Claudia keni kipi ke sinafa koyasa lanira vandositar ise va sinaf tukseem burer. Tir gombalafe is takrelafe, abicviele tairdal kore dile rovevanyer silpuse.

Ernestine est une ânesse de 10 ans, lointaine descendante de Modestine l'ânesse de Stevenson. À l'instar de Modestine, elle accompagne Astrid et Claudia au long d'une grande partie de leur randonnée et porte leurs bagages. Elle est placide et courageuse, rechigne rarement, même si elle sait parfois se montrer facétieuse.

Ernestine is a 10-year-old donkey, a distant descendant of Stevenson's donkey, Modestine. Like Modestine, she accompanies Astrid and Claudia for much of their trek and carries their luggage. She is calm and courageous, rarely balks, although she can sometimes be a bit mischievous.

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

DIMDRASUYUNA TWA KE STEVENSON

My dear Sidney,

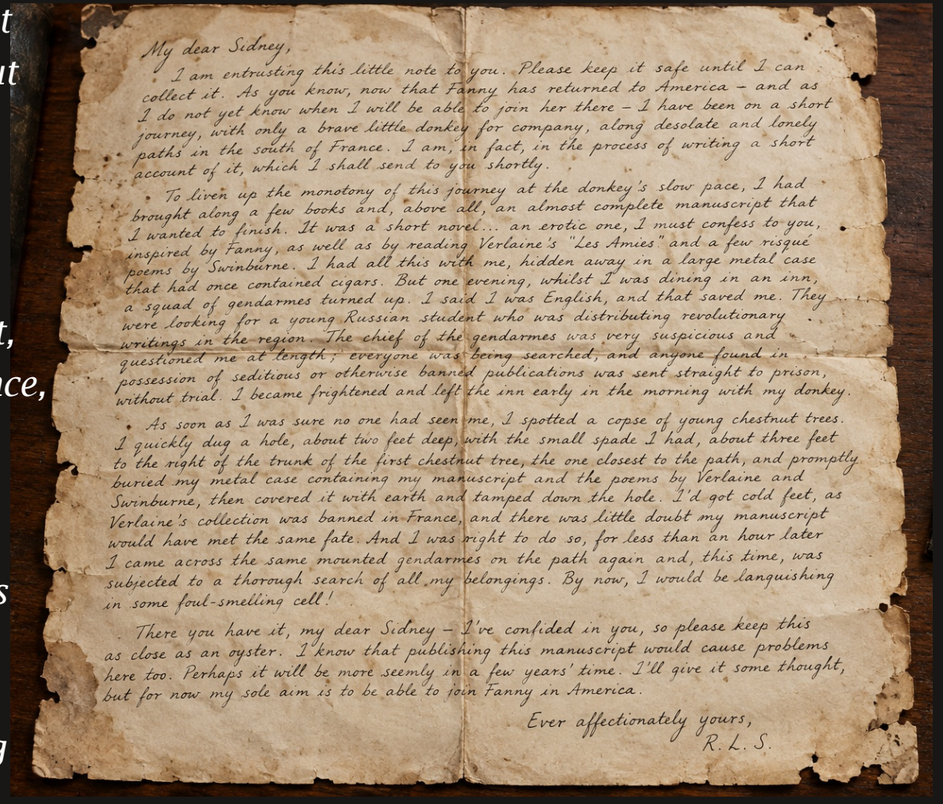
I am entrusting this little note to you. Please keep it safe until I can collect it. As you know, now that Fanny has returned to America – and as I do not yet know when I will be able to join her there – I have been on a short journey, with only a brave little donkey for company, along desolate and lonely paths in the south of France. I am, in fact, in the process of writing a short account of it, which I shall send to you shortly.

To liven up the monotony of this journey at the donkey's slow pace, I had brought along a few books and, above all, an almost complete manuscript that I wanted to finish. It was a short novel... an erotic one, I must confess to you, inspired by Fanny, as well as by reading Verlaine's Les Amies and a few risqué poems by Swinburne. I had all this with me, hidden away in a large metal case that had once contained cigars. But one evening, whilst I was dining in an inn, a squad of gendarmes turned up. I said I was English, and that saved me. They were looking for a young Russian student who was distributing revolutionary writings in the region. The chief of the gendarmes was very suspicious and questioned me at length; everyone was being searched, and anyone found in possession of seditious or otherwise banned publications was sent straight to prison, without trial. I became frightened and left the inn early in the morning with my donkey.

As soon as I was sure no one had seen me, I spotted a copse of young chestnut trees. I quickly dug a hole, about two feet deep, with the small spade I had, about three feet to the right of the trunk of the first chestnut tree, the one closest to the path, and promptly buried my metal case containing my manuscript and the poems by Verlaine and Swinburne, then covered it with earth and tamped down the hole. I'd got cold feet, as Verlaine's collection was banned in France, and there was little doubt my manuscript would have met the same fate. And I was right to do so, for less than an hour later I came across the same mounted gendarmes on the path again and, this time, was subjected to a thorough search of all my belongings. By now, I would be languishing in some foul-smelling cell!

There you have it, my dear Sidney – I've confided in you, so please keep this as close as an oyster. I know that publishing this manuscript would cause problems here too. Perhaps it will be more seemly in a few years' time. I'll give it some thought, but for now my sole aim is to be able to join Fanny in America.

Ever affectionately yours, R.L.S



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

Baroy viel abdion



Paris, ba 18/09/2018

1. GIRE SOPURA VA KOYARA KE STEVENSON

Tugdual Romeville : Ferrer W-ya, kiavá.
Astrid : Romeville W-ye, Vallors W-ya, kiavá.
Tugdual : Astrid, Élisabeth is jin tiv valeapaf. Taneon, zdarion bildeson va « *Zovdaks ke Monet* » nubasuteks, va abdizilira al malaskil, mancoba bas cinyon sutesik diktode tir. Voxen moekote, rinaf berpot va cin al tuseramar. En taxá. Tire yona vanvura zo gonaskitid, vox abiccoba. Til fitckiraf, Albert Paulet jinafe nikye oveyer.
Astrid : Tugdual, gu bata cpara grewá, vol laneyé.
Élisabeth : Mali taneafu bu zo buiveyé ! Gan rinaf martig, rinafa tanuskuca…
Astrid : Grewá.
Tugdual : Astrid, kas co zo dulapal ede sledon ico Stevenson co fil, ede va mila inafa koyara co sopul ?
Astrid : Robert Louis Stevenson, tan jinaf gelukaf sutesik. Va toka koyara ? Koe Pacifika welfa ? Do astol koo Cévennes meftava ?
Tugdual : Ico kelda koe Cévennes gola, dye…



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



PULVIROPA / GRAMMAIRE / GRAMMAR

Phonologie du Kotava
- Le Kotava possède 24 lettres et sons.
- Chaque lettre correspond à un son unique.
- Chaque son correspond à une lettre unique.
- Toutes les lettres du Kotava se prononcent.
- Il n'y a pas de H ni de Q en Kotava.

C se prononce ch, comme "**ch**eval", "po**ch**e".
J se prononce j, g, comme "**j**eter", "vira**g**e".

Phonology of Kotava
- Kotava has 24 letters and sounds.
- Each letter corresponds to a unique sound.
- Each sound corresponds to a unique letter.
- All letters in Kotava are pronounced.
- There is no ‘H’ or ‘Q’ in Kotava.

C is pronounced ‘sh’, as in ‘**sh**oe’ or ‘cra**sh**’.
J is pronounced ‘s’ or 'j', as in ‘plea**s**ure’.

2. MASTUYUN NUBASUTEKS

Tugdual : Lana twa ke Stevenson pu Sidney Colvin, i twa palseyena kake intabopica koe Trinity College koe Cambridge, sure zo dimdrasuyur, lize in razdar da bak bana vartafa koyara, va lan riwe bokayan nubasuteks poke duela govekotawayar.
Astrid : Voxen tokdume va batcoba askiyir ?
Tugdual : Sedme twa, to ale ikrarenaf berpot tiyir, banugale belikon biuyun, isen batultik va kottan stujeyed. Ve vudeyer nume va in kotawayar, pokoleson da kaikion di rodim-nariyir.
Astrid : Stevenson va kona ikrarenaca meviele sanegayar, cwe.
Tugdual : Gue, trakú da nubasuteks wan tir kotawayan, mali 140 tanda, banlize konlize valeve kona duela ke Cévennes gola !
Astrid : Numen co galpel da va mila kelda miv di radimolaní, da valeve kota duela ke gola di suxá nume va ban bilitaf megrupen berpot di lasukosmá… ?
Tugdual : Gue, Astrid. Do Claudia nikya, va intaf… anamaneyas fitc dere al wazdec !
Astrid : Sopron, mex ?



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

mastú	cacher, dissimuler	to hide, to conceal
nubasuteks	manuscrit	manuscript
twa	une lettre	a letter
dimdrasú	retrouver	to find
vartaf	fameux	famous
poke	près de, à côté de	near, next to
duela	châtaignier	chestnut tree
kotawá	enterrer	to bury
sedme	selon, d'après	according to, based on
ikrarenaf	érotique	erotic

3. CLAUDIA KLABUR

Astrid : Kas til gadiafa, Claudia, ta toloya safta ton tilderugal, is kan oyakeem dodeten ?
Claudia : Va tokcoba pulvil ?
Astrid : Va lanisa koyara belcon, fure arti barka, i va aulafa lanira vagee Franca, ta kosmara va patectoy, radimefison va minafa koswara…
Claudia : Voxen toktan doder ?
Astrid : Jinaf piskusik, Tugdual ! Djumer da, va koyara ke Stevenson koo Cévennes gola bak 1878, gire sopú, milinde, aze va nevama di suté. Ison rupama kakeon tir.
Claudia : Lanira ? Rin til utius, jin… lemon.
Astrid : Me dwil !! Astol va minaf vaj bureter, batcoba titir luntafa, isen va gaelcekap naretet, ile bat sagondes idulod.
Claudia : Enwe va bat jijas idul tabickí. Isen jinafa segera dene Louvre tcila gin zo kagaver, golde ristulaf zvak. Dun anamefí.
Astrid : Tetce, va rin kototá, va kot-coba viunsú. Arti tolka mallapit !
Claudia : Astrid, va rin kagrupecké, til dagaf !



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

klabú	hésiter	to hesitate
kas ?	est-ce que ?	is it?
safta	une semaine	a week
oyak	les frais	the costs
belcon	ensemble	together
aulaf	calme, tranquille	calm, peaceful
kosmá	découvrir	to discover
patectoy	un paysage	a landscape
dodé	payer	to pay
sopú	opérer, faire, réaliser	to carry out, to do, to achieve

4. EGARA

Astrid : Ae, ede va Stevenson dye malaskit, pune valeve bitej ok koe rotison pemaxo kenibetet lize miv Stevenson kenibeyer. Oyox, jinafa Claudia, va jin fu rotapsal ! Voxen edeme va vedgobexe voxis dace gida dikitit, ufux !
Astrid : Xelo ! Kle, va weltikya kiavá, vedgobexe koe Pradelles ?
Vedgobesikya : Kiavá, gue arse, va tokcoba mu rin rotaskí ?
Astrid : Va toloy rundak koe rinafe vedgobexe tori ta taneaviel ba 23-e ke lerde-aksat co ickrilú, ede va rundak wan dadil ?
Vedgobesikya : Bat taneaviel ? Gue, rotisa.
Astrid : Va kelda ke Stevenson kenelaniv. Do astol titiv, dere rotisa ?
Vedgobesikya : Gue, zvakiskon, va karnizxo mu astol apton dadiv. Va bloskama dil, til vey Kanada ?
Astrid : Gue, tí vey Québec winka. Grewá. Tokkane diotet ?
Vedgobesikya : Jontik diveik va kelda ke Stevenson moelanid. Va e-twak dem kireem pu jin staksel nume winyona toloya ilava zo ickrileted. Isen lana pinta, tid budenafa ilava…
Astrid : Budenafa ilava, tanuskafa. Va kotcoba pu rin di staksé. Grewá. Tori taneaviel.



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

ede	si (hypothèse)	if (hypothesis)
pemá -> pemaxo	camper -> un camp	to camp -> a campsite
kenibé	dormir	to sleep
rotapsá	maudire	to curse
vedgobé -> vedgobexe	accueillir chez soi -> un gîte	to put someone up at home -> a guesthouse
gida	un hôtel	a hotel
weltikya, weltikye	madame, monsieur	mistress, mister
kiavá	saluer	to greet
ickrilú	réserver	to book
dadí	disposer de, détenir	to have, to possess

Taneaf viel



Le Puy-en-Velay -> Le Monastier,
ba 21/09/2018

5. ALBAN GEPOYTER

Astrid : Ae, impadimak arti bartivamu mallapir. Vode batlize gazdestut.
Claudia : Sinka koe impadimak me tir kiewafa isen beta estuxa tir tcazapafa.
Astrid : Voxen, voxen… disukel Claudia !! Kas banlizu Alban vanlanis va min me tir ?
Claudia : Ovel, to en in tir. Va tokcoba batliz askir ? Nutir mewiyaf.
Astrid : Alban, to en rin til ? Va tokcoba batliz askil ?
Alban : Kay, kay !! Lodomon pulvic !! Kivayá da va win abdi mallapira di keluyú..
Claudia : Va cin aneyayal, tokcoba ware bata rupaja tir ?
Alban : Grupeckec da va intyona xantaza dadí. Grupé da sledon ic Stevenson is inaf vartaf drasuyun nubasuteks mallapic…
Astrid : Va cin suzdal ?
Alban : Volgue, kre co kalí da… va win rubá.
Astrid : Ax kle, zo grivudesiv ! Do cin lanison djukukoyal ? Va rinaf ugol me wí…



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

impadimak	un train	a train
bartiv	une heure	an hour
mallapí	partir (en véhicule)	to set off (by vehicle)
gepoyté	surgir	to appear suddenly
tcazaf	cher, onéreux	expensive, costly
vanlaní	approcher (à pied)	to approach (on foot)
wiyaf	serein	serene
kay !!	chut !	shh!
pulví	parler de	to talk about
kivá	craindre	to fear

6. CAMBRIDGE PODAR

Alban : To warzafa bula winon maetena tir, voxen me ant podac !
Claudia : Numen va tokcoba pu cin rovogival ?
Alban : Drasuyuna twa ke Stevenson dene Sidney Colvin zo mastuyur. To tuwarzason va inafa kraba ke irubara, ina zo dim-drasuyur. Numen trakuckuc da Cambridge va kota batcoba dere cugeke dulaper.
Astrid : Kottode dimdrasura va bat kotawayan nubasuteks arti 140 tanda vugkase tir. Icde cin, batcoba moekote tir katecta ta tcifa lanira.
Alban : Bata axofera tir zolonapafa loon dam folic. Adim, grupec da sin va lan askisik radimelanitis va mila kelda dam win al staksed numen va in ape gamdatac.
Claudia : Kas grupet datan bat askisik tir ?
Alban : Giva me tid elimafa. Inaf yolt tir John ok Joan, in rotir ayikya. Voxen en rodaxac !! Englik torigid da Stevenson tir ke dalint.
Vol wegayeted. Ise gruped da dere podac.



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



PULVIROPA / GRAMMAIRE / GRAMMAR

Verbes et infinitif
Le Kotava, contrairement au français ou à l'anglais ne possède pas de mode ni de forme infinitive proprement dite.
La forme de référence du verbe est la 1ère personne du singulier présent : *danká, suté, zilí, estú*.
Ce sont donc ces formes qui servent de référence dans les dictionnaires.

Verbs and the infinitive
Unlike French or English, Kotava has no moods or infinitive forms as such.
The standard form of the verb is the first-person singular present tense: *danká, suté, zilí, estú*.
It is therefore these forms that are used as the standard in dictionaries.

7. KO IMPADIMAK

Astrid : Va broca pu jin deal, Claudia !!
Claudia : To ina. Tir bagafa.
Astrid : Ae gue. Silukon ticlanil !! Va minaf ugol ko tuksak rune omaze gonovisket. Va 24-e is 25-e deba dadit, me sumeon, va in roremdisuketet. Tetce !!
Claudia : Ba tokeaf bartiv ko Le-Puy-en-Velay di artlapit ?
Astrid : Moni kielon 1-e bartiv. Voxen koe Lyon abdion betatat.
Claudia : Fu rokenibemeté, ixam cuersé abdida bokat !
Astrid : Ax ax ! Tokinde titir viele lanickitit ?
Claudia : Kel !! Pu jin al kalil da va mecoba buretet, da kadime astol opelon aulon lanitit… Ex, voxen icdeon, tokdume va broca al narit ? Me pematat, pokolé ?
Va kotcoba me al kalil…
Astrid : Ux, tire zubi zolteyeni gu Tugdual vebar da va zalor banugale sopuyun gan Stevenson dye malaskitit…
Claudia : Ax, en al caeckel, diveon fu kenibet, koe fent is tuwava… idatcol banlize dace tid, to Gévaudan gola tir !
Astrid : Cwade, to stuva tir, jinafa Claudia !



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

deá	passer, transmettre	to pass on, to hand over
broca	une tente	a tent
bagaf	léger	lightweight
silukon	à son tour	in turn
ugol	un matériel	an equipment
omaze	un wagon	a railway carriage
iské	laisser	to leave
tokeaf ?	quel ? le combientième ?	which one? the how manyth?
betá	changer, modifier	to change, to alter
cué	être fatigué	to be tired

8. ARTLAPIRA VA LE-PUY-EN-VELAY

Claudia : Ox, maneke listafa ! Saint-Michel-d’Aiguilhe lenteon. Wori to oxam tanea-tomon batliz lapí.
Astrid : To listafa, en, dotrakú. Koe Québec winka va man patectoy me dit. Tokdume kalil : « oxam » ?
Claudia : Va yasaki bliyisi koe bata gola dikí, pu rin izvatá, va izva kranavackafa.
Astrid : Ax ! Me govebaskil…
Claudia : Gue, enwe. Tokliz re lapit ?
Astrid : Va diremuk sarvon lapis kal Monastier-sur-Gazeille wida gorundanyat. Fu erut, kontan arse va min cenkatar.
Claudia : Weltikye, kiavá, parav, kal Monastier golapiv, kas co grupel lize va diremuk banliz stas gorundanyav ?
Irubasikye ke Puy : Kiavá, voxen batlize, dye kadime win. Wic, diremuk ixam tir kes…
Astrid : Ox tcax, tiv bonaf, leve cinaf pez tigir neken va in me al wiv !
Irubasikye ke Puy : Ison va abicedje ketec, fure mallapir. Leon tanoy bartiv ke zalor. Va koyaranya, welkikyama.
Claudia is **Astrid** : Grewapá, weltikye.



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

maneke	à tel degré, au point que, comme	to the point where, as
batliz	ici (avec mouvement)	here (with movement)
dotrakú	être d’accord avec	to agree with
artlapí	arriver (par véhicule)	to arrive (by vehicle)
dikí	avoir, tenir, être en relation avec	to have, to hold
diremuk	un autocar, un car, un autobus	a coach, a bus
wida	un village	a village
kontan	quelqu’un	someone
cenká	renseigner	to enquire
rundanyá	prendre place dans, monter dans	to take a seat in, to get on

9. DIREMUK

Astrid : Gola en tir cuisafa. Viele moo kelda lanitit, pune va dakeleem dere ropezitit, betviele rovukitit, koe kuksa rokolavatat… nuyuca !
Claudia : Gue, pokolet da va slike arge me kevfitit… va drasura va eyelt, va astol yates, va saz ton mutacek… va kona eccoba ware, kas grupé ?
Astrid : Disukel, til kiewatrakurevaf !! Ison Stevenson titir minaf nyapesik. Voxisen lané da gan guazafa uja zo wendesitil. Va yona rozovdatal…
Claudia : Va mek ugol al malburé. Va aldo ke eyelt ixam al wil ! Va meka neva dace al narí !
Astrid : Jin va arse « *Koyara do astol koo Cévennes gola* », voxis « *Yona ezla is wikluba* » ke Swinburne is « *Toloya fertikya* » ezlak ke Verlaine miwan gan Stevenson koe twa, al malstá.
Claudia : To ikrarenafa ezla tid, batinde gue ?
Astrid : Gue, gue, ax, ax ! Djay, grupeckel, to tevoya dye tid. Bak tanoy siel fuxe tol-, koe kona mawa ok valeve broca ok betlize, va tanoy olkoy pu rin belití. Albatal, to listapafa.



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

gola	une région	a region
cuisaf	magnifique	magnificent
kelda	un chemin	a path
pezí	sentir (par le nez)	to smell (with one’s nose)
vukí	stopper, s’arrêter	to stop, to come to a halt
kuksa	une rivière	a river
nuyaf -> nuyuca	libre -> la liberté	free -> freedom
arge	un ennui, un problème, un souci	a nuisance, a problem, a worry
astol	un âne, une ânesse	a donkey
saz	le temps, la météo.	the weather

10. LE MONASTIER

Astrid : Va Le Monastier to artlapit, i va minafo mallanixo. Ugalon gu Stevenson, batcoba ape tiyir leon ekoltafa is meinde koyutasa dum batugale.
Claudia : Arse en. Al kalil da va vedgobexe tori bat mielcek al ickrilur, va arienteem banliz fu aykat ?
Astrid : Volgue, va lizukedasik va astol taneon gonuzerat, i va Malloguet weltikye. Pu jin gruyeyer da va min ba artlapira ke diremuk keter. Numen va eyelt dimnarit aze taneon va in wit. Inafa mona isu karnizxo drume recela ke diremuk tigid.
Claudia : Ovel, abduon disukel, lane weltikye sugdadase va min poke karnizxo tigir.
Astrid : Gue, kotkase to in tir. Malloguet Weltikye ?
Bernard Malloguet : Gue, to jin.
Astrid : Tí Astrid Ferrer, kiavá, kan sumepulvisiki sinton al pulvit. To jinafa nikya, Claudia tir.
Bernard Malloguet : Kiavá weltikya. Tic listanyafa, ede rovecpá. Acum do tan jinaf astol lanison fu koyac. Trakú da jinafe Ernestine titir kotunafe mu win. Va ine djuwic ?
Claudia : Arse gue. Batvielu.



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

ugal	le temps	the time
ekoltaf	mignon, coquet, pimpant	cute, smart, dashing
koyutá	faire du tourisme	sightseeing
miel -> mielcek	la nuit -> une nuitée	the night -> an overnight stay
arienta	une affaire	a bargain
ayká	poser	to pose
uzerá	contacter	to contact
ké	attendre	to wait
tigí	être, se trouver	to be, to find oneself
sumepulvisiki	un téléphone	a telephone

11. ERNESTINE

Bernard Malloguet : To Ernestine, tir sandafe, ba kotunafa klaa vandositasa va lanisik. Tir algafe is drikafa gu stara, va arge sye me dikitic.
Claudia : Jupatason va inafa abdulakira, gonimpat oke goplatit ?
Bernard Malloguet : Me impara, volgue. Kan iwaz agralon platil, in « va intafa eba » grupecker.
Astrid : Isen ta mielcek, tokinde coba dilizer ?
Bernard Malloguet : Ede karnizxo koe greeltxo tir, pune va Ernestine isketec. Ede pemac, pune va graiva wale toloy aal goninketet, ben ayezok vol vaniksantuc !! Va kotcoba pintason diveté, wegayeson di gomalaskitic.
Claudia : Dotrakuckuv. Va Ernestine lidam int obratav.
Astrid : Isen icde vaj is vajara ?
Bernard Malloguet : Dere, va diotexa eldegazdon nedití viele mallanitic. Ana vexa : milo aldo bene kota eliwa, dye.
Astrid : Isen icde sinka is lava ?
Bernard Malloguet : Coba tir opelackafa, abica elimafa vexa gomalaskina tid.
Claudia : To jin vajuleté. Va ine Ernestine ixam albá !



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



PULVIROPA / GRAMMAIRE / GRAMMAR

Le verbe, conjugaison personnelle
- 1ère p. sing. : **accent** : dank**á**, sut**é**
- 2ème p. sing. : désinence **-l** : danka**l**, sute**l**
- 3ème p. sing. : désinence **-r** : danka**r**, sute**r**
- 1ème p. plur. : désinence **-t** : danka**t**, sute**t**
- 2ème p. plur. : désinence **-c** : danka**c**, sute**c**
- 3ème p. plur. : désinence **-d** : danka**d**, sute**d**
- 4ème p. plur. : désinence **-v** : danka**v**, sute**v**

The verb, personal conjugation
- 1st person singular: **accent**: dank**á**, sut**é**
- 2nd person singular: ending **-l**: dankal, sutel
- 3rd person singular: ending **-r**: dankar, suter
- 1st person plural: ending **-t**: dankat, sutet
- 2nd person plural: ending **-c**: dankac, sutec
- 3rd person plural: ending **-d**: dankad, suted
- 4th person plural: ending **-v**: dankav, sutev

12. POKE SUL

Astrid : Kle, Claudia, va tokcoba icde minaf taneaf koyas vielcek trakul ? Luntaf, mex ?
Claudia : Gue, kiewon loon dam kivayá. Va tudala bene nuga mea dí isen icde eyelt, liza batvieli tickir !
Astrid : Gue, kalit da men al avlapat ! Va tokcoba icde minaf astol trakul, icde Ernestine ?
Claudia : Ixam sonté, ixú. Numen icde ine is min, liza fu tickir.
Astrid : Va sulem albá, loon dam jin. Jin va moekote dwí ede ine divvawatar, ede va stara me feliletet.
Claudia : Ex, Astrid, va listikye poke sul disukel !!
Astrid : Gue, numen ?
Claudia : Inye tir listafe, me ? Ostik pu min kicegar… pu jin kicegar.
Astrid : Non askil, lané da pu kottanya gamdana milinde gikicegar…
Claudia : Neken nuve tí tel lickik ke min ? Benje, en. Atedaca co tir tode va inye dem geeyelt moe kelda co gin gamdatat.



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

sul	une fontaine	a fountain
kle	donc, alors	so, then
luntaf	sympathique	nice
tudala	une ampoule (sur la peau)	a blister (on the skin)
eyelt	un sac	a bag
men	pas encore	not yet
ixam	déjà	already
sonté	adorer	to love
liza	la chose en cours, ce qui se passe	what’s happening
sulem	un animal	an animal

Toleaf viel



Le Monastier -> Bouchet Saint-Nicolas,
ba 22/09/2018

13. LANIRA DO ASTOL

Astrid : Kle Claudia, tok rinaf trakuray tir ? Batlize me tit kiewaf ?
Claudia : Volgue, volgue. Poamason va jin, oveyel. Godostet da patectoy tid cuisaf, da lanira koe gael en kiewesir. Isen jovlera va minafa krabama idulodafa tori san-alubka dere tir fam.
Astrid : Dace batlizo, weti 140 tanda, Stevenson va mila kelda dam min moolaniyir, lité da tí zolonapik.
Claudia : Jin lané da arti afizcek tití tudalakiraf. Voxen icdeon, kas miledje me gonokogrupamal, va lana guazafa duela me gonaneyal ?
Astrid : Kas rin grupel vas tokcoba duela vektar ?
Claudia : Fotce gue. Batvielu va kona me al wí.
Astrid : Jin me grupé. Koe Québec winka, va bata aalinda me trasiv, fent dursur. Pu jin neditil. Ernestine va rinaf iwaz nukateginyir.
Claudia : En tir agralafe. Me vangrupé dume astol va vartucaja dile dikid.



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

trakuray	un sentiment, opinion, avis	a feeling, an opinion, a view
kiewaf	bon	good
dosté	admettre	to admit
gael	l'air	the air
jovlé	abandonner, laisser	to give up, to let go
kraba	un appartement	a flat
idulod	une canicule	a heatwave
fam	une bonne chose, élément positif	a good thing, a positive aspect
tanda	une année, durée de 365 jours	a year, a period of 365 days
afiz -> afizcek	le jour -> une journée	the day -> a day

14. UJA KE SAINT-MARTIN-DE-FUGÈRES

Astrid : Ritamat !! Idul dur, neken to lerdeaksat tir. To tec indiaf idulugal koe Québec winka.
Claudia : Gue, idul dur. Paelpé. Ulit !!
Astrid : Va abica lava. Lavulira sotir myodafa.
Claudia : Toklize batlize tigit ?
Astrid : Koe Saint-Martin-de-Fugères, i widama. Tegiruca me divdomawer. Neken, Stevenson koe intafa nega stragar da, banugale, tari dive uja divdomaweyer, saneliapa tiyir.
Claudia : Grupeckel, bata gola ke Franca va tawadayikafa bulurapa mali tanoya decemda al levgar, jontiktan al jovled. Batlize, fiste disuketet, voxen lané da irubasikeem balemon ok alubon loon dam batugale ape tiyir. Isen ede wal-disukel, pune rowitil da jotik riwe mea tid.
Astrid : Batcoba dere sugdalar da umtan mea wan tid, ta blisira va kaza, ta kiewagira va patectoy…
Claudia : Gue, to zvakap tir. Bexe koyutarula flickir. Kona wazdera : min.



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

uja	une église	a church
idul	la chaleur	the heat
dú	avoir lieu, se produire (météo)	to occur (weather)
paelpé	transpirer	to sweat
idulugal	l’été	summer
myodaf	crucial, fondamental	crucial, fundamental
tegiruca	l’activité	the activity
nega	un récit	a story
stragá	noter	to note down
tari	la foule	the crowd

15. KERUJAF KOYUTASIK

Yon vultesik : Va runda, va runda, inton fistunec !!
Claudia : Tokcoba sokir ?
Yon vultesik : Va int vakrilon fistunec !! Va cin me funec !!
Astrid : Ax tcax ! Toklize fotigic ? Moe *Marathon* vultera ke New York ?
Yon vultesik : Inton bakev !
Claudia : Taltovultec ise va cinaf astol me vudesic !!
Astrid : Sin folid da va betcoba rovebaskid, merofolina !
Claudia : Galeped, kottode. Kelda tir gurafa, neken kalion ticvulted.
Astrid : Guey ! Voxen volto kiren ta beta graba inton baked, pune co rogestad da kelda tir joke ant dalint ! Jin dere tí utiusik voxe va mana jintrakafa tila me dosté. Ostik va mecoba wid, va mecoba disuked, vols anton va ugalsabesiki is trula ta sabera va intafa rowoka ! Batlize moo kelda ke Stevenson, va vole aneyat, va viuca, vadisukexa ke tuwava is izva.



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

kerujaf	qui est pressé, qui se hâte	in a hurry, rushing about
koyutasik	un touriste	a tourist
runda	la place	the space
fistuné	garer, ranger	to park, to tidy away
funé	gêner, déranger	to get in the way, to disturb
vulté	courir	to run
baké	entraîner (sport)	to train (sport)
vudé	avoir peur	to be afraid
vudesí	faire peur à	to frighten
betcoba	n’importe quoi	anything

16. KAIKFIN KOYUTASIK

Claudia : Djay Astrid, to duela tid.
Astrid : Ae kiewon. Isen duele tid to enga koe kulduk dem puilexa ?
Claudia : Gue arse. Re, to dye cadim ke duele tir. Lekeon, duele tiyir benelaf tor ke sinka koe batyona wawafa is wankafa gola.
Astrid : Re larde vaon fu grupilkomodá, pune fu tí obras. Duela ke Stevenson va tanoya tcala sye ruldar, vas « RLS ».
Claudia : Tokcoba bata iyepta tir ? Ie, mijera ?
Astrid : Disukel, yasa artlanir. Ox, maneke astol roton zo vajayar ! Gadikeem inton ienar…
Claudia : Kivapá da sinafa koyasa lanira va setikeranya me anton isketer.
Koyutase gadikye : Pu rin wori al kaliyí da bat astol di tiyir argerse !
Koyutasa gadikya : Kottode, liza golde rin to meviele tir !



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



PULVIROPA / GRAMMAIRE / GRAMMAR

Pronoms personnels / Adj. possessifs
- 1ère p. sing. : **jin** (je) / jinaf (mon, ma)
- 2ème p. sing. : **rin** (tu) / rinaf (ton ta)
- 3ème p. sing. : **in** (il, elle) / inaf (son, sa)
- 1ème p. plur. : **min** (nous, incl.) / minaf (notre)
- 2ème p. plur. : **win** (vous) / winaf (votre)
- 3ème p. plur. : **sin** (ils, elles) / sinaf (leur)
- 4ème p. plur. : **cin** (vous, excl.)/ cinaf (notre)

Personal pronouns / Possessive adjectives
- 1st person singular: **jin** (I, me) / jinaf (my)
- 2nd person singular: **rin** (you) / rinaf (your)
- 3rd person singular: **in** (he, she, it) / inaf (his, her, its)
- 1st person plural: **min** (we, us incl.) / minaf (our)
- 2nd person plural: **win** (your) / winaf (your)
- 3rd person plural: **sin** (they) / sinaf (their)
- 4th person plural: **cin** (we, us excl.) / cinaf (our)

17. BOUCHET UZDA

Astrid : Ox, Claudia, va bat patectoy disukel !! Maneke listafa !
Claudia : Gue, cuisafa en arse !
Astrid : Wil, batlize, batvulon, va trakuray ke jinaf aalamordas abdigadik gestamá, i ke abdigadik stuvus ko datafe divatce ke Manitoba ok Saskatchewan az kosmas va megrupena uzda, abdi dace englafe sare. Kas folil da sinafa swava va jin remfir ?
Claudia : Oyox, va swavik me futoz folil, fotce ? Soe, va jontikcoba icde stravok ke veyzilira va nami ik kodororara darpe oxileem ik linvera ke coba koton vulkuyuna ok dimelagdayana afanat. Isen lantan tid siakraf loon dam artan, soye. Yambik, tulon, pilkovafa siakruca inton merodivena iku fitc dere did, azen kosmat da man tolveygadik va mila gruta diyir kore sin sinton me grupeyed.
Astrid : Kottode, kore pokolensé da va drasuyun nubasuteks ke Stevenson rovoplekuvetet, icle bata wira va kota minafa sugara tuageltar.



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

uzda	un lac	a lake
gestá	imaginer	to imagine
stuva	une aventure	an adventure
dataf	immense, vaste, géant	immense, vast, gigantic
sare	une époque	an era
swava	l’esprit	the mind
folí	croire, croire en	to believe, to believe in
jontikcoba	beaucoup de choses	many things
stravok	une notion	a concept
nami	la mémoire	memory

18. TUDALA

Astrid : Ae, areldon al artlanit.
Claudia : Tere, me waverson, koe nuga roté, va tudala dikí, lanersé. Tokoye decitmetre laniyine ?
Astrid : Sedme jinafa straga : 24. Rotir 25 ede va ezlanirama ta wira va uzda patat. Ox, me slikote, to Ernestine va kotaf jinaf vaj bureyer. Fiste va ine fu basvajat, ine fu tir valeafe.
Claudia : Enwe tire va arienta yonote dadit. Viele va kotcoba bene ge goburetet, volto mila danka titir.
Astrid : Iskel, va Ernestine vawal karnizxo fu stá ise fu wí inde batcoba flir. Va intaf nugeem taneon viunsul, va broca kadimion kseatat.
Claudia : Ex kle, jinaf nugeem, volto aliapafa ! Uix ! Ox rotesir, rotapsana tudala, loon tanoya tid ! Ede semá, pune loeke fu roté. Kottode, lanzanon mejeté. To batcoba kotviele va warzaf vukudeem diskit, abdion me favlamayason. Aix !



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

areldon	en fin de compte, à la fin	ultimately, in the end
artlaní	arriver (à pied)	to arrive (on foot)
waveon	tôt	early
ez	à l’écart de (avec mouvement)	away from (with movement)
patá	compter	to count
vaj	une charge	a load
buré	porter	to carry
fiste	il faut, il est nécessaire que	it is necessary that
valeaf	content, satisfait	happy, satisfied
enwe	à la vérité, en vrai	in truth, actually

19. BURMOTARA

Astrid : Kas aelel Claudia ? Va oyta is rostela is ilt is tanoy alferk dadit. Is ekota. Dum gazik fu estut. Kas batcoba va rin katir ?
Claudia : Va Ernestine gosinká. Kum olyuba vas tanoyu muktuacku batsielon. Va arak viunsul ?
Astrid : Gue, Ernestine abdi kota arcoba. To dirgulafa pirda ke lizukedasik Bernard tolkaliyina pu min tir. Tel sumon djulakis, va intaf okol fromer, ~ urima fromer.
Zalé : « Tel sumon djulanis, va intaf buresik roper ».
Claudia : Ko rinaf kid stragal, eldeon al vulkutul. Ax ax !
Astrid : Gue. Ae, va oyta viunsú !! Icdeon, Claudia, me grupé kase co godirnú… burmotara tinsir jinaf dulap. Toklize tuidulasiko tigir ? Ax, banlize. Isen fovung ? Claudia, toklize va fovung plekuyul ?
Claudia : Do razeka, koe jinaf eyelt.
Astrid : Ae, fu tcedet ! Fovung Tumtik mu cin blikel !!



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

burmotá	cuisiner	to cook
ael -> aelé	faim -> avoir faim	hunger -> to be hungry
oyta	une saucisse	a sausage
rostela	un légume	a vegetable
alferk	un yoghourt, un yaourt	a yoghurt
ekota	la bière (boisson)	beer (drink)
olyub -> olyuba	orge (plante) -> orge (aliment)	barley (plant) -> barley (food)
muktu	un seau	a bucket
acku	une moitié	half
arak	le reste	the rest

VERLAINE ~ Toloya fertikya : 1-eafa ezla

Astrid : Batsielon, to ezla !
Claudia : Toka ?

SUR LE BALCON
Toutes deux regardaient s'enfuir les hirondelles ;
L'une pâle aux cheveux de jais, et l'autre blonde
Et rose, et leurs peignoirs légers de vieille blonde
Vaguement serpentaient, nuages, autour d'elles.

Et toutes deux, avec des langueurs d'asphodèles,
Tandis qu'au ciel montait la lune molle et ronde,
Savouraient à longs traits l'émotion profonde
Du soir, et le bonheur triste des cœurs fidèles.

Telles, leurs bras pressant, moites, leurs tailles souples,
Couple étrange qui prend pitié des autres couples,
Telles sur le balcon rêvaient les jeunes femmes.

Derrière elles, au fond du retrait riche et sombre,
Emphatique comme un trône de mélodrame,
Et plein d'odeurs, le lit défait s'ouvrait dans l'ombre.

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

Bareaf viel



Le Bouchet Saint-Nicolas -> Pradelles,
ba 23/09/2018

20. GOVITOL

Claudia : Va Gévaudan gola batliz kolanit, i va gola govitackafa.
Astrid : Kan jinafa belira, to rotafa vartuca ke bata gola tiyir, golde tulon lana rupa icde zugaf idatcol jontikedje erniguyus.
Claudia : Gue, to rupa grupepena iyeptapayar, dace banugale wori abica golera tiyir, ugale bet twa va tanoya safta kal artlakira olegayar, isen koyara biwe kalion loon dam min abdulakiyid, kan dace okol.
Astrid : Idatcol, kotlize sokrulder. Grupeckel, dene jin koe Québec winka, biwe koe aala gozal nume vaon rovo-gamdal. Va lukoptaf idatcol tadles va xali. Voxen areldon, abice arge golde sin tid, darka tir datafa.
Claudia : Batlize, volto milcoba. In tiyir govitol, i ebeltaf idatcolap, ok konak, vrutara tid ecafa, ape bresitolakoles num mayesiyis koe kotafa gola is sopuyus va yon decemoy kosik, i va loviele jotaf rumeik enintes va milk.



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

govitol	une bête sauvage	a wild beast
govitaf	sauvage	wild
vartaf -> vartuca	fameux, réputé -> la réputation	famous, renowned -> reputation
rupa	une histoire	a story
jontikedje	longtemps, depuis longtemps	for a long time, for a long while
zugaf	féroce	ferocious
idatcol	un loup	a wolf
olegá	avoir besoin de	to need
biwe	tout juste, à peine	barely, just about
lukoptaf	gris	grey

21. VUNDA

Claudia : Taneafa dilfura yoftena pu bat vartaf ayiktoraf govitol evlon gu 1764 tid, i velikya laridagabeyena. Azon liza remi barda slayar, yona decemoya dilfura. Tcabanera zo grustayad voxe me tcedeyed. Lizukafa rictaga va idatcoltcabanesik ke gazik rozeyer. Sin artlakid aze va tanoye granafe idatcolye aytayad, di trakuyud da arienta zo maeyer isen govitol ko Versailles zo kabdunediyir, voxen milcoba wan sokiyir vieli ar govitol gan lan tawadayik yoltkiraf gu Jean Chastel zo aytayar.
Astrid : Konakec govitol tiyid ?
Claudia : Ape. Azen ware ar tiyid, tulon *Govitol ke Cévennes*, arti 50 tanda.
Astrid : Kas ikoraf idatcol koe gola wan tid ?
Claudia : Me kipegarsal !! Bocaf idatcol runi 20-eafa decemda zo aytayad, voxen mali konaka tanda, idatcol ko Franca mal Alp rodega gin awiyid numaze adre lolodilon tuyavawed. To ape idatcol koe gola re gin tigid.



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



PULVIROPA / GRAMMAIRE / GRAMMAR

Les temps en Kotava
Trois temps, pour tout verbe, tout mode :
- **Présent** : temps de base, sans désinence : danká, suté, estú.
- **Passé** : radical verbal + désinence **-y-** : dank**ay**á, sut**ey**é, est**uy**ú.
- **Futur** : radical verbal + désinence **-t-** : dank**at**á, sut**et**é, est**ut**ú.

Tenses in Kotava
Tree tenses, for each tense, each mood:
- **Present**: base form, without an ending: danká, suté, estú.
- **Past**: verb stem + ending **-y-** : dank**ay**á, sut**ey**é, est**uy**ú.
- **Future**: verb stem + ending **-t-** : dank**at**á, sut**et**é, est**ut**ú.

22. JOAN

Claudia : Sielkiavá. Tori bat siel den rinafe vedgobexe al ickrilev.
Catherine : Ax gue, tic Ferrer W-ya is Vermont W-ya. Tí digisik. Pil, va winaf astol taneon fu viunsut. Va karnizxo kadimeon dadiv, goleso do mona.
Va winaf arienteem drikon rodimnaritic.
Claudia : Astrid, fure dimlaní vielu va Ernerstine al basvajatá.
Astrid : Lanil, va rin batlize ké.
Astrid : Kiavasiel, artlanil. Kas dere batlize batsielon di kenibel ?
Joan : Kiavasiel, gue.
Astrid : Jinaf yolt tir Astrid. Do Claudia jinafa nikya, va kelda ke Stevenson kenolaniv. Rin dere ? Til amerikaf ?
Joan : Joan, Joan Wilcox. Tí amerikaf, gue, ke Boston, ke Cambridge loon tagelton. Kle gozá, kare intaf djum.
Astrid : Ae, icle dene vedgobexe belcon batsielon sielestutut.
Joan : To ape.



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

siel -> sielcek	le soir -> une soirée	in the evening -> an evening
digisik	un propriétaire	a landlord
viunsú	s'occuper de	to look after
karniz -> karnizxo	une barrière -> un enclos	a fence -> an enclosure
dimnarí	récupérer, reprendre	to collect, to pick up
basvajá	décharger	to unload
ape	probablement, certainement	probably, certainly
tageltaf -> tagelton	exact -> exactement	exact -> exactly
gozá	se promener, se balader	to go for a walk
nik -> nikya, nikye	un ami -> une ami, un ami	a friend -> a friend, a friend

23. STEVEN

Catherine : To Steven, minaf balemeaf vedgobenik ke bat siel.
Kottel : Sielkiavá !
Steven : Va kottan sielkiavá. Estu nutir sutkafu, va minaf vedgobesikeem grewat.
Claudia : Sielkiavá, Steven, ixam sinton al gamdat, koe Monastier weti tolka.
Steven : Setikecké. Tce va kelda ke Stevenson kenolanic, dum kottan batlize.
Astrid : Gue, do astol koyav, dum Stevenson. Tí sutesik ise va inafa koyara silukon djusopú, ton milaf greelteem. Voxen rin ? Til englik ?
Steven : Gue, tí englik ke Cam… terbury. Va koyasa lanira albacká, batdume batlize tigí. Voxe voldo astol.
Joan : Dum jin, opelon ta lanise puve. Ant
Astrid : Kas va mil greelteem askil ?
Joan : Va mek elimaf talpey dikí. Kare jinafa koswara.
Steven : Jin, va toloya tilderugalafa safta anton dadí, nume moo kelda rasokensé
Claudia : Numen rotir gire sinton gamdatat
Steven: Rotir, ton puve.



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

sutkaf	délicieux, exquis	delicious, exquisite
grewá	remercier	to thank
gamdá	croiser	to come across
sint -> sinton	les uns les autres, l'un l'autre	one another, each other
weti	il y a (temps)	it's been a while
tce	je suppose, probablement	I suppose, probably
dum	comme	like
suté -> sutesik	écrire -> un auteur, un écrivain	to write -> an author, a writer
greelt	une étape	a stage
albá	aimer	to like

24. BIRGOTAFA ZTS-

Dogolera kan ZTS-
Cam07 : Moo kelda tigí. Va sinya tcaluteyé.
Camchief : Toktan tid ?
Cam07 : Francikya Claudia Vermont is kanadikya Astrid Ferrer. Do astol koyad. Listapafa.
Camchief : Wupesisa ?
Cam07 : Volcwe. Bata sutesik, bana dene Louvre kobar.
Camchief : Rodaxal, ayikya va xialara grupalsed. Sotid vepokafa loon dam folit. Tokkane fu sledal ?
Cam07 : Kan KLB- pinga. Va mecoba vofatad.
Camchief : Drikafa ?
Cam07 : Cwe. Voxen metan va konc- trasitir. Patectoy al betaweper.
Camchief : Va konc- vantrakud ?
Cam07 : Me trakú. Abugarson pulvid.
Camchief : Va arcoba ?
Cam07 : Amerikikya dere tir Joan Wilcox. Abigaf. Va giva icde inya dere gonaneyac.
Camchief : Va falanya !



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

birgotaf	clandestin,secret	clandestine, secret
ZTS-	SMS	text message
tcaluté	repérer	spot
toktan ?	qui ?	who?
wupesí	mettre en danger	endanger
listaf	beau, joli	beautiful, pretty
rodaxá	se méfier de	be wary of
palsé	cacher, dissimuler	hide, conceal
vepokaf	fin, malin, rusé	clever, shrewd, cunning
sledá	pister, suivre la trace de	track, follow the trail of

25. ROBERT LOUIS STEVENSON

Robert Louis Stevenson *(1850-1894)*

Felisik va stuvaberpot, Robert Louis Stevenson va oxi taneaskiyir ise tuevayar aze dungin tentuyur. Vey dritikafa yasa, belcon tir ke opafa ovuca lidam broya koneleyena gan gestusikya tinyisa kareizusa.

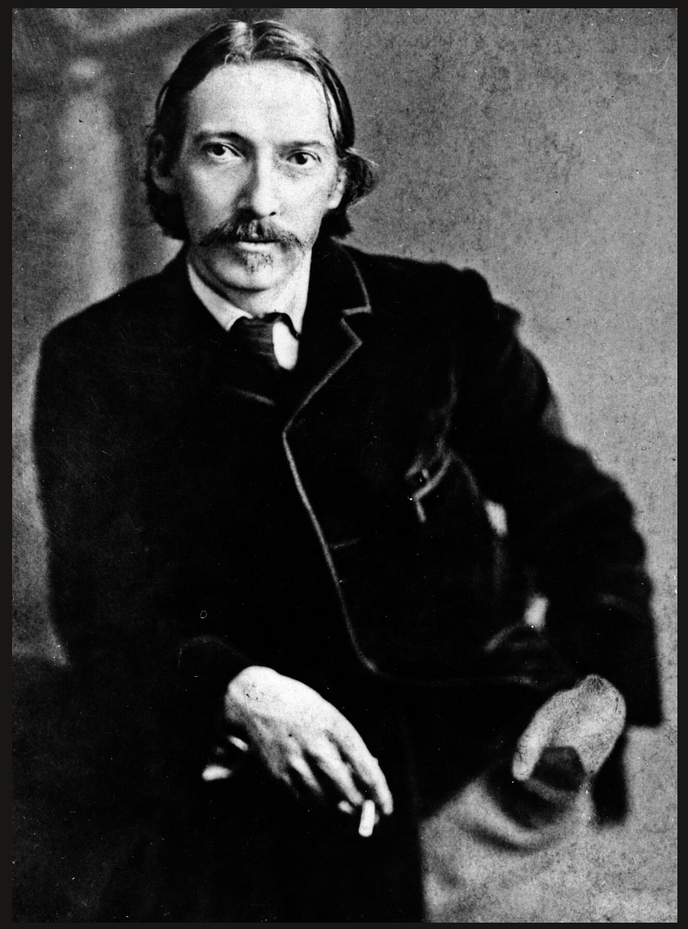
Dene kotla ke Edinburgh, Stevenson va rokadob seotar voxe meviele ebutur. Kev boy ke gadikeem,van suteroteem inton vodjur ise va alizmonafa ik yambafa blira koaskir. Kotcakoleson, mali jotugal toz koyar, ta aneyara va kuvafa lidawicka. Va jontika nega bas koyara (Europa az Amerika az Polinesia…) don « Koyara do astol koo Cévennes gola » malsaver. Bak 1880 kurer aze va jontika jonvielera koe Skota az Swiza az Franca az Tanara-sokeem do kurenik sopur…

« Ewala dem jwa » inafa taneafa kiewatca va in gu vuestexa ke stuvaberpot askir : va sanegap kaik belis rumeik tsedar. Voxe Stevenson va tacukaf berpot dum « Divulafa toda ke Jekyll kurmikye is Hyde weltikye » (1886) dere suter.

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

Arti barda, « Felisik ke Ballantrae » va anoma wal vecasa stuva isu pizafa tadler. Mali 1889 kali muluftera, va Geefa Pacifika gola mea bulur ise kan yona bocafa nega divrozar.

Ba 3-e ke santoleaksat ke 1894 koe Vailima koe Samoa tursia ve mulufter lize di zo kotawar.



Koyara do astol koo Cévennes gola

Ba 17-e ke lerdeaksat ke 1878, Robert Louis Stevenson, banugale tol-san-alubdaf gu klaa, pu Charles Baxter nikye suter : « Va lana koyara fure boká, batenide va astol lusteté, isen jinafa ronenuba va inafa tuzuca vulkutur ede va kona neva me nekitir. »
Ba 22-e ke lerdeaksat, va bata koyara vas san-tolka koo Cévennes gola tozur, i va koyara stasa mal Monastier kal Saint-Jean-du-Gard.

Radimi mallapira ke intafa renana ayikya ko Amerika, va bagala ke antiuca ugalar, do tanoy koyas dositik intropaf lidam suven, i do Modestine astolya.

Greeltgreelton, Stevenson va ilamkaf is tcurtaf patectoy kimbas va vofa Skota exuler. Dile pemason leve bitej, va lugode ke tuwava tinefkar. Bata kotavesa koyara idjon ico gola kolavayana gan protestanteva va in kidiskaf me di iskeyer : dalingeson va ksevakirpaf koredik isu patectoy, in va intafa sutesa yamba kan nega ke koyasa lanira rovonisayar.

AUN !



Astrid : Claudia, Claudia, to jin.
Claudia : Pil, ticon !!
Astrid : Joan keniber, dace iptoker. Va min me gildeter ede omon pulvit. Va tokcoba icde in trakul ?
Claudia : Grupensé. Nutir meluntaf, tire, voxen acke, to yontan kiced anton viele dile inton anteyad.
Astrid : Va in dizvepé, mali taneafa wexa. Alban kaliyir da Cambridge va askisik yoltkiraf gu John al stakser, voxe sopron me laneckeyer da in en co tir ayikye…
Claudia : Numen ?
Astrid : Ex kle, John ok Joan, to riwe nuxaca tir. Ison ba minafa artlanira, va in kiavayá numaze mbi dulzeyé da in tiyir ke Boston vox tuelimason « ke Cambridge », dye.
Claudia : Cambridge koe Amerika, to Harvard tir. Voxen edeme, va tokcoba icde Steven trakul ?
Astrid : In, volson, va rin dulapapar !
Claudia : Lickik ! Va kodiwas krilam dir. Neken va kon dulapik ronokarolá !

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

DOFUGUCA



Astrid : Va tokcoba disukel ?
Claudia : Batlize va Internet gort rovogralombet. Va vigornafa worara va British Museum tcila remdisuké, to merofolina askira batugale kan ckaneopa ! Va bata bonta disukel !!
Astrid : Gue, ovel, to atonesa.
Claudia : Rietá viele va play dene Louvre tcila kereleté, enide mu divefa tamava lokiewon askitiv, mu yontan meviele kolanis va kone tcilaxe.
Astrid : Ox wirké, koe rinaf meem arti tanoya wexa fu komodé…
Claudia : Me di iské da batinde kokenibel… koe jinafa ilava… edeme mallanil…
Astrid : Trakú da fu zavzagí… fitcafi roti ke rinaf nubeem ke balumasik tir porsafi… Ax !

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

Balemeaf viel

Pradelles -> Fouzilhac,
ba 24/09/2018

26. JOAN ME KENIBEYER

Astrid : Ax, afiz toz dur ! Ax Joan, kiavá. Waveckon divmodel. Ixam mallanil ?
Joan : Gue, me al kenibecké, voxe me djumaeské. Abrotcif greelt va jin ker.
Claudia : Ox, wan co kenibecké, jin. Tokdume fiste goranyé ?
Astrid : Kiren, dere min, va lan greelt gonaskit. Djay, ranyel !!
Claudia : Kas tcatexo tir nuyafo ?
Joan : Gue, va gruspera ke intaf mielcek rorelvatac !
Astrid : Xeim, va tokcoba ?
Joan : « *Ax, tabarouette, romersssé…!*»
Icle va warzaf ravlem ke Kotava al ravé !
Claudia is **Astrid** : Ux…
Joan : Benje, divkiavá, milikrafamyaja ! Isen diretomon, va moda ke preksik tarkac ! Malvulté.
Astrid : Fotce, malvultel, bulesyaja !!
Claudia : Va rin tsondetev, me dwil !!



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



PULVIROPA / GRAMMAIRE / GRAMMAR

Les participes
Ils jouent à la fois le rôle de mode relatif et d'adjectifs verbaux. Ils correspondent aux voix :
- **Actifs** : radical verbal + -s (alba**s**, sutes, zilis, estus)
- **Passifs** : radical verbal + -n (alban, suten, zilin, estun)
- **Complétifs** : radical verbal + -mb (sutemb, zilimb, grewamb)

Participles
They function both as relative pronouns and as verbal adjectives. They correspond to the following voices:
- **Active**: verb stem + -s (albas, sutes, zilis, estus)
- **Passive**: verb stem + -n (alban, suten, zilin, estun)
- **Complementary**: verb stem + -mb (sutemb, zilimb, grewamb)

27. EYELT ZO JOXAYAR

Astrid : Fotce bantelya ! Tir tucpastikya ok tokcoba ?
Claudia : Tire, tiyit dikeke tixolaf, tire.
Astrid : Ae, gonamput. Afiz ixam duckur.
Claudia : Astrid, Astrid, kontan va jinaf eyelt batmielon joxayar, lané !
Astrid : Tokinde mancoba ? Ant min tigiyit…
Claudia : Disukel !! Jinaf bolkexak trovgon zo dimplekuyur…
Astrid : Tokkane va batcoba vofal ?
Claudia : Va jinaf arienteem milinde kotviele girundá, va jinaf bolkexak ton remak ticeon.
Astrid : Ax enwe, va nizdesa kerdelama dil…
Claudia : Kontan joxayar, kalickí.
To Joan tir, anton en in.
Astrid : Koncoba ke rin gracar ?
Claudia : Volgue, kotcoba lavion koeon nutir. Voxen… voxen tokcoba tir, bata nelama ludevon ice eyelt ? Tir volke jin.
Astrid : Nedil !! Ox, vas KLB- pinga vektar…
Claudia : Sledatason va min ?
Astrid : Vox ta toka eccoba, sedme rin ?



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

joxá	fouiller	to search
tucpastikya, tucpastikye	une nonne, un moine	a nun, a monk
tixolaf	discret	discreet
ampú	se dépêcher	to hurry
lané	être certain de	to be sure of
disuké	regarder	to look
bolké -> bolkexa	maquiller -> du maquillage	to apply make-up -> make-up
trovgaf -> trovgon	qui est à l'envers -> à l'envers	which is upside down -> upside down
vofá	se rendre compte de	to realise
koncoba	quelque chose	something

28. WIDAVA

Guazikya : Kiavá, va kelda ke Stevenson kenolanic ?
Claudia : Gue, do cinafa agralafa astolya, i do Ernestine.
Guazikya : Neken batcoba tir to wavdafa, tic takrelackaf.
Claudia : Arti taneaf afizcek, nope kotlize tudala roteyé, voxen re liza tickir.
Guazikya : Va trakreluca ta ticlanira va Lozère mefta.
Claudia : Grewá, va vielany mu rin.

Astrid : Kiavá, va cente co galpé, vay ? Ine me tir lizukafe, centa batlize someatrir…
Kazikye : Batlize gue, fent sodursur.
Astrid : Va fent, grupecké, tí male Kanada.
Kazikye : Va drumbaca den cinafa listafa gola. Va cente ke Rhône krant pokeon tigis pu rin rodragé, ok va *Chasselas* cente ke Moissac
Astrid : Va bate ?
Kazikye : Gue. Isen ede va lizukaf tor, pune va duele dere dadí, to toza ke cadim tir.
Astrid : Va duele, kene kelda vaon rovotreduv, ine jontikote tir !
Volgue, grewá.
Kazikye : To cente, isen va dizanya ke koyara.
Astrid : Grewá.



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

widava	une ville	a town
agralaf	gentil	kind
wavdaf	ardu, difficile	arduous, difficult
takrelaf	courageux	brave
roté	avoir mal	to be in pain
centa -> cente	la vigne -> le raisin	the vine -> the grapes
galpé	désirer, souhaiter	to desire, to wish
vay !?	s''il vous plait !	please!
atrí	croître, pousser	to grow, to sprout
fent	le froid	the cold

29. TAWAMIDURA

Astrid : Kiavá, va istayaxa dimempac ?
Tawamidusikye : Kiavá. Gue, abicote dimempav. Impavantá da nazbeikya den kotla koe Montpellier men al dimlapir nume jupá da wan vickir… Ax ! Ax !
Nazbeikya ke tawamidusik : Grupec, kobara dun tir tode tiv tawamidusik. Re tickir ziarugal isen va Gadye pomamá.
Claudia : Istayaxa, kas golde astol ke koyas lanisik tid ?
Tawamidusikye : Volgue, volgue, va mek zvak icde astol dikiv. Ostik jontik astol tid ke midusik dum cin, ta tuvararama va ziliduks. Volgue, kre to golde vawa, isen taruteteson da korik betliz lanid.
Astrid : Va toka tawamidura uc ?
Tawamidusikye : Va zaipa, batlize tulon. Voxen edeme, moekote va vrodafa vartera is atelafa jaftolinda.
Claudia : Blidara va tawamidura tir wavdafa batugale.
Tawamidusikye : Enwe, voxen va intafa eba albav. Ise va patectoy kiewagiv… numen vaon impavanta.
Astrid : Enwe tire, voxen sliktan mea jiligad !



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

tawamidura	l’agriculture	agriculture
istayá -> istayaxa	clôturer -> une clôture	to fence -> a fence
dimempá	réparer, restaurer	to repair, to restore
impavantá	profiter de	to make the most of
nazbeik -> nazbeikya, nazbeikye	un enfant -> une fille, un fils	a child -> a daughter, a son
kotla	une université	an university
kobá -> kobara	travailler -> le travail	to work -> work
pomá	aider	to help
golde	à cause de (négatif)	because of (negative)
tuke	grâce à (positif)	thanks to (positive)

30. BAERA

Claudia : Kiewapafe, cente rinon lusteyene koe Langogne. Dum gazikya miafizestut. Keyakserama do tawamidusik batgazdon tiyir dulapafa.
Astrid : Gue, gue. Kaike minafa tokafa aneyara va nubasuteks, kalitison va ludev ke jinafa trakura, vol folí da va betcoba kosmatat, kle kaikeon, to korik gamdan tid ageltafa sugdala ke bata kelda.
Claudia : Kas va to batcoba ko rinaf stragak sutel ?
Astrid : Gue en.
Claudia : Tokdume me afigasutel, yunketeson va rinyona litera ?
Astrid : Lidam jin grupeckel, afigasutera tir ikse. Ont kan zovdara, ont kan trakura stragana, va vula gralombel. Afigasuteks va ecafi direfi nami fenkud, i va koncoba kazawatasa va « winugaf » trigay.
Claudia : Kas folil da Joan konlize koe vema tigir kire suzdar ?
Astrid : Ax, va bata bulesyaja al vulkuyú.



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

baé	pique-niquer	to have a picnic
lusté	acheter	to buy
gazik -> gazikya, gazikye	un souverain -> une reine, un roi	a sovereign -> a queen, a king
aneyá	chercher	to look for
ludev	un fond	a meaning
sugdala	la signification, le sens	the meaning, the sense
afigasuté -> afigasuteks	photographier -> une photographie	to take a photograph -> a photograph
yunké -> yunkexa	illustrer -> une illustration	to illustrate -> an illustration
ikse -> iksé	un piège -> piéger	a trap -> to set a trap
zovdá -> zovdaks	dessiner -> un dessin	to draw -> a drawing

31. DUELA

Astrid : Claudia, disukel !!
Claudia : Va tokcoba ?
Astrid : Batliz, va bat aal, va bata duela !
Claudia : Gue, numen ?
Astrid : Disukepel, va tcala gretcayana keve almuk me wil, kabdue min ?
Claudia : Ax gue, kel. Batcoba me tir drikon robelina, to ape tir savsafa, voxe nutir… RLS- eltaytum…
Astrid : RLS-, dum Robert Louis Stevenson. In to milinde gisugdayar.
Claudia : Foliyil da… ?
Astrid : Rotir *Xermes* lorik isu *Mousai* va min al djukupomamad. Stevenson stragayar da va yantaf xos dem nuba-suteks tite lana duela al kotawayar aze al tcalayar, cwe.
Claudia : Isen batakafi dri titrone aal, nutir tece tcalute.
Astrid : Grupeckel ? Koe bato xo fu lasuxamat, vofackatat kase fala pu min kicegar.



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



PULVIROPA / GRAMMAIRE / GRAMMAR

Les modalités
Ce sont des notions pseudo-modales affectables aux verbes. Les principales sont [suté, estú] :
- **Possibilitif** (*pouvoir*) : préfixe ro(t)- : rosuté, rotestú
- **Obligatif** (*devoir*) : préfixe go(n)- : gosuté, gonestú
- **Volitif** (*vouloir*) : préfixe dju(m)- : djusuté, djumestú
- **Habituel** (*avoir l'habitude de*) : préfixe gi(l)- : gisuté, gilestú

Modalities
These are pseudo-modal concepts that can be attached to verbs. The main ones are [suté, estú]:
- **Abilitive** (*can*): prefix ro(t)-: rosuté, rotestú
- **Obligative** (*to have to, may, must*): prefix go(n)-: gosuté, gonestú
- **Volitive** (*to want*): prefix dju(m)-: djusuté, djumestú
- **Habitual** (*to be used to*): prefix gi(l)-: gisuté, gilestú

32. TANEAFA JOXARA

Claudia : Djay, yonwexon non askil, ulil !! Idul dur isen me tit ebaf suxasik.
Astrid : Gue, dace tici lerdeaksat, idul wan duckur. Kotlizu ixam paelpé. Liza me tir drikafa, tawa olgafa, va jontike ye isu zae trasí, volto co tir bixe. Va abica lava, gue en, vol vewá.
Claudia : Ronjon, folickil da va bat yantaf bor dem nubasuteks konkase rovoplekuvel ?
Astrid : Ronjon, kre tí rotatrakurevaf, liza co tir merofolipina fala, arti 140 tanda ! Voxen, icle al lasugaskitit.
Claudia : Ve trakú, kas batlize ronojoxat ? Idjon ice anamez ke Tuwavaf Gerd tigit.
Astrid : Ax, va batcoba me al trakú. Volfakon me fu dwit, va metan moo kelda gamdat. Isen, va feme anto joxat. Isen ede kontan va min koerur, pune kalitit... da va vumbuk aneyav !



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

suxá	creuser	to dig
lerdeaksat	septembre	September
drikaf	aisé, facile	easy, straightforward
tawa	la terre	the earth
olgaf	dur	hard
zae	une racine	a root
lava	l'eau	water
vewá	refuser	to refuse
ronjaf	sincère	sincere
fala	chance	luck

33. ANEYASIK VA VUMBUK

Durand delmik : Xolo ! Weltikya, va tok-coba askic ?
Claudia : Ox, va cin al vudesic !
Durand delmik : Va winafa askina liza pu win erú.
Claudia : Toktan tic ? Ardialik ?
Durand delmik: Francaf batultik, elimon. Bocatomon : va tokcoba askic ?
Astrid : Va nyul aneyav.
Durand delmik : Va nyul, batlize ?
Astrid : Gue, va vumbuk aneyav. Coba me zo biur, fotce ?
Durand delmik : Dye volgue. Batlize vawale anamez ke Tuwavaf Gerd tigic. Lana rictaxa tir adrafa gu kota joxara, gu beta. Kas va ina dadic ?
Claudia : Ux… me.
Durand delmik : Kas grupeckec dacoba bat aal tid ?
Astrid : Duela, gue.
Durand delmik : Kle numen va cin gu vumbuk kruptec ! Vumbuk tite persa ok gorkeda sotigir, koe kalkaxo.



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

vumbuk	une truffe	a truffle
erú	demander	to ask
ardial -> ardialik	la police -> un policier	the police -> a police officer
batultik	un gendarme	a gendarme
toma	une fois	once
nyul	un champignon	a mushroom
biú	interdire, prohiber	to forbid, to prohibit
fotce !	pardi, sapristi !	of course, good heavens!
tuwava	la nature	nature
rictá -> rictaxa	autoriser -> une autorisation	to authorise -> authorisation

34. STUJERA VA VAJ

Durand delmik : Kas va koncoba aneyac oke kosuxedac ?
Astrid : Me dulzeté.
Durand delmik : Ae. Va rinafa eluxaxa pu jin fu nedil.
Astrid : Va jinyon eluxaxa ? To sina.
Durand delmik : Ax, me til francik. Afigasuteks vas rin vektackar, voxen rinaf koyutas diaz fure plur.
Astrid : Tí suterotik. Jinaf piskusik va kobasa novexa al ikaerur. Ina rotir al artnir.
Durand delmik : Va kotrafa joxara va winaf vaj isu eyelt fu sopuv. Kas va biun warzeks remburec ? Va ezilpaks, va mala, va caeks ?
Claudia : Volgue vol ! Opelon koyas laniv… dum ar decitoy yontan.
Durand delmik : To va batcoba fu ageltav. Batultik, va joxara va vaj is arienteem sopuc !! Adron respuc !!
Claudia : Ax tcax ! Golde kone feme !
Durand delmik : Isen to zersa tir. Goverkatana kare bazena diotexa, abdi toloya perka.



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

stujé	contrôler	to check
kosuxedá	enfouir	to bury
dulzé	répondre	to reply
eluxa -> eluxaxa	le papier -> un papier	paper -> a piece of paper
nedí	montrer	to show
vektá	ressembler	to resemble
diaz	un visa	a visa
suterot -> suterotik	une œuvre littéraire -> un écrivain	a literary work -> a writer
nové -> novexa	permettre -> un permis	to allow -> a licence
remburé	transporter	to transport

35. ERNESTINE DJUYATER

Astrid : Claudia, va Ernestine sinkal !!
Jin, va graiva wal bat toloy aal tori
mielcek fu inké.
Claudia : Kiewon. Ernestine, vanlanil,
va rinafu muktu dem olyuba disukel !!
Me djumel ?

Claudia : Tokdume me estul, Ernestine ?
Me akolel, icle ? Djay, va sugarama askil…
Ox, va vukudeem godeswá, nope nugeem
rotersé.
Astrid : Coba tickir ? Va maserkoy do
toleaf wazdel pu jin deal !!
Claudia : Ernestine, tokliz lanil ? Batlize
zavzagil !! Astrid, ine yater !
Astrid : Radimon vultel !!
Claudia : Aix ! Tí ton lebaf nugeem !
Ernestine, dimlanil !!

Ernestine : Xi xan ! Xi xan !
Claudia : Va cin beomal, to cwade ?
To batultik ke bat rielcek va rin
al vudesid ? Me dwil, arti tolka,
va rin pu digisik dimbildetev.
Benje, til agralaf. Djay, va rin
fu fibastá, grupecké da albal.



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

sinka -> sinká	la nourriture -> nourrir	food -> to feed
aal	un arbre	a tree
inké	installer	to set up
akola -> akolé	une maladie -> être malade	an illness -> to be ill
vukuda -> vukudeem	une chaussure -> les chaussures	a shoe -> shoes
deswá	ôter, enlever, retirer	to take off, to remove
nuga -> nugeem	un pied -> les pieds	a foot -> feet
wazdel	la ficelle	a string
zavzagí	demeurer, rester (à un endroit)	to stay, to remain (in a place)
yaté	se sauver, fuir	to run away, to flee

VERLAINE ~ Toloya fertikya : 2-eafa ezla

Astrid : Batsielon, to ezla !
Claudia : Toka ?

PENSIONNAIRES
L'une avait quinze ans, l'autre en avait seize ;
Toutes deux dormaient dans la même chambre ;
C'était par un soir très lourd de septembre ;
Frêles ; des yeux bleus ; des rougeurs de fraise.

Chacune a quitté, pour se mettre à l'aise,
Sa fine chemise au frais parfum d'ambre.
La plus jeune étend les bras, et se cambre,
Et sa sœur, les mains sur ses seins, la baise.

Puis tombe à genoux, puis devient farouche,
Et colle sa tête au ventre, et sa bouche
Plonge sous l'or blond, dans les ombres grises ;

Et l'enfant pendant ce temps-là recense
Sur ses doigts mignons des valses promises,
Et rose, sourit avec innocence.

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

Alubeaf viel



Fouzilhac -> Luc,
ba 25/09/2018

36. GUAZAF TALOLK

Claudia : Ox, kabdue min disukel, kene kelda !!
Astrid : Ox gue ! Kas to… Steven co tir ?
Claudia : Gue, gue.
Astrid : Me lanison koyar, va tokcoba askir ?
Claudia : Xelo ! Xelo, Steven ?
Steven : Ox ! Win ? Kiavá. Mana deolaca ! Enwe va mila kelda kenolanit. Ba to bareafa toma sinton gamdat.
Claudia : Kiavá. Trakuyú da kaliapon dam cin abdulaniyil.
Steven : Liza vas viel rupter. Uleon rasokemé.
Astrid : Voxen va tokcoba askil ? Grupeckel da kona joxara a novexa zo biur. Batultik lapis kan tolkrafol dace tid ise va rin co rovodonsed…
Steven : Tí talolkfamik, kot guazaf talolk va jin dulapar. Kotviele vaon trasí…
Astrid : Tokcoba bate de tir, i karavotasiko va yanta ?
Steven : Gue. Va francaf talolk ke direfa decemda xuye su trasí, to ton axaf dulap.



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



PULVIROPA / GRAMMAIRE / GRAMMAR

Les déterminants
Ils instancient un nom ou un pronom. Quelques uns :
- **Article** : tan (un de, un des)
- **Démonstratifs** : *bat* (ce : proche, premier), *ban* (ce : lointain, second)
- **Interrogatif** : *tok* ? (quel, quelle ?)
- **Exclamatif** : *man* ! (quel, quelle !)
- **Indéfini pluriel** : *yon* (des, certains)

Determiners
They modify a noun or pronoun. Here are a few:
- **Article**: *tan* (a, one of)
- **Demonstratives**: *bat* (this: near, first, the former), *ban* (that: far, second, the latter)
- **Interrogative**: tok ? (which?)
- **Exclamative**: *man* ! (such a, what a!)
- **Indefinite plural**: *yon* (some, a number of)

37. STEVEN
VA CLAUDIA FIAER

Steven : Gemelt tir kaiki miafiz, kas me djumec da belcon di estut ? Va yona eksa ta baera dadí, win dere cwe.
Claudia : Gue arse. Va borefa vukira abdiwiyiv. Mex, va tokcoba trakul, Astrid ?
Astrid : Gue, banliz moe werd inton rovodinket aze estutuson is tildemeteson di impavantat.
Steven : Benje. Tic luntackaf. Ixam koe Pradelles, va minafa kakevera al karolanyá.
Astrid : Icdeon, kas va Joan moo kelda me co gin gamdayal ?
Steven : Va Joan, ux volgue. Isen ageltutuson, va in gu luntik me krupteyé. Claudia, kas va stern djumel ?
Claudia : Mex ? Va oytok dadiv, i va kiewapaf. Djumel ? Astrid, kas va abicote rogabel ?
Steven : Ton puve… Claudia.
Astrid : Gil !!
Steven : Grewá. Va intafa kelda pu jin pwadec !!



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

fiaé	flirter avec, draguer	to flirt with, to chat up
miafiz	le midi	lunch
eksa	une provision	a supply
werd	l’herbe	grass
karolá	apprécier, estimer	to appreciate, to value
krupté	trouver, considérer	to find, to consider
stern	un sandwich	a sandwich
oytok	le saucisson	sausage
gabé	couper	to cut
pwadé	narrer, raconter	to recount, to tell

38. JOAN ME TIR RONJAF

Astrid : Abigon me torigil da Steven va talolk moo kelda kaaneyar ?
Claudia : Awe, min, va nubasuteks tire aneyackat !
Astrid : Kas al katcalal ? Lize va talolk titeon aneyayar, pune aal tiyir dem RLS- tcala tiyir…
Claudia : Ax, me vetcoyeyé.

Astrid : Ko Luc artlanit, minafe vedgobexe arte bana otsa ke wida tigir.
Claudia : Ox, Joan, banlize moe feja debanyer !
Astrid : To bata bulesyaja tir. Disukel da do yontan rasoker, do lundusikye…
Claudia : Sin va takaja did.

Astrid : Xelo Joan, kiavá. Ekot tir kiewaf ?
Joan : …kiavá.
Lundusikye : Va ekotacek djumel, latkya ?
Astrid : Volgue, grewá, va kramteda anton gilulí.
Mile lundusikye : Va kramteda dum kseva ke rinaf listaf klaim…



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

abigaf -> abigon	bizarre -> bizarrement	strange -> strangely
tal -> talolk	monnaie -> une pièce de monnaie	currency -> a coin
katcalá	remarquer	to notice
tcala	une marque	a mark
otsa	un bout, une extrémité	an end, an edge
feja	un muret	a low wall
lund	une motocyclette	a motorbike
lundú -> lundusik	faire de la moto -> un motard	to ride a motorbike -> a motorcyclist
bulé	grogner	to grumble
rasoké	traîner (dans les rues)	to loiter (in the streets)

EZLA KE SWINBURNE



Astrid : Batsielon, betat, va Swinburne, grupel ?
Claudia : Volgue, ronjon me.
Astrid : Numen, male « *Poems and Ballads* » ezlak :

SATIA TE SANGUINE.
If you loved me ever so little,
I could bear the bonds that gall,
I could dream the bonds were brittle;
You do not love me at all.

O beautiful lips, O bosom
More white than the moon's and warm,
A sterile, a ruinous blossom
Is blown your way in a storm.

Claudia : Azavzal !! Me albá, vol.
Astrid : Ax, aje. Battode…

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

GRAKIMELD



Astrid : Larde va listafa englafa ezlopa me albal,
pune pokolé da va francafi graki fu karolal !
Claudia : Xeim ?
Astrid : Benje, va bati kazawal !!
Claudia : Ox, va rwama djumel ? Tetce, va bani kazawal !!
Astrid : Ax, ax ! Va kulmera taneon ravel !!
Claudia : Pfux… ! Dye kev rinaf lesay !
Astrid : Ax ! ax ! ax ! Atedarsafa ! Tcax, va takak kabutun
mea dadí…
Claudia : Kay !! Va leon lor, Astrid, va digisik fu divmodat…
Digisikya va vedgobexe, remo tuvel : Weltikya, tokcoba
to bata iyepta tir ? Va zvak dikic ?
Claudia : Volgue, volgue, weltikya, me dwil, va intaf geeyelt
mo sid volins akeoyesiyí, to vugcoba tir. Mielkiavav !
Digisikya : Mielkiavá. Va win moni 7-e bartiv divmodatá.

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

Teveaf viel



Luc -> La Bastide Puylaurent,
ba 26/09/2018

39. WISON VA NOTRE-DAME-DES-NEIGES TUCPASTAXE

Astrid : Banliz disukel !! Va Notre-Dame-des-Neiges tucpastaxe, i va OCSO-ayikyefe tucpastaxe.
Claudia : Ine nutir riwe noeltafe.
Astrid : Enwe, me tir savsapafe, folí da isti 19-eafa decemda zo reduyur, sedme jinaf beliks. Voxe sareon gu Stevenson, vas batcoba me vektayar. Moni 1900 kaiki fird kotron gire zo vegeduyur.
Claudia : Kas va savsafa ewava va ine dadit ?
Astrid : Kottode, Stevenson dum rin, tiyir zovdasik, va konak seroy vandositatas va intafa nega skuyur.
Claudia : Kas grupeckel da va beta fala trasitisa va conyuta ke bat drasuyun nubasuteks dikit ? Tite kota duela me fu joxat ?
Astrid : Lana coba va jin evodar, ke konaka : tokdume va konaka duela dem RLS- tcala ixam al gamdat ? Sye ant tanoya co rokrulder.
Claudia : Batcoba va Stevenson rotir me tikir…



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

tucpastaxe	une abbaye, un monastère	an abbey, a monastery
noeltaf	récent	recent
savsaf	ancien	ancient
redú	créer	to create
fird -> firdé	un incendie -> incendier	a fire -> to set fire to
vegedú	construire	to build
seroy	un croquis	a sketch
skú	exécuter, réaliser	to carry out, to produce
conyuta	une trace	a trace
drasú	perdre	to lose

40. NOTRE-DAME-DES-NEIGES TUCPASTAXE

Claudia : Kiavá gadikye. Al mbi kaliv da koe rinafe tucpastaxe di rotestuv. Dodeson, gue arse.
Tucpastikye : Kiavá, weltikya. Vome bat tuvel, pu win me ronopulví isen tucpastaxe pu ayikya sye zo biur. Vaxe koyasikafa bonta.
Astrid : Va winafe tucpastaxe me dju-worav, va greelt ke kelda ke Stevenson anton sopuv, i ke Stevenson pulvis va winafa doda koe inafa koyaranega.
Tucpastikye : Grupená, daza valevion dilizeyer.
Claudia : Ae, miafizestutuson fu vukiv. Toklize bonta dye tigir ?
Tucpastikye : Kadime jin, roneon. Voxen me ronokolanic.
Astrid : Tokinde batcoba ? Volson su kalil…
Tucpastikye : Fiste walnon godiskic.
Claudia : Ton abrotcaf gem ?
Tucpastikye : Gue. Ton gem dimlanic numazen fenkutú.
Astrid : Divkiavá, gadikye, do zveri miafizestutuv. Cinaf nimateem va sini me funed, va sini !



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

dodé	payer	to pay
vom	en-deçà de (avec mouvement)	within (with movement)
kaik	au-delà de (avec mouvement)	beyond (with movement)
vaxe	sauf, à l’exception de	except, with the exception of
worá	visiter (un lieu)	to visit (a place)
gem	une robe	a dress
daza	l’action précédente, une action du passé	the previous action, an action in the past
volsaf -> volson	contraire -> au contraire	contrary -> on the contrary
walnaf -> walnon	décent -> décemment	decent -> decently
diskí	porter -> être équipé de	to wear -> to be equipped with

41. LUND

Astrid : Tokcoba tir, bata iyepta vanstisa va min ?
Claudia : To meltkiraf tralt tid. Lund ape. Musedon inton fistunet !!
Astrid : Kot meltkiraf tralt moo kelda zo zuker ! Batcoba tir sutenafa keve bopiceem, kotlize ! Tcax !
Claudia : To pokepon tid, konak tid ! Rotir kono wesko zo grustar voxen me co grupenat ?
Astrid : Volrotisa ! Obral, sin artlapid ! Baroy lund lapis dum akolesik, tid dagarsaf !
Tan lundusik : Grifunec !!
Claudia : Tid voljilaf. Me zekal, Ernestine !! Inton guaulal, guvumeltal, agralafa astolyanya !!
Astrid : Al wil ? Va sin al kagrupel ?
Claudia : Ux… volgue.
Astrid : Jin, gue, to fanikaj rasokes do Joan sielarinton tid, setikel, yontan kaikdisukes va min mal taka kal nugeem, ulison va intaf krizaf ekot…
Claudia : Gue, ovel. Tel kotraf gu ralfeks dem xaltikafa taka…



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



PULVIROPA / GRAMMAIRE / GRAMMAR

Les adjectifs
- Les adjectifs qualificatifs ont une terminaison caractéristique en **-f** (à 90% **-af**) :
  listaf, warzaf, garif, wiluf
- Tout nom ou préposition peut dériver un adjectif :
  widava --> widavaf ; zubi --> zubif ; molt --> moltaf
- Toute préposition peut dériver un adjectif :
  koe --> koef ; abdi --> abdif

Adjectives
- Qualifying adjectives have a characteristic ending in **-f** (90 per cent of which end in **-af**):
  listaf, warzaf, garif, wiluf
- Any noun or preposition can form an adjective:
  widava --> widavaf; zubi --> zubif; molt --> moltaf
- Any preposition can form an adjective:
  koe --> koef; abdi --> abdif

42. ERNESTINE VA SIN BULUR

Claudia : Ax, Malloguet Weltikye ta kakevetca tigickir, moe viga va min ker.
Astrid : Va rin pu digisik fu dimzilir, Ernestine. Va min gracitil.
Claudia : Gue, til astolyanya. Ede konviele va vesk koe tawaday co lusté, pune trakú da va tanoy ok toloy astol dum rin co vanikatcutú.
Bernard Malloguet : Xelo ! Weltikya, batliz !!
Claudia : Sielkiavá, Malloguet Weltikye. Belcon tí kalaf wison va rin, voxis gabentaf kiren va Ernestine dimziliv.
Bernard Malloguet : Kotcoba dilizeckeyer ? Ine enwe tir agralafa astolya.
Astrid : Ax en, lansielon layateyer. Me ilon…
Bernard Malloguet : Ax, ax ! Dile silpumur.
Claudia : Kottode, va rin gu bat van-dositasik. Mali eldeviel, va eyelt miv fu goburé, crakemé.
Astrid : Jin dere. Inton zaletev.



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

bulú	quitter	to leave
kakevetca	un rendez-vous	an appointment
viga	une place (de ville)	a place (in a town)
dimzilí	rendre, redonner	to return, to give back
vesk	une ferme (agricole)	a farm
tawaday	la campagne	the countryside
vanikatcú	adopter	to adopt
gabentaf -> gabentuca	triste -> la tristesse	sad -> sadness
kalaf -> kaluca	heureux -> le bonheur	happy -> happiness
silpaf -> silpú	facétieux -> faire des facéties	playful -> to play pranks

BELIRA KOE BONTAY

Claudia : Astrid, va tokcoba belil ?
Astrid : Va luztum ke koyara ke Stevenson lize in *va Notre-Dame-des-Neiges* tucpastaxe pulvir.
Voxen rin, va tokcoba disukel ?
Claudia : Vielu ko Paris dimlapit, pune den Orsay tcilaxe di golanit. « *Picasso. Falte is raltaduke* » kabdunedira ziliyana gu Picasso is jotugalaf grabom bak ban vartaf rekolatum deneon dilizer. Isen batcoba gu ara kabdunedira, i gu « *Yon grot !* », dene Picasso tcilaxe zo pendar lize ara dalafa trutca ke ino zo kabdunedid. Ison, Aurélie Montembert va jin pu gadesik djukuratoer.
Astrid : Winugon men til videsik dene Louvre tcila voxneke va intaf gort ixam layel.
Claudia : Ex, dum rin do Tugdual Romeville !
Astrid : Gue, 2018-e fu tir ilanacekany mu cin.

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

Pereaf viel



La Bastide Puylaurent -> Chasseradès,
ba 27/09/2018

43. JOAN BAKAWER

Astrid : Va Ernestine mea dikit, liza re tir leon drikafa. Eyelt me tir bagaf, tici afizcek krelepetet ise nope ge rotetet, folickil. Rin, vickil ?
Claudia : Milinde kalil, batcoba tir leon luntafa. Ostik va Ernestine suveyé, va ine tori toleafa safta rotir co suyut.
Astrid : Va ine viunsuckuyul, va sulem sokalbal.
Claudia : Kas gildel ? Va puda gildé, is va tece embe.
Astrid : Ax, gue. Ox, Titon disukel !! Joan !
Claudia : In numejecker. Toloy korik do ine tigid.
Astrid : Oex, gue ! Joan ?
Vultesikye : Oex. Bata weltikya al bakawer, kildeyer aze ticu keldu lubeyer. Va nimat volins bakayar. Empayan nimat, cwe. Su artvultev. Va grelesa zanela rozav.
Vultesikya : Xelo, grelesik ? Gue, moe kelda ke Stevenson do lana koyasa lanisikya roton lubeyesa tigiv. Do ina tigiv. Trakuv da inaf nimat zo bakayar. Gue, gue, do ina zavzagiv, kali winafa artlanira. Koe toko xo ? Kel, va KLB- lizuk pu rin staksé lize dye tigiv... Vansara tir wavdackafa winaf irem va cin me rovodartlapitir.



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

krelé	être courbaturé	to be aching
suvé	s’attacher à	to attach oneself to
sú	garder	to keep
gildé	entendre	to hear
embé	râler	to grumble
mejé	souffrir	to suffer
baká -> bakawé	blesser -> être blessé	to injure -> to be injured
lubé	tomber, chuter	to fall
nimat	une jambe	a leg
grelé	secourir	to come to the rescue

44. JOAN ZO DIVSTAR

Joan : Rotersé. Va jin divstac ?
Grelesik : Rinaf nimat zo bakayar, to ralceks va rumiya is vubari. Va rin ko ropexe ke Mende fu remburev. Zijnon fu askiv. Me vudel !!
Claudia : Inafa koyasa lanira mea tir. En folil da to in tir askisik pulviyin gan Alban ?
Astrid : Va intaf eyelt joxayan koe Pradelles al vulkul, is va KLB- pinga ?
Claudia : Grupensé. Kottode va in kalion al tcalutet. Me keskotapaf.
Astrid : Va tokcoba bata bulesyaja do lundusiktum levegayar ? Dun tiyir nistafa. Me co zo evodá da co eruyur da sin va min moo kelda veyarinton di vudesid.
Claudia : Folickil ? Volgue.
Astrid : Fu wickit larde va ina moo intafa kelda batvielu mea gamdatat. Sye



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

divstá	emmener, sortir, expulser	to take away, to remove, to expel
ralcé -> ralceks	fracturer -> une fracture	to fracture -> a fracture
rumiya	un tibia	a tibia
vubari	un péroné	a fibula
ropé -> ropexe	soigner -> un hôpital	to treat -> a hospital
zijnaf	doux	gentle
KLB-	GPS	GPS
pinga	une puce	a microchip
kottode	dans tous les cas, en tout cas	in any case, in any event
keskotaf	efficace	effective

45. TCALA KE STEVENSON

Astrid : Disukel, Claudia, ware duela dem tcala ke Stevenson, batcoba me tir rotisa !
Claudia : Voxan kas lanel da Stevenson koe twa suteyer da va tcala keve aal al gretcayar ?
Astrid : Va jin ve etrakasil. Kel, va afiga-suteks va twa koe jinafa ucomxa dadí.
Claudia : Kle numen ?
Astrid : Kle tire, mana mecoba zo stragayar. Tcax ! To jin roklayá. Bata tcala ape vol tikid, opelon tid kanyuva, deolaca.
Claudia : Kottode, to dum aneyara va veel koe nakki. Kore Stevenson va nubasuteks koe azilaf xos tite lana duela agelton kosuxedayar, pune tokkane va in co rokaravotat ? Yona decitoya aala tid.
Astrid : Claudia… kan karavotasiko va yanta, rotir !
Claudia : Steven ?



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

kev	contre, sur (avec mouvement)	against, on (with movement)
gretcá -> gretcaks	graver -> une gravure	to engrave -> an engraving
etraká	douter, être dans le doute	to doubt, to be in doubt
ucomxa	un téléphone portable	a mobile phone
mecoba	rien	nothing
tokcoba ?	quoi ? que ?	what? which?
roklá	faire une erreur, se tromper	to make a mistake, to be wrong
kanyuva	une coïncidence	a coincidence
deolaf	fortuit, dû au hasard	chance, random
veel	une aiguille	a needle

46. TCALA KOTLIZE TIR

Astrid : Kiavá. Va tokcoba askic ?
Intagabes okilik : Kiavá, mangimic !! To intagabesa pradja tir. Va baliera is celkara va tan gabot diotev. Va rebayan aal, ont kiren sin tid akolaf, ont kiren tid adron lukrackaf gu vanpira ronyofana inta.
Claudia : Va batcoba jontikviele askic ?
Intagabes okilik : Aala va belafa kiewagira olegar. Volto govitafo aalxo tir.
Astrid : Kas va koncoba pu jin rodivel ? Tokdume va RLS tcala kosuteyena keve ulim ke jontika duela wit ?
Intagabes okilik : Ax ! To intagabesikafa tcala. Me tir noeltafa, abdi Toleafa Tamavageja gan parloesik va inta zo kevaykayar, i gan parloesik yoltkiraf gu Roger-Lucien Saubadeil lusteyes va roka ta baliera va yon jontik aal.
Claudia : Voxen sin me zo balieyed ?
Intagabes okilik : Gue, bat parloesik bak geja zo aytayar. Kaikion, aal wan kruldeyed. To listafa duela loviele tid.



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



PULVIROPA / GRAMMAIRE / GRAMMAR

La règle de l'euphonie
Tout adjectif, déterminant ou participe s'accorde euphoniquement avec son nom référent :
- molt (port) --> listaf molt (joli port)
- mona (maison) --> listafa mona (belle maison)
- zveri (oiseau) --> bati zveri (cet oiseau)
- ato (oeuf) --> empayano ato (oeuf cassé)
- kurke (thérapie) --> ropese kurke (thérapie soign.)

The rule of euphony
Any adjective, determiner or participle agrees euphonically with the noun to which it refers:
- molt (harbour) --> listaf molt (pretty harbour)
- mona (house) --> listafa mona (beautiful house)
- zveri (bird) --> bati zveri (that bird)
- ato (egg) --> empayano ato (broken egg)
- kurke (therapy) --> ropese kurke (healing therapy)

VERLAINE ~ Toloya fertikya : 3-eafa ezla



Astrid : Batsielon, to ezla !
Claudia : Gue, voxen batsielon to jin belí.
Astrid : Ox gue, pu jin belil !!

PER AMICA SILENTIA
Les longs rideaux de blanche mousseline,
Que la lueur pâle de la veilleuse
Fait fluer comme une vague opaline,
Dans l'ombre mollement mystérieuse ;

Les grands rideaux du grand lit d'Adeline
Ont entendu, Claire, ta voix rieuse,
Ta douce voix argentine et câline,
Qu'une autre voix enlace, furieuse.

« Aimons, aimons ! » disaient vos voix mêlées.
Claire, Adeline, adorables victimes
Du noble vœu de vos âmes sublimes,

Aimez, aimez ! ô chères Esseulées,
Puisque en ces jours de malheur, vous encore,
Le glorieux Stygmate vous décore.

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

Anyusteaf viel



Chasseradès -> Le Bleymard,
ba 28/09/2018

47. KOSUXEDAYAN SETIKEKS

Claudia : Astrid, viele va bata koyasa lanira pu jin pulviyil, pune jontikedje klabuyú.
Astrid : Ax gue, remi icle vielacku ! Kivayal da va nimateem me di dikiyil !
Claudia : Enwe, voxen en xuye, to kiren disukeson va zalor moe liwot, wiyí da batlizo ok drumoon co di remlanit.
Astrid : Tove jin, to belikafa kosmara tir.
Claudia : Tove jin dere, vaxeda… va yasaki batlize bliyisi dikí.
Astrid : Va mecoba pu jin al kalil, batvieli…
Claudia : Astrid, kuraní da van Estampe widel di ezlanimit… lana mona banlize tigir. Va ina djukuwí.
Astrid : Va yasik banlize wan dikil ? Foliyí da tiyil ke Lyon. Ox, Claudia, ikuzel ?
Claudia : Astrid… gadikye ke sonteyena veygadikya gan ervolita zo adjubeyer, giwatason va tolveygadikya is rumeiktum.
Astrid : Ox, mana gabentaca ! Do rin tickí.
Claudia : Grupé. Neken fu wit !!



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

viele	quand, au moment où	when, at the moment when
remi	pendant, tout au long de	during, throughout
xuye	par hasard	by chance
zalor	un itinéraire	a route
liwot	une carte (géographique)	a (geographical) map
belikaf	absolu	absolute
tove	à l'égard de,, envers	with regard to, towards
yasa	une famille	a family
bli -> blí	la vie -> vivre	life -> to live
kuraní	vouloir	to want

48. STABREGA

Claudia : Kiavá, weltikye, parav da va rin funev, voxen kas co rocenkal ?
Guazafe irubasikye : Kiavá, weltocikya. Zanon gu win, ede rovopomá.
Claudia : Va lana mona aneyav, i va guazafa mona rotir mea kruldesa…
Guazafe irubasikye : Kalic, va kotcoba batlize grupé.
Claudia : Ex kle, va mona ke Delmas yasa aneyá, ke Claude Delmas, va tela inon kerelena bak geja.
Guazafe irubasikye : Ox ! Bata mona mali 1943 ok 1944 mea krulder… adim volgue, voxe to rawaks tir. Pic, fu nedí, ina arte bata binka dye tigir.
Claudia : Bana rawayana mona, banlize ?
Guazafe irubasikye : Gue, batmila.
Astrid : Kas va irubasa yasa banugale grupeyel ? Tokcoba sokiyir ?
Guazafe irubasikye : Tiyí jotapaf voxe va bema do sinafa velikya nobayá.
Claudia : Bata velikya tiyir jinafa veygadikya.
Guazafe irubasikye : Ox « *boudiou* » ! Acum ina al rembliyir.



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

stabrega	des vestiges	remains
pará	s’excuser de	to apologise for
irubá -> irubasik	habiter -> un habitant	to live in -> a resident
zana -> zanon gu	un service -> au service de	a service -> in the service of
mona	une maison	a house
kotcoba	tout	everything
kruldé	exister	to exist
kerelé	occuper	to occupy
geja	une guerre	a war
rawa -> rawá	une ruine -> ruiner	a ruin -> to ruin

49. PALSEYEN RUMEIK

Astrid : Toka bata izva tir ? Ant ede kuranil…
Claudia : Va ina abicedje grupé, ba awalkera ke veygadikya, to dere batdume ko Franca al dimlapí. Metel grupeyer. Ina va namio mu nazbeikya, Gadya, is jin iskeyer. Bak 1938 kobliyir ise batlize irubayar. Claude gadikye dene kelot kobayar. Viele geja sokiyir, pune ine vanpiyir acagisik azen do Jeanne tolveygadikya, sin va toloy Yud rumeik emudeyed ise palseyed, i va Simon is Sarah. Kali santoleaksat ke 1943 viele kotote zo rankeyed. Francafa ervolita sopeteson artlapiyir. Neken zo walzeyed numen Jeanne do jinafa veygadya is toloy Yud rumeik ko aala royateyer. Sin va pomara lajutrasiyid aze ko Chambon-sur-Lignon wida gelbeyed lize kali tena ke geja zo palseyed. Luxeon Claude do Jacques jotafe berikye va ervolitiktum keyer, sin va konak olkoy aytayad abdida zo balieyed isen mona zo kalanteyayar. Kaikion, Jeanne va jinafa veygadikya ko Lyon malstayar, sinya va intafi nami kosuxedayad.
Bat rawaks tiyir sinafa mona.
Bata daza valevion dilizeyer,
voxen roté.



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

rumeaf -> rumeik	infantile -> un enfant	childish -> a child
izva	l'histoire	the story
awalk -> awalké	la mort -> mourir	death -> to die
gadik -> gadikya, gadikye	un parent -> une mère, un père	a parent -> a mother, a father
kelot	un chemin de fer	a railway
sokí	avoir lieu, se produire	to take place, to happen
acagí -> acagisik	résister -> un résistant	to resist -> a resistance fighter
emudé	accueillir	to welcome
ranké	dénoncer	to denounce
sopé	arrêter, appréhender	to arrest, to apprehend

50. VRUTARA KE RUMEIK KE GEJA

Ki ke vrutara ke Georges S-

Ba 11-e ok 12-e ke alubeaksat ke 1940, gadikeem tu Yudik divlamayas ke istefa Europa vage Franca gelbeyed.
Radimi gejavukira, gadikeem is jin koe yoneco francafo kobudeso pemaxo al zo budeyev, i tulon koe telo ke Rivesaltes.
Bak 1941 va bato pemaxo otceyev aze ko Swiza lagelbeyev, voxen tineyev numazen gadikeem zo sopeyer. Luxeon jin gan batultik me zo tuguyayá kire pokeon banvulon me tigiyí azen deasik co gostayas va cin ko Swiza, va jin vajuleyer. Kaiki konak fiuk jinon mea setiken, ko Chambon-sur-Lignon artlaniyí lize va arak ke geja azon di tiskiyí.
Gan D- yasa zo emudeyé […] Va intaf yolt isu yoltega videyé kiren sinafa mamara me nutiyir divefa. […] Va rumeikafa bema az bak 1944 va taneaf ilanacek ke tuvarasa bema nobayá radimida va dob ke rumeikafa vayarugal koe Yssingeaux al seotayá. Jinaf brogadikeem malyedayar da jinafa tazukara, va araya ke jinaf gadikeem gotikiyir nume jupayar da va Latinava dene Cévenol reila vayayá.
Tiyí bewik ke idatcolociktum az Scout *milk ke* Éclaireurs de France *rijay ke wida.*

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

Me zo ailkeyé.
D- W-ye tiyir burkik.
To oxam radimi geja givuyú da me al tiyí antaf Yud rumeik palseyen koe Chambon, tiyiv mon decitoy, isen D- W-ye al tiyir tan bewik ke lospama grustayasa va bata tegira

Setiké da ine va yonec valdig rubiayar, i va dask is danka kan rubiasiko ke bema. […] Va lexa buneyer, i lexa dem eweem mu jotugalaf lizor ke gola.
Va « Chant des Partisans *» dank pu vayasik ke bema taveyer azen ba tunuyara va wida va in dankagayav.*
To dene D- yasa grurabeliyí ise grurasuteyé ise va afigasutera gruraksubeyé. Va Pathé Baby wanuyasiko ke D- W-ye nubayá, in pu jin



taveyer inde elpat zo malvoner, inde tugijaks zo geltrar…
Yasa va gindera is malyopasa swava is nuyafa rindera pu jin taveyer. D- yasik ta tazukara va milgik tu jin myodon is benelon yordayad. Va bli voxis inafa titisa vanpira gu ina danú.
Jinafa pola tiyir vieleafa, toka liza ke jinaf gadikeem tiyir ? Setikera va inafa sopera rabenayar, sin al zo koxolayad ! Azen titi 1944-e, givuyú da tiyid blis, va daktera ke D- W-ya pu jin wan setiké, va inafa daava wan wí ise va intafa kaluca setiké.
Ba tunuyara, va gadikeem gin wiyí. In do D- yasik gorayar da va bemaf ilanacek di tenukeyé abdida di kevlapiyí. Viele aneya-tason va jin, gadikye bak pereaksat ke 1945 lapiyí, solstara gu brogadikeem tiyir mayakafa sollipara miledje tiyí loeke kalaf gu dimdrasura va jinikeem !
Ko Chambon tolon gin lapiyí. Taneatomon, to vandositanon gu kurenik is toloy nazbeik, bak 1967. Mana kaluca tiyir, katrasira va D- W-ye isu W-ya. […]

Va manote coba gokalina ware dikí.
Sutelayana koe W- ba 30/07/2013.

51. STEVEN ROKLAR

Astrid : Ox !... Ex, John ! Va tokcoba batlize askil ?
John/Steven : Ox, Astrid, win ? Batliz ixam artlanic ?
Astrid : To tokcoba « *Batliz ixam* »? Va cin suzdal ?
John/Steven : Volgue, volgue ! Opelon, ton armorap lanic, ke ayikya...
Astrid : *Ke ayikya*... Rinafa yoltega me tir vas Steven vols John, isen gu bana yoltega su kategil...
John/Steven : Ux... kiren John tir jinafa toleafa yoltega, jontik nik va ina favlad.
Astrid : Gue, soye, isen grutel da moe cinafa kelda kotviele tigil, kore rimekon al ezlaniv nume moo gubefa kelda mea tigickiv. Va karavotasiko va yanta mea dadil ?
John/Steven : Xuye... va karavotasiko, ux... koe vedgobexe al iské.
Astrid : Doné, Steven... John. Me trakú da gire sinton me witit.
Claudia : Divkiavá... Steven. Va jin awuzal.



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



PULVIROPA / GRAMMAIRE / GRAMMAR

Les adverbes
Il existe de nombreux adverbes en kotava :
- adv. de phrase : acum, dile, kle, oskon, soe...
- adv. de focalisation : ant, dace, dere, to, volto...
- adv. sériels : batlize, arviele, kottode, maneke...
- adv. dérivés au moyen du suffixe exclusif **-on** :
  sur adjectif : wiluon, liston, gruon, akoydon...
  sur préposition : koeon, abdion, icdeon...

Adverbs
There are many adverbs in Kotava:
- sentence adv.: acum, dile, kle, oskon, soe...
- focalisation adv.: ant, dace, dere, to, volto...
- serial adv.: batlize, arviele, kottode, maneke...
- adv. derived using the exclusive suffix **-on**:
  from adjective: wiluon, liston, gruon, akoydon...
  from preposition: koeon, abdion, icdeon...

52. JOHN MUNESTER

John : Xolo, okilikye ! Va zvak dikí…
Camchief : Va tok zvak ?
John : Sinya va jin su gribirgad…
Camchief : Tokkane ?
John : Latkikya va jin kan John jinafa yoltega rozayar numen aptason di kategiyí…
Camchief : Va mek yolt kan sumepulvi-siki !! Va sina kan KLB- pinga me sledayal ?
John : Volgue, voxen lan batakaf seg ve tiyir, pokerson abdueon tigiyí nume gan sina wotron di zo kevlaniyí.
Camchief : Kas KLB- pinga wan tid runkafa ?
John : Tanoya pinga wan tir. Va tela taneafa kosmayad numaze malmimayad. Tela toleafa wan rogdar.
Camchief : Isen artel, i Amerikikya ?
John : Griawiyisa.
Camchief : Vuida wan kaltrenar, kan KLB-. Inton vol nedil !! Wergul !! Va koncoba al trasid ?
John : Volcwe. Voxen latkikya tir vepokafa loeke dam foliyí.
Camchief : Me til James Bond ! Men.



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

munesté	rendre compte de, rapporter	to report on
okilik	un chef	a manager
zvak	un problème	a problem
rozá	appeler	to call
latkaf -> latkik	blond -> une personne blonde	blond -> a person with blonde hair
yolt	un nom	a surname
yoltega	un prénom	a first name
wotraf	inopiné, inattendu	unexpected, unanticipated
runkaf	actif, allumé, en action	active, switched on, in action
griawí	disparaître	to disappear

53. LEVDISUKESIK

Astrid : Wickil, Claudia, Steven mali toza, va fol pu jin me koswayar, me grupé dume. Aptasaf uum, ape.
Claudia : Jin, kevoke, en tiyí opelkaf.
Astrid : Banlize dun tiyir, dum xuye. Isen KLB- pinga koe rinaf eyelt koe vedgobexe ke Pradelles, sopron lanecké da daza tiyir gan in vols Joan bulesyaja. Isen karavota-siko va yanta ? Man stugdusik !
Claudia : Wori, trasitison va azilaf xos, batcoba rotir ebokafa loon dam dirnura va lana tcala keve aal.
Astrid : Bantode, en roklayá. Ufux ! Nope cu lubé, ware tanoya wexa aze ve komodé. Kle toklize jinafa trula tigir ? Va tokcoba diveon wan askil ?
Claudia : Va yona arienta soá. Va kotcoba djukavú abdida kenibé. Va vukudeem diveon iské, muva batsielon me dutur.
Astrid : Claudia, kas me gildel ?
Claudia : Va tokcoba ?
Astrid : Va teca puda, va tintera…
Claudia : Va izga kake gleida wí !



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

levdisuké -> levdisukesik	regarder discrètement -> un voyeur	to watch surreptitiously -> a voyeur
toza	un début	a beginning
uum	une question, un problème	a question, a problem
opelaf	simple	simple
opelkaf	naïf, crédule	naive, gullible
karavotá -> karavotasiko	détecter -> un détecteur	to detect -> a detector
yanta	un métal	metal
stugdú	jouer la comédie	to put on an act
azil	le fer	iron
xos	un étui	a case

54. ILON !!

Astrid : Izga ? Ke sulem ?
Claudia : Volgue, ke fanikyeje !
Astrid : Va dierk ebidú !
Momo lundusikye : Baxa, in va dierk gir !
Toleafe lundusikye : To atonera…
Astrid : Ilon, levdisukesikaj !! Malvultec oken ko tande viltá !!
Momo lundusikye : Me va arpuma, mallanit.
Claudia : Tetce ! Ilon !! Va batultik fu rozav !
Astrid : To re, sin al mallanid… gasuikyeje..
Claudia : Ox maneke vudeyé ! Melize tit musedaf. Kalarte Lozère. Va kontol al kagrupé, cwe.
Astrid : Tokinde mancoba ?
Claudia : Gue, va tan lundusik ke diref viel moo kelda, dem keraf vukist.
Astrid : Ovel, terektal, to ompe ke lund illapis !
Claudia : Va dierk me dadit ! Atoneyel ?
Astrid : Disukel !! Va rinaf wezoak ! Koe orika, masotceson, rodojet.



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

il	loin de (avec mouvement)	far from (with movement)
izga	une ombre	a shadow
fanik -> fanikye	un individu (péjoratif) -> un mec, un type	a guy (derogatory) -> a chap, a bloke
dierk	un revolver	a revolver
ebidú	attraper	to catch
atoné	bluffer	to bluff
malvulté	partir en courant	to run off
tande	un tas, une masse	a heap, a mass
arpuma	un risque	a risk
re	maintenant	now

Lerdeaf viel



Le Bleymard -> Le Pont-de-Montvert,
ba 29/09/2018

55. TICLANIRA

Claudia : Kabdue min, to Lozère mefta tir, Finiels arna lodelimon, ontine vas 1700 metre, i vokliba ke kotaf minaf zalor.
Astrid : To tir ontinafa loon dam Iberville mefta tisa ane ontine ke jinafa Québec winka, jowon ice Labrador. Voxen tcax, fent riwe lion dur.
Claudia : Enwe fent duckur, va vlayek is rija co godiskiyit. Voxen anton banlize, kiren kaikon titlanison, va lo idul gin trasitit. Ruxeem vwon ice bate ontine riwe mea tir, isen kotviele suka dur, pune ape poon duckur.
Astrid : Sielarinton, radimi bancoba flecunon komodeyé.
Claudia : Jin dere, welidá. Bane fanikyeje va jin vudesid.
Astrid : Sure va abicaf gort lajugralombeyé nume va staksa kalisa va minafa daza pu Alban maneyé.
Claudia : In al dulzer ?
Astrid : Volgue, men koncoba. Isen mu Tugdual, me grupé inde va kon fam male bancoba bornayon gu Stevenson fu romalsavé…



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

kabdu	devant (avec mouvement)	in front of (with movement)
mefta	un mont, une montagne	a hill, a mountain
ontinaf -> ontine	haut –> la hauteur (mesure)	high –> height (measure)
winka	une province	a province
jowa	une frontière	a border
rija	un pantalon	a pair of trousers
vlayek	un pull-over	a jumper
ruxa -> ruxeem	un végétal -> la végétation	a plant -> vegetation
suka	le vent	the wind
arintaf -> arinton	d’hier -> hier	of yesterday -> yesterday

56. KAKEVERAJA

Claudia : Ox, ware sin !
Astrid : Me rotisa ! Baxa !
Momo ralfenikye : Benje, benje !
Kle milikrafamikyaja, me tic valeafa
gu cinafa wira ?
Toleafe lundusikye : Neken rin, latkya,
va jin puvepel, enwe grupersel.
Astrid : Pará, voxen liza me tir acedafa.
Toleafe lundusikye : Ox mana dive-
patectafa bloskanya ! Va Kanadikya men
al geltá, va warzafa estuxa djugaweslapá !
Astrid : Me tiv atela !
Momo ralfenikye : Ae royoval da rozal,
batlize, mek gort tir, va intafo tawavo
grupeckev. Kéké, ine tir vayayas atelusik,
fiste zo doplekur, jin loon tí ezlopik...



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



PULVIROPA / GRAMMAIRE / GRAMMAR

La négation / le Contraritif
Négation : nier une assertion, une phrase, un élément : **me**
- estú (je mange) --> me estú (je ne mange pas)
- favlaf (utile) --> mefavlaf (inutile)

Contraritif : dire le contraire pour une phrase, un élément : **vol**
- favlaf (utile) --> volfavlaf (nuisible)

Negation / Contraritive
Negation: denying a statement, a sentence or an element: **me**
- estú (I am eating) --> me estú (I am not eating)
- favlaf (useful) --> mefavlaf (useless)

Contraritive: stating the opposite of a sentence or element: **vol**
- favlaf (useful) --> volfavlaf (harmful)

57. RELINGARA

Claudia : Va tokcoba kuranic ? Va erba ? Me digiv.
Momo ralfenikye : Battode, ton tuwava pu int fu dodev… Dire arsielon, me rot-askiyiv, zo buveyed, va cin godoplekuc. Batlize, moe bata bumafa kelda, tickic listafa kerafa djimkirikya voldo bonol-susikye, fegalatana gan ikorafe idalcolyepe !
Astrid : Me vanlanic !!
Toleafe lundusikye : Ex kle, va intaf dierk me divucomal ? Battode, va tel jinaf pu rin fu nedí, in pwertackaf, va in fu karolal.
Momo ralfenikye : Jinafe Kéké, ede va bata latkikya naral, pune bana beretrikya til mu jin ! Voxen va Lolo rinafe berikyeme me vulkutut, ino tir to weyustik, kotviele va inafa leta gogit…
Claudia : Tic jastrik ! Va jin nyul !!
Astrid : *Tabarnak ! Mon ostie de fourré !*



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

relingá -> relingara	agresser -> une agression	to attack -> an attack
erba	l’argent (monétaire)	money (currency)
dodé	payer	to pay
buvé	frustrer	to frustrate
doplekú	comprendre (qqun)	to understand (someone)
bumaf	écarté, isolé, perdu	sidelined, isolated
keraf	rouge	red
fegalá	croquer	to bite into
ikoraf	méchant	mean
ucom -> divucomá	une poche -> sortir de la poche	a pocket -> to take out of one’s pocket

58. KULIRNA

Momo ralfenikye : Tokcoba bata iyepta tir ?
Toleafe lundusikye : To kulirna ! Ina vamo min arttalar, batultafa kulirna !
Momo ralfenikye : Baxa, me rotisa ! Wiluon, mallapit !! Doné, milikrafamikyaja, me grupec va coba drasuc !
Claudia : Astrid, Astrid, tokinde vil ?
Astrid : Ví, fu vickí, nope bade roté isen klaim bene ma zo sollipayar. Voxen rin ?
Claudia : Nope ma rotepé. Voxen mecoba empayana.
Batultik koe kulirna dem pudamadasisiki : Tokinde vic ? Ae ! Batliz inton me rovod-aykav voxise fu onkav, va sin kozwid. Va ar fiesiktum walzev. Va cin sugdadac nume kalic kase ant wan rodelanic !!
Astrid is **Claudia** : Anye !
Batultik : Kal batultaxe ke Pont-de-Montvert wan lanic, me sumeon tigic. Azen banlize va win viunsutud. Va winaf relingasiktum onkav. Va falanya !



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

kulirna	un hélicoptère	a helicopter
iyepta	un tumulte, un vacarme, grand bruit	a commotion, a racket, a great deal of noise
talá	voler (dans les airs)	to fly (through the air)
baxa	la merde	shit
ikrafamik -> ikrafamikya	homosexuel -> une lesbienne	homosexual -> a lesbian
ví	aller, se porter	to go, to be on one's way
bade -> badeeem	un genou -> les genoux	a knee -> the knees
sollipá	déchirer	to tear
klaim	une chemise	a shirt
onká	poursuivre, pourchasser	to pursue, to chase

59. KO BATULTAXE

Claudia : En gotemotat. Kore batultik va boesik me lajusoped, pune va sin rotir kaikion katrasitid. Sin va min gu « mil-ikrafamikyaja » askipeyed, bancoba bas Joan tir, arse.
Astrid : Moekote va int djumayká, va int djulotacká…
Claudia : Dere jin, voxen taneon gotemotat.
Astrid : Batultaxe banlize tigir, talteon.
Claudia : Tcax, tir budeyene ! Koe tawaday, zanela ba kot viel me tid fenkunafa.
Astrid : Metan tir ?
Claudia : Volgue, tire, eyodera tickid. Kan walpulvisiki fu erut. Xelo ! Ax, kontan tir… Kiavá, djukutemotav…
Batultikye : Icde toka temotinda ?
Claudia : Doboera, yovara va boera is relingara. To batultafa kulirna va boesik yatesiyir, weti toloy bartiv, moe kelda ke Stevenson…
Batultikye : Ax gue, grupená, va win fu fenkú.



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

temotá	porter plainte contre	to file a complaint against
boé -> boera	violer -> un viol	to rape -> rape
doboé	violer en groupe	gang rape
lotá	prendre une douche, se doucher	to have a shower
tcax !	mince, zut !	oh dear, blimey!
budé	fermer	to close
zanela	un service public	a public service
eyodé	astreindre	to oblige
walpulvisiki	un interphone	an intercom
grupená	être au courant de	to be aware of

60. TEMOTARA KOE BATULTAXE

Durond delmik : Tí Durond delmik, va winafa temotara fu stragá. Voxen, abdion, gil, va bade tucual aze gasupel !! Va selaropik rotir fu wil.
Astrid : Grewá, weltikye. Cwe fu vickí, kore zo basalmapayá.
Claudia : Delmik, riwe al zo boev !
Durond delmik : Dokobasik koe kulirna va daza ke winafa relingara su munested.
Astrid : Sin va sin al gralomed ?
Durond delmik : Ux… volgue. Ape winaf relingasik ko ekamafa aala dem jontika vosta, kan lund al lajuyated. Voxen va afigasuteks dadiv, va sin katrasitiv.
Claudia : To bareatomon va cin djukurelingayad. Ede winafa kulirna to galovon me al arttalar, pune co zo doboeyev, icle.
Durond delmik : Forendá. Fu erú da va kotcoba di pwadec, vulkuson va meka pinta, kore batcoba tir medrikapafa gu kalira, abdiston pará. Tok yolt, taneon ?
Astrid : Jinaf yolt tir Astrid Ferrer, tí kanadik. Baroye lundusikye, tiyid tanoye ralfenikye…
Durond delmik : Lekalion, vay !?



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

delmik	un, adjudant	an adjutant
abdi	avant (temps)	before (time)
gasupé	panser	to dress a wound
cuf -> tucuá	propre -> nettoyer	clean -> to clean
dokobá -> dokobasik	collaborer avec -> un collègue	to work with -> a colleague
ekamaf	dense	dense
aala	la forêt	the forest
gralomé	capturer, attraper	to capture, to catch
vosta	un ravin	a ravine
galova	un miracle	a miracle

61. APTACIK

Virginie, digisikya va vedgobexe : Va Dominique pu win atoé, i va minaf grupelik merokrun is meturodan icde Sevenson.
Astrid : Kiavá. Merokrun ? Kas va rin gu lan uum rovebibé ?
Dominique : Gue arse. Icde korik ok grabom ok turestara ?
Astrid : Kas RLS- va ikrarenaf grabom konviele suteyer ?
Dominique : « De Erotio Puella » inafa drunta va rocoes vergumvelt anton ruldar. Edeme, kevudara icde jotugalaf suteks co anteyayan gan Fanny Osbourne evlon gu nuyafa rekola koe Edinburgh wan tir. Gruperacka enwe tir wavdapafa, voxen jin me folí.
Claudia : Voxen ede tanoy olkoy co zo kosmar ?
Dominique : Enwe co tir suterotafa aora.
Astrid : Oke kan ikayolt co zo sanegayar ?
Dominique : Trakuckul da jontik aneyasik va uum al vayad. Dace, yon jinaf dokobasik, koe Cambridge, folirsid da Sidney Colvin inaf nik, vols Fanny, va yon merosanegan suteks co dadiyir aze co vilayar.



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



PULVIROPA / GRAMMAIRE / GRAMMAR

L'interrogation / Interrogatifs
Interrogatif de phrase : **kas ?** (est-ce que ?)
- Kas sin batlize tigid ? Est-ce qu'ils sont ici ?
- Déterminant interrogatif : **tok ?** (quel, lequel ?)
Pronoms interrogatifs : tokcoba (quoi) ? toktan (qui) ?
- Toktan artlanir ? Qui arrive ?
Adverbes interrogatifs ; toklize, tokviele, tokkane ?...
- Tokviele artlanil ? Quand arrives-tu ?

Questions / Interrogatives
Sentence interrogative: **kas**? (is it?)
- Kas sin batlize tigid? Are they here?
- Interrogative determiner: **tok**? (which, what?)
Interrogative pronouns: tokcoba (what)? toktan (who)?
- Toktan artlanir? Who is coming?
Interrogative adverbs: toklize, tokviele, tokkane?...
- Tokviele artlanil? When are you coming?

VERLAINE ~ Toloya fertikya : 4-eafa ezla



Astrid *:* Batsielon, to minafa miga, i ezla !
Claudia *:* Neken djumensé.
Astrid *:* Jin dere, voxen bli gotir loon pofi.

PRINTEMPS
Tendre, la jeune femme rousse,
Que tant d'innocence émoustille,
Dit à la blonde jeune fille
Ces mots, tout bas, d'une voix douce :

« Sève qui monte et fleur qui pousse,
Ton enfance est une charmille ;
Laisse errer mes doigts dans la mousse
Où le bouton de rose brille.

Laisse-moi, parmi l'herbe claire,
Boire les gouttes de rosée
Dont la fleur tendre est arrosée ;

Afin que le plaisir, ma chère,
Illumine ton front candide,
Comme l'aube l'azur timide. »

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

Saneaf viel



Le Pont-de-Montvert -> Florac,
ba 30/09/2018

62. BALIEYENA DUELA

Mathieu : Va keldaki do win fu moelaní, ede dotrakuc.
Claudia : Ton puve. Arintasielon, koe vedgobexe, liza zo tiyir plinafa. Dominique pwadese va Stevenson, rin skeus va tuwava, vedgobesikeem sutkaf is gedelaf.
Astrid : Mathieu, zanon gu Aalafa Ristula taneavielon kobal ?
Mathieu : Gubeon, me. Voxen uleon, va jotaf bewiktum ke cinafa gesia kiewagisa va kelda fu pomá. Va feja atitsuyuni gan diref xeftocek dimempav. Kotote tiv korlik.
Claudia : Arbe fastik dum win, jontika listacapa koe tuwava ok gadakiewega kotron co zo jovled nume co griawid.
Mathieu : Ox, disukec !! Bata duela bak diref xeftocek zo divtawayar. Inaf bolkeem tir dambaf.
Astrid : Nuve cadim ke muvas muvugal tozuwer, isen bancoba rotir tizapafa.
Mathieu : To tir rozanon « *Cévenol* » zixa. Ulesielon, muva fu dupur. Poon. Tic tranodaf !!



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

balié	abattre	to bring down
puve -> puvé	le plaisir -> plaire à	pleasure -> to please
plinaf	agréable	pleasant
skeú	se passionner pour	to be passionate about
gubef -> gubeon	ordinaire, habituel -> habituellement	ordinary, usual -> usually
uleon	aujourd'hui	today
bewa	un membre (du corps)	a limb (of the body)
gesia	une association	an association
kiewagí	maintenir, entretenir	to maintain, to keep up
atitsú	s'effondrer, s'écrouler	to collapse, to crumble

63. KEVLANIRA VA VARTESIK

Mathieu : Ax, va Muriel denon monlanit. Inya tir nik, va deaxolafa vartera al koaskir. En tir takrelafa, ant dene vesk. Ex, Muriel ! Vickil ?

Muriel : Ox, Mathieu, kiavá ! Me til antaf, va warzaf korlik mu intafa gesia al kseldul ?

Mathieu : Co albacká. Va Claudia is Astrid pu rin atoé, sin va kelda ke Stevenson silukon moolanid.

Claudia is **Astrid** : Kiavá, Muriel.

Muriel : Kiavá. Voxen toklize va intaf astol al plekuc ?

Claudia : Remi taneafa perka do Ernestine al koyav, voxe tori toleafa perka, ant wan koyav.

Muriel : Ax ! Ede va vrod olegac, pune va tana intafa deaxolya balte co beitá !

Astrid : Ax, ax ! Va mancoba me al undev. Gu dragera grewav. Mathieu pu cin al kalir da va vesk ant savel, kas batcoba me tir wavdarsafa ?

Muriel : Volson kalison, co rotuxadá, voxe, wic, do tuwava is bonol blí. Batcoba en tir kiblara. Isen, wickic, koe cinafa tuguazawesa is bas-saneliawesa gola, tí acagisik.



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

kevlaní	aller à la rencontre de (à pied)	to go and meet (on foot)
deaxol -> deaxolya	un caprin -> une chèvre	a caprin -> a goat
varté	élever (des animaux)	to rear (animals)
antaf	seul	alone
korlaf -> korlik	bénévole -> un bénévole	volunteer -> a volunteer
kseldú	recruter	to recruit
atoé	présenter	to present
vrod	le lait	milk
beitá	prêter	to lend
undé	réfléchir à	to think about

64. KIEWAGIRA VA KELDA

Mathieu : Ae to, va pradja artlanit. Xelo, va kottel kiavá !
Balemoy yik : Kiavá.
Tane yikye : Ugalipiyí abdida artlaní ! Ax wí dume, va plinafa fuzodera impavantal. Ax ! Ax !
Mathieu : Va jin me balgec !! Va Claudia is Astrid atoé !
Astrid : Kiavá ! Taneavieleon kobac, cin gozav, kottan va intafi bali dir ! Volgue, krandé.
Mathieu : Va bata abrotcafa feja dimempat, pakon atitsusiyina gan ugal is muta. Batcoba tukwitaweyer, rotir wupesisa.
Claudia : Kottode, va win gu kiewagira va bata plinapafa kelda grewav, golde vaxeon dile lanyon korikaj. Fuwan laniv, koe Florac batsielon gotigiv voxisen xefto dratcer.
Mathieu : Ede zo zoec, arti 4 decitmetre, ronon kadime lane ninke, binkama riwe merowina va win kal doma ke Tarn kuksa statar. To xo riwe birgafo tir, grupeno gan vugtan, lize inton rokolavac… to ageltaf gemelt ke bascuara is puve.
Astrid : Ax gue, batcoba va cin dulapar, kolavaracka koe kuksa, dum dene jin koe Kanada. Divkiavav ise grewapav.



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

pradja	un chantier	a building site
ugalí	avoir le temps de	to have time to
fuzodé	escorter, accompagner	escort, accompany
balgé	railler, se moquer de	taunt, mock
krandé	plaisanter, blaguer	joke, banter
bali	le destin	fate
muta	mauvais temps, intempéries	bad weather, inclement weather
kwitaf	urgent	urgent
dratcé	menacer	to threaten
zoé	tenter, attirer	to tempt, to entice

65. FUDATAMBA

Astrid : Waux ! Disukel !! Mano cuisaxo ! Mathieu juikeson oveyer. Va taka fu estobasí.
Claudia : Ax gue, fudatambama. Gogubirgana.
Astrid : Obral !! Batcoba laneke kilder, va vola fakon volins rotempat. Koe Québec winka, va jontiko xo dum bato dit. Setikel viele ko Gaspésie gola al koyutat ?
Claudia : Gue, gue, setikecké. Va Lorik grewat, yona tamba ke nendoyena tuwava wan krulded.
Astrid : Koe koyutasa neva pimtasa va GR70 is kelda ke Stevenson, me setiké kase bato xo zo miwayar.
Claudia : Baix kiewaxe, batinde me zo kalgrebeter. Va mek aytcak di isket !!
Astrid : Dum mali lanit. Kle, mantode, vaxe tanoye ok toloye feme, va tuwava en tarkat.
Claudia : Kas folil da inton ronokolavat ?
Astrid : Toktan va min fu tatcer ?



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

fuda	le paradis	paradise
tamba	un recoin, un endroit écarté	a nook, a secluded spot
juiké	recommander	to recommend
estobá	plonger	to dive
kildé	glisser	to slide
vola	une figure	a figure
volins	involontairement	unintentionally
empá	casser, briser	to break, to shatter
setiké	se souvenir de, se rappeler de	to remember, to recall
loraf -> lorik	divin -> dieu	divine -> God

66. KOLAVARA

Astrid : Ox maneke lava tir fedafa, kiewesisa !
Claudia : En tir fentackafa, sugdalal !
Astrid : Edje koeon tigit, kiewafa. Djay pil !!
Claudia : Volgue, jinafa arienta azon me rovoturodaweted.
Astrid : Va vage deswal, dum jin, liza titir loon opelafa.
Claudia : Lebackon inton me djukolaval !
Astrid : Voxen tokdume, rin is jin ton Venus, dum koe rinyona trutca !
Claudia : Voxen ede kontan tigir nume va min wir ?
Astrid : Metan tir, tetce !! Va rin nopeon bumbé, batinde neken zo pumatal !
Claudia : Non !! Oken mallanil, ilbureson va rinaf arienteem ! Nuvelatal vepokaf, varon lebaf koe tuwava !
Astrid : Ax volgue ! Batcoba me tir vexafa !

Steven : Waux ! Tcax, co djukatická James Bond !



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



PULVIROPA / GRAMMAIRE / GRAMMAR

Le genre en Kotava
Il n'y a pas de genre grammatical en kotava. Néanmoins, il existe deux suffixes qui peuvent être adjoints en cas de besoin :
Suffixe féminin : **-ya**
- in (il, elle) --> inya (elle)
Suffixe masculin : **-ye**
- in (il, elle) --> inye (il)

Gender in Kotava
There is no grammatical gender in Kotava. However, there are two suffixes that can be added where necessary:
Feminine suffix: **-ya**
- in (he, she) --> inya (she)
Masculine suffix: **-ye**
- in (he, she) --> inye (he)

KOYARAPONE

Claudia : Va tokcoba re askil ?
Astrid : Va jinyona litera ko koyarapone stragá.
Claudia : Kas va mil remay dam Stevenson koe inafa nega dye malaskil oke va eca nia vanikatcul ?
Astrid : Batvulon, straga nelkon tid verefa. Va elimaf fem me poon malaskí voxe soe vofá da gu Stevenson inton loloon iliksantú. To minafa koyara adre vanpir detce.
Claudia : Va xanuskafa nega mu Tugdual guon gomalimpal ?
Astrid : Gue, gue, To ksubera dem stegera tir, mana vanfira tir dulapafa. Isen rin, va tokcoba askil ?
Claudia : Inton usukotá. Voxen va nubasuteks, kas en wan trakul ?
Astrid : Gue, vaon trakú voxe me wí kane rotaskit. Arti balemka, tena titir. Va batakafe kunte.

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

FIRK KE SIELCEK

Claudia : Gildel eke diveon muvar dursur ?
Astrid : Gue ise dun dur ! Eldeon, me grupé inde kelda titir. Va stazeem me dadit !
Claudia : Tokcoba dulapasa dene sumewisiki tir ? Ox, nubaviputi, warzafa amuzera va tenaca ke Ayikyaf Europaf Vim…
Astrid : Iskel, iskel !! Va bati uti grupensé, voxen ini nuvelar kiewapafi… zultafi, dun vulter…
Claudia : Dene olda va yona utiusa pusikya dikiyí, ini to en tir utinyi. Va rin me djupuidá, voxen va ini ika nugaviputi abdualbá.
Astrid : Koyasa lanira tir kiewaca voxen va uti grací.
Claudia : Gu kone utiuxe va int robendet…
Astrid : Gue voxen ageltafi uti tir graba, firk. Me betal, disukexa tir skersesa, va yikya wil, va latkaf magyarik isteon walmunes va vefara, waux, inya tir yambik !
Claudia : Tir norgik. Lokiewafa utiusikya tid ke Norga.
Astrid : Nope yoltega, gu skandik jontikviele zo krupté. Va bati uti di govekosmá !

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

Santaneaf viel



Florac -> Cassagnas,
ba 01/10/2018

67. ATITSUSIYINA DUELA

Claudia : Ox oyox ! Batmielon, muva dursuyur, dun duyur ! *Cevenol* xeftocek vol tid vunda !
Astrid : Valey lava kotlize, data empayana gama voxis jontik divzaetawayan aal tid. Banliz disukel !! Kelda dace tir oblayana gu, tokcoba tir, duela ?
Claudia : Gue, to duela, isen nope ontine, ape tiyir vas icle 200 tanda. Waux ! Gijarotiuca ke wica !
Astrid : Zaeeem doon zo soltioteyer, granafa !
Claudia : Duela va dambaf zaeeem sodir, batdume lodrikon gilakeoyed. Icde persa, to kre gleba va in agvundur. Kel, kon salk vanmiae zaeeem tigir ! Tokcoba tir ? Ex voxen cwe koldam tir !
Astrid : Koldam ? Kum azil ?
Claudia : Volgue, to kum kre inta. Vanlanit !!
Astrid : Gue, to koldam tickir… lan koldam kotawayan poke duela aze inton divtawas kal welma kiren aal do intaf zaeeem is anamefa tawa zo balieyer. Stevenson va azilaf xos pulvir, batcoba ape me tir mila.



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

muva	la pluie	rain
xefto -> xeftocek	l’orage -> un épisode orageux	a storm -> a stormy spell
vunda	une légende	a legend
gama	une branche	a branch
dizaetawá	déterrer	to dig up
oblá	barrer	to cross out
gijarotif -> gijarotiuca	puissant -> la puissance	powerful -> power
soltiolté	arracher	to tear out
dambaf	peu profond	shallow
persa	un chêne	an oak tree

68. DIVTAWAYAN KOLDAM

Astrid : Ex kle, fu ageltat.
Claudia : Sye, va trasiks pu lizukafe dotaxe co godaktet, to verta tir.
Astrid : Claudia, va in taneon fu tumusedat, me folil ? Fu disuket… aze boyuketet.
Claudia : Tire, liedje koldam tiyir kotawayan, pune zo nendoyeyer. Batvielu larde toz zo nisar, pune kaliapon djuprorayoligar.
Astrid : Ae, va jin pomal, fu grifuné. Acke, tawa tir bavafa isen zae tid pwertansafe. Acke, in toz zo malnir.
Claudia : Wison, tir vas icle 250 tanda, vas dace loon. To vol amidaf gu tel ke Stevenson, sedme jin. Va in fenkul ?
Astrid : Co djumaskickí voxen tir kuristarsaf. Budesiki tir drajebanafi is elekanafi. Isen anameon, tec ebeltaf ziradey koton tuolgaweyes tir.
Claudia : Batcoba tir famack, sugdalar da cek wan rotir meseitaf, melevgayanon gu gael ik abda.



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

kold	coffre	chest
ageltá	vérifier, contrôler	to check, to inspect
sye	normalement, en principe	normally, in principle
lizuk -> lizukaf	un lieu -> local	a place -> room
dakté	déclarer	to declare
musedaf	qui est en sécurité	which is safe
boyuké	s’aviser de	to take care to
nendoyé	préserver	to preserve
larde	puisque, étant donné que	since, given that
nisá	découvrir (# couvrir)	to discover (# to cover)

69. OBRAT, JOHN !!

Astrid : Claudia, Claudia, wiluon, wilupon, inton palset !! Va kontan vanlanis moe kelda su kozwí, biwe abdue ironokafa darima, banlize ! Dem keraf eyelt ! Tcax, to John riwe arse, va min wan sledar !
Claudia : John ? Inton palset, voxen tokliz ?
Astrid : Banliz, kak feja, wiluon !!
Claudia : Xo tir pinapafo is dem jontika lava !
Astrid : Vol rovonarat ! Anjel !! Gil, va eyelt dapnaril !! Va koldam, re. Ae. Inton platil, silukon fu anjé !!
Claudia : Cugeke inton fu gonomagit. Va edji deswat !!
Astrid : Kay !! In artlanir.

John : Waux ! Xeftocek batlize dendapayar ! Arse en gonobrá da kon soltawayan aal mo taka me di akeoyer. Baxa, toklize sin kle tigid ? Levion liza tiyir zvakiskafa, kotunafa volrogdara. Batlize mea koncoba. Kotbat uum va sugdala mea tikir. Numen tokdume wan askí ? Camchief co kalir da tí pestakik.



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

obrá	faire attention à	to be careful to
wiluf -> wiluon	prompt -> promptement, vite	prompt -> promptly, quickly
kozwí	apercevoir	to spot
darima	un virage	a bend
tokliz ?	où ? (avec mouvement)	where? (with movement)
kak	derrière contre (avec mouvement)	behind (with movement)
narà	prendre, choisir	to take, to choose
gí	tenir	to hold
dapnarí	agripper, attraper	to grab, to catch
anjé	se glisser, se faufiler	to slip, to sneak

70. MATHIEU VA VOY KODISUKER

Mathieu : Xelo ! Claudia, Astrid, kiavá ! Va tokcoba batlize askic ?
Astrid : Ax Mathieu, kiavá ! Ex kle, va intafa koyasa lanira moo kelda ke Stevenson wanuv. Va balemoy greelt abdi tena ware dikiv.
Claudia : Kiavá, Mathieu ! Uleon, golde xeftocek ke mielcek, kelda al korarur. Isen saz toz tufedaweper. Kan tolkrafol lapil ?
Mathieu : Enwe, to pastara va cadim tir. Wux, batmielon muva dupuyur, dursuyur. Jontik voy di tid. Batdume va jin batliz kan tolkrafol wic. Kal Saint-Germain de Calberte lapí enide va voyeem is grifunekseem di gunesté.
Claudia : Kabdion, va granafa atitsuyusa duela al gamdav, ina va kelda oblarsar. Zaeeem…
Astrid : Gue, dem divzaetawayan zaeeem. Wan lapil, va ina dere witil.
Mathieu : Tokcoba bat ebeltaf eyelt cinon remburen tir ?
Astrid : Ux… to eyelt dem aytcak… batvielu va kon aytcak wiv, pune treduv aze va sin kotote ko doritak ba greelt plekuv.
Mathieu : Ax, to kiewaca tir. Va win yolton gu tuwava sendá.



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

voy	un dégât, des dégâts	damage
kodisuké	inspecter, jeter un œil sur	to inspect, to have a look at
wanú	poursuivre, continuer	to carry on, to continue
tena	la fin	the end
kor	un aspect, une caractéristique	an aspect, a characteristic
korarú	changer d’aspect	to change in appearance
fedaf	frais	fresh
tolkrafol	un vélo, une bicyclette	a bike, a bicycle
cadim	une saison	a season
enide	afin de, pour que	in order to, so that

71. KOLDAM TERE ZO FENKUR

Claudia : Tokdume va mecoba pu Mathieu al djukalil ?
Astrid : Liedje va cek ke koldam dye me grupet, pune vode tit tranodaf. Va kono aulafo xo fenkutuson trasit !! Benje banlize, valeve aaltum is kake feja.
Claudia : Va stama plekú, kotcoba to pumayana. Trakul da fu lajufenkul ?
Astrid : Va Astrid demisik va birga me grupel ! Koe Québec winka, koe aala, grurawerguv. Ix ! Ix !
Claudia : Va rin gu Rambo fure ikayoltá !
Astrid : Ax til atedaf ! Va ebeltaf ziradeyap kotron fu kogabé, azen va vordap ko ludot numazen koldam sye fenkuweter. Tetce *Sésame*, vay, va zatcanya ?!
Claudia : Obral enide va mecoba kidal !! Rotir tciamafa koeon…
Astrid : Icde tokcoba morbel ? Sedme jin, kare lor is aldo, volto erbolk mei moavafa fostula mei mei dace roga. Eluxaxa rotir…



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



PULVIROPA / GRAMMAIRE / GRAMMAR

Le pluriel en Kotava
Le pluriel est principalement **contextuel** en Kotava.
Conjugaison : il est marqué sur les personnes
- le chat mange : karvol estur /
  les chats mangent : karvol estud
Noms : possibilité du déterminant général **yon**
- je vois un chat, des chats : va karvol wí
  je vois des chats : va yon karvol wí

The plural in Kotava
The plural is mainly **context-dependent** in Kotava.
Conjugation: it is marked by person
- the cat is eating: karvol estur /
  the cats are eating: karvol estud
Nouns: the general determiner '**yon**' may be used
- I see a cat, some cats: va karvol wí
  I see some cats: va yon karvol wí

72. GAZAFA TWA

Astrid : To twa ! Nutir savsafa. Va guazaf nubasuteks belil, rin. Va tokcoba kalir ?
Claudia : Astrid, va to megrupen valdig git, vas cwe izvafa vodapa ! Kel, to twa ke… Louis XIV !
Astrid : Volunt belil !!
Claudia : Numen… « *De par le Roy… Au nommé Jean Cavalier, conduc[…] des attroupez des mon[…] des Cévennes. Nous avons esté informé que, parmy ceux de nos sujets que l'erreur et la sé[…]ion ont portez à prendre les armes contre Nous, vous avez tesmoigné en diverses rencontres quelque sentiment de vostre devoir, et que vostre jeu[…]se a esté plus abusée que cor[…]ue. Les maux que souffrent nos provinces du Lan[…]doc ne Nous touchent pas moins que s'ils estoient arrivez au c[…]* »
Astrid : Lana twa ixesa va exusik ?
Claudia : Me dye. Kre to birgafa twa guzekasa va ixera ika azavzara va exura. *Camisards* neya !
Astrid : To ksudaks, xanto ?
Claudia : Ina tir xanto, riwe lané. Voxen izvafa kaaneyara fu zo sopud. Sugdaks : Louis, Versailles, bak santoleaksat ke 1703.



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

gazaf	royal	royal
belí	lire	to read
valdig	un document	a document
voda	la valeur	the value
unt -> volunt	in petto, en soi -> à haute voix	in one's heart, within oneself -> aloud
ixé	pardonner	to forgive
exú -> exusik	se révolter contre -> un insurgé	to rebel against -> an insurgent
dye	exactement , précisément	exactly, precisely
guzeká	envisager	to consider
neya	un camp, un parti, une cause	a camp, a party, a cause

73. AFIGASUTEKS ZO REMPLEKUR

Astrid : Claudia, va twa afigasutel aze do staksa pu Alban staksel.
Claudia : Gue. Konakote afigasuté.
Astrid : Va dere afigasuteks va atitsuyusa duela pu in staksel lize koeon koldam tiyir blonjayan, voxis tel lojadif va xo rinon sopuyun.
Claudia : Va toka staksa zokevé ?
Astrid : Pu in kalil da va azilaf xos ke Stevenson men batvieli al trasit, volse va bat koldam nijuson ruldas vas lana twa, ape garifa, xuye al kosmat…
Claudia : Lekalion dukalil !!
Astrid : Gue. Kle, i vas lana twa ke Louis XIV maneyena pu Camisard neyik. Isen co djugrupet va coba icdeon re di gonaskit…
Claudia : Va koldam is twa pu rictaga fu bulkat…
Astrid : Pu Durand batultaf delmik, pu lantel zersayas va min kiren va vumbuk kaaneyayat ? Va pirda ke Alban lodamon ket !!



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

remplekú	transmettre, envoyer	to transmit, to send
staksa	un message	a message
staksé	envoyer	to send
konak	plusieurs	several
gue	oui, si, je confirme	yes, indeed, I confirm
jadif	général	general
men	pas encore	not yet
nijú	s’avérer, se révéler	to turn out to be, to prove to be
ruldá	contenir, comprendre, comporter	to contain, to comprise, to include
garif	authentique	authentic

74. VA TOKCOBA SIN GONASKID ?

Claudia : Alban wan me dulzer, tcax !
Astrid : Kel, va ksudaks ke staksa is afigasutekstum pu in den are e-twak mane goleyene pu jin tod kwituca staksé.
Claudia : Voxen tokdume va bane mane me dikí, jin ? Til inaf gelukik !
Astrid : Jinaf gelukik… to rin, grupeckel. Voxen va tokcoba icde Steven, ux… icde John, gotrakuyú, in va rin dun itumayar, xeim ? Va min riwe restepeyer, bantel, man ortasik !
Claudia : Aje soe, tiyir listikye.
Astrid : Tcax, tcax ! Ware meka dulzera. Trakú da va koldam doon fu govesut, tixolon, kal greelt ke Saint-Germain de Calberte.
Claudia : Sedme rin wan tikis va evodasa pebura, sedem rinaf boy, tokinde mana twa ke Louis XIV koe bat koldam rotigiyir aze gan toktan di zo kosuxedayar ?
Astrid : Va abica kaaneyara dene Internet gort ixam soput. Ax, tcax, wareware, va gort mea gralombé ! Voxen rin ?
Claudia : Jin dere me ! Tcax !



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

ksudá -> ksudaks	copier -> une copie	to copy -> a copy
mane	une adresse	an address
golé	communiquer	to communicate
gelukaf	favori, préféré	favourite, preferred
itumá	faire de l’œil à	to flirt with
resté	berner, tromper	to fool, to deceive
ortá -> ortasik	duper -> un imposteur	to dupe -> an impostor
mek	aucun	none
do	avec	with
pebú	expliquer	to explain

75. *CAMISARD* GEJA

Camisard geja (1702-1710)

« *Geja ke Cévennes gola* » tir yolt ziliyin bak XVIII-eafa decemda gu gejela alkejasa va Cévennes gola titi bana decemda is laseotasa va dimsulara va Nantes piskot kan po. Kaikion, yolt tiyir « *Camisard Geja* ».

Alkafa gejela
Ba nabildara va Nantes piskot bak 1685, protestantevafa dopewa zo vilayad isen gertik zo divbliyid. Suptik kariwad, i tujdesik ravaldas va tujdera koe birgotafa koka, az katcilik pulvis kan koswara ke Swava. Koe Languedoc winka, lente durulafa rujara, bat katcilik va exura kabed.

Bifa turunkasa va geja tir adjubera va Chayla gertik koe Pont-de-Montvert ba 24/07/1702. Chayla gertik tir kogrupasik dene alkavuida koe Hautes Cévennes gola. Bata alkavuida va golaf protestantevik lasudewelded. Inafa kevprotestantevafa bitavura va volnucapa kevon jekur. Geltrafa geja remi tolda anton slar voxe va toloy francaf tcodik is 25000 sayakik tixar. *Camisard* exusik va konaka surtera gu gazaf milk jupad. Inaf lotargaf okilik tid Rolland is Jean Cavalier.

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

Bak 1704, radimi lana surtera, Jean Cavalier va parlera do Villars tcodik naler. Duntur aze va Franca ronobulur. Ke aryon *Camisard* okilik, konak zo aytad, aryon xaad. Do Villars tcodik amuzon parled. Yovara va warzafa koaskira va exura kali 1710 dilized. Kotote tined.

Toktan bat *Camisard* exusik rodjesis va milk ke Louis XIV remi riwe tolda tid, i va tana lokiewafa ervolia ke Europa ? Tawadayik ik golaf yambudik walmunen koe milkam sotre gola, dem elupkaf xutasik is katectaf sayakik. Lo sinaf okilik tid jotapaf is dikis va meka sayakafa tazukara. Sinafa kotunafa grupera va tawavo is zobera ke sanelia, va bata gejela tukeskotad. Tizuca tir lugavafa,



dene *Camisard* neya lidam gazaf milk, dace anteyason va yona varafa wida. Patecta zo kovilapar. Mukot ke bata gejela benelon tir alkafa : dimsulara va atayesa nuyuca. Dene *Camisard* milk, noafa alkafa tegira vonewer : birgotafa atayera is vosentaf dank is blikera blizena gan luwiwes tujdesik ok katcilik. Katcilik ke Cévennes gola koe bata geja zolonon yordad larde dilfura ok sayakafa sopura nope sinafa koswara zo tuyed. Batdume yontan gu « tumtafa geja » ropulviyid.

Toktan *Camisard* exusik tid ?
Camisard exusik tid tawadayik vas 42% is yambudik vas 58%, i yambudik nelkon tu baynanyofasik wetce gemasik ik loitesik ik layesik.

Mek oluik ok gejusik tid ke *Camisard* neya. Bata isk ke oluik gades va exura va milugalik evodapayar. Jean Cavalier, tan lotargaf okilik tiyir raves begonyik.

Elupkafa ervolia is tanaf okilik me tid, volsen yon milkam sotre gola dem elupkaf xutasik is katectaf sayakik tid.

76. SIELESTURA KOE VOLTAXE

Zanolesikya : To winafa estuxa tir, Weltikya. Valtatelaxa kum bulola dem duele is nyorkue, cinaf ordaf azekor ke cadim is gola. Va molanya !
Claudia is **Astrid** : Grewav.
Claudia : Ware meka sugda ke Alban. Batcoba riwe toz tubemuar.
Astrid : Tire, in va min al gilter da dum norlik div gum gepoyter !
Claudia : Acum, va tokcoba gorat ?
Astrid : Va eldeviel fuwan ket. Numazen ede ba siel mecoba ware titir, pune ex va... rinafa rictaga fu witit.
Claudia : Gue, sedme jin ixam kerset. Guzekal da mbi roculimé da va kosmara me co murobayá, jin gogrupenarsas va uum, ison batcoba tir nelkotopaf uum. Mantode, jinafa kobara dene Louvre tcila co tenuweyer abdida dace al co tozuweyer !
Astrid : Me dwil !! Va meka rotaca al askit. Va afigasutekstum va xocko dadit, twa tir musedafa ke min, lodame lizukon co zo iskeyer. Ar xeftocek ok muva moon, bantode egale co tickir.



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



PULVIROPA / GRAMMAIRE / GRAMMAR

Le complément d'objet
En Kotava, le complément d'objet (fonction accusative, et complément de nom objet) est obligatoirement **indirect**, introduit par la préposition **va**
- Je vois un chat : va karvol wí
- Je conduis une voiture : va direm stá
  La conduite de la voiture : stara va direm
  Le conducteur de la voiture : stasik va direm

The object complement
In Kotava, the object complement (the accusative function, and as object complement to a noun) must be **indirect**, introduced by the preposition **va**
- I see a cat: va karvol wí
- I am driving a car: va direm stá
  The act of driving the car: stara va direm
  The driver of the car: stasik va direm

VERLAINE ~ Toloya fertikya : 5-eafa ezla

Astrid : Batsielon, to ezla !
Claudia : Tela alubeafa, i veyironokafa ?

ÉTÉ
Et l'enfant répondit, pâmée
Sous la fourmillante caresse
De sa pantelante maîtresse :
« Je me meurs, ô ma bien-aimée !

Je me meurs ; ta gorge enflammée
Et lourde me soûle et m'oppresse ;
Ta forte chair d'où sort l'ivresse
Est étrangement parfumée.

Elle a, ta chair, le charme sombre
Des maturités estivales,
Elle en a l'ambre, elle en a l'ombre.

Ta voix tonne dans les rafales,
Et ta chevelure sanglante
Luit brusquement dans la nuit lente. »

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

Santoleaf viel



Cassagnas -> Saint-Germain de Calberte,
ba 02/10/2018

77. TOKTES KOLDAM

Unenik ke pemaxo : Afizkiavá, weltikya. Dimlanic ?
Claudia : Gue, va intafa koyasa lanira wanuv.
Unenik ke pemaxo : Ae. Ede va aytcak dadic, pune doritak banlize tigid, apton. Winaf ebeltaf eyelt, vas tokcoba ruldar ?
Astrid : Sin me tid aytcak, vols eksa tori miafiz. Ko eyelt me plekuv enide me di seluv.
Unenik ke pemaxo : Ax, acke ! Va wanacka ta winafa koyasa lanira koo cinafa listafa gola galpé. Va warzafa worara direilanon meklabuson batliz di lanic.
Claudia : Gue. Enwe to listapafa gola. Gu winafa emudera grewav.
Astrid : In al mallanir. Tir rilitackaf, int.
Claudia : Enwe, doriteyelt ta remburera va sinka, tir to preksafa gu evodara.
Astrid : Gue, bat koldam gopalsenon toktecker. Pokolé da warzot ke Alban kalion dikitit. Kas va koncoba al kazawal, rin ?
Claudia : Volgue, ware mecoba.
Astrid : Jin dere, me gildá.



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

tokté	encombrer	clutter
aytcak	un déchet, des déchets	rubbish, waste
dorita -> doritak	ordures -> une poubelle, un conteneur	rubbish -> a bin, a skip
ebeltaf	noir	black
plekú	mettre	put
selú	écraser	crush
warzaf	nouveau	new
rilitaf	curieux	curious
evodá	étonner	amaze
warzot	une nouvelle (information)	a piece of news (information)

78. ROZARA KE ALBAN

Astrid : Ax ! To Alban ! To tere ! Xelo ?
Alban : Astrid ? Kiavá. Vickic ?
Astrid : Alban, tokdume me dulzeyel ? Va jontika staksa pu rin al maneyev ! Kas al kazawal ?
Alban : Gue, gue. Vere me dulzeyé kire taneon al tuageltacká. Taneon enide di laneyé da rinafa sarva me zo dantejeyer.
Astrid : Tokkane ?
Alban : Lane englikye va win sledar, al vulkuc ?
Astrid : John ? Batlizo wan tigir ?
Alban : Gue, ape mesumeon tigir. Tic xeyaf. Ae, va afigasuteks al luzdav… Gariuca nutir geltrafa numen valdig nutir vas izvafa zolonucapa. Va in dimnaritison fu kallapí.
Astrid : Volgue. Pu mek artan. Va koldam batvieli al lajupalsev.
Tokkane jupatal ? Tokviele ?
Alban : Acke. Moe kelda wan lanic ise ba kotu bartivacku va staksa divplekuc, ta tageltafa rukomara va intafa tirka, numaze arti mon tanoy bartiv koe zeitaxo mu kulirna tigitic. Artlapí.



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

tere	à la fin, à l’issue	in the end, upon completion
kazawá	recevoir	to receive
vere	sur le champ, immédiatement	on the spot, immediately
taneon	en premier, d’abord	first, initially
sarva	ligne (de communication)	line (of communication)
danté	dériver	to derive
xeyaf	prudent, circonspect	cautious, circumspect
luzdá	analyser	to analyse
geltraf -> geltruca	réel -> la réalité	real -> reality
zolonaf -> zolonuca	important -> l’importance	important -> importance

79. ALBAN KAN KULIRNA

Claudia : Me grupé koe toka liza zo kototav, voxen kontan co rotrakur da koe kon toidesikaf elpat tigiv ! Kulirna, idjon ic tuwava, dimnaritison va lan koldam !
Astrid : Batcoba tululasawerser, volson ! Va man suterotaf is berpotaf ug gestal ! Batkrilon, Stevenson is kerdela vas « kota-vesa koyara », isen bankrilon « Indiana Jones is drasuyun koldam »! Va tokcoba tcilavidesik dum rin va Indiana Jones trakul ? Co fotil man ?
Claudia : Batcoba tir elpatopa. Rawopafa ik tcilopafa geltruca en tir eca. Isen kore va edji digí, volse va usta gí. Indiana Jones, anse ! Ina tir to « *macho* » nizdeikyeje !
Astrid : Ax ! Ax ! Jin, co albacká da co tí pusikya ke Indiana Jones ! Ax, tok inaf yolt tir, tcax ?
Claudia : Marion.
Astrid : Ax, voxen menuvelason grupeckel ! Ax, man preyutasik !
Claudia : Xum… To kre kona kulirna vanlapir.
Astrid : Gue, to in tir. Disukel, Alban va min nubumar.



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

tota -> kototá	un bateau -> embarquer sur un navire	a boat -> to board a ship
toidé -> toidesik	espionner -> un espion	to spy -> a spy
elpat -> elpatopa	un film -> le cinéma	a film -> the cinema
idja	le cœur, le milieu, le centre	the heart, the middle, the centre
edji	un chapeau	a hat
usta	un fouet	a whip
anse !	n’importe quoi !	any old thing!
nizde	une manie	a quirk
pusik -> pusikya, pusikye	un copain, une copine	a mate
preyutá	cacher	to hide

80. ALBAN VA KOLDAM DIMNARIR

Alban : Kiavá, Claudia ! Kiewackafa ta kakevetca. Zo evodac ?
Claudia : Til sayakik ? Mu birgafa zanela kobal ? Foliyí da tiyil… izvopik.
Alban : Belcon tí. Voxen va belikafa birga icdeon !! Fu dimlapí, va jin me al kevlanic meie va koncoba al kosmac.
Astrid : Va koldam kene lana kelda al kosmav, nume pu lizukafa rictaga sye co godakteyev. Voxe va koldam oye rinafa antafa sivanya pu rin bildev…!
Alban : Me balgel, Astrid !! Valdig winon kosmayan tir zolonapaf nume gan aptacik abdi kasafa deara pu izvopikeem zo goluzdatar. Icdeon birga moekote tir ozera va musuca is ta cugafa ckanefa nendoyera. Claudia, loon dam bettan grupersel, bat valdig kaliapon rovorayoligar tode lowiluon nivon me zo konendar.
Claudia : Gue tire. Voxen kota batcoba tickir memwafa.
Alban : Me dwil. Diotexa krulded numaze zo malaskitid. Isen me zo vulkutuc.
Astrid : Me rovokiblav, va rin govedirnuv.



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

kiewaf	bon	well
sayakaf -> sayakik	militaire -> un soldat	military -> a soldier
rictaga	les autorités	the authorities
siva	une mine, un aspect	a look, an appearance
bildé	livrer	to deliver
aptaca -> aptacik	une spécialité -> un spécialiste	a specialism -> a specialist
kasaf	éventuel, potentiel	possible, potential
ozé	garantir	to guarantee
musaf -> musuca	sur -> la sécurité, la sûreté	regarding -> safety, security
rayoligá	se dégrader, se détériorer	to deteriorate, to go bad

Astrid : Va kone parvuafe rodiskine vage mea dadí. Volkare jinaf kramteukaf klaim sollipayan. Va tanoya xokara fu koaskí, tanoyo gritaturodasiko tir numen turodara zo rosoputur. Va yone gotcatene vage gil ?
Claudia : Dum rin, va cugcoba. Bexe, anton tolka wan tir, abdi dimlapira den seltay. Jinaf epiteem tir ton rapia tre burera va bat eyelt vas 100 kg-.
Astrid : Ebdeemel, kas me til vey Marseille, xuye ?
Claudia : Voxen rin, til ke Saguenay ? Mex ?
Astrid : Volgue, ke Trois-Rivières, grupeckel. Jin, tí viwazena ova isu becuca !
Claudia : Pfux… Iskel da kipegá, va meka dagikya loon dam rin grupé !
Astrid : Va dagikya xokasa !
Claudia : Ae, va lotara fu narád, aze ko ilava.

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



Astrid : Ax, zavzagí, disukexa tir listarsafa !
Claudia : Fogresik !
Astrid : Anton tí gustaf gu listuca ke ayik, tok rotok tir ? Va decemoy ravlem rotrasí enide va rin pimtá, va rinaf anamkaf penayeemany, xum… Voxe luxe ewava, en tí vodiskaf ta zovdara, voldum rin. Ex, dene Yambafa Kotla, tokote va lebafe fanikye oku fanikya al fegalal ? Va yon sanoy ?
Claudia : Loote. Grupeckel, jinaf diref lebaf tezik, viele koe Paris gin tigitit, to rin titil. Co rorolejul.
Astrid : Ax volgue ! Da dum abdayik valevo afita co farú, volto luxe jin. Voxen rinafa dragera va jin dulapar, ede batcoba wal rin is jin febon zavzagir.
Claudia : Va rin baskon gu Modigliani yovatá, dum altosotceson koe teyka…

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

Sanbareaf viel



Saint-Germain de Calberte -> Saint-Jean du Gard,
ba 03/10/2018

81. DOLEXO

Astrid : Va Saint-Étienne-Vallée-Française wida artlanit, man atedaf yolt ?
Claudia : Den Internet gort al disuké. Nutir vas Mialukugal, francavaxo vawale occitanafo tawavo.
Astrid : Bak dye dolexo artlanit. Luntafa.
Claudia : Va yon salk fu rovolustet, va bet tor mea dadit. Djay, disukel, ape anton lizukaf warzeks. Va duele jugemel ?
Astrid : Arvielon koe voltaxe vaon estuyut, i va valtatelaxa, setikel, batcoba ostik tiyir kiewafa. Volgue, volson va tanoy oytokany co narí.
Bulolatelonyik : Kiavá, weltikya, va bat meftavaf oytok yoyac, sye rodackaf, ke ageltucaf bulol varteyen valeve persa. Va tokcoba icdeon kalic ?
Claudia : Ax gue, in tir kiewaf. Voxen oytok tir iksecke, kotvielu grivutet, pune mea di ten estut.
Bulolatelonyik : Ax ! ax ! Benje, va toloy pu win plekú, sotre tanoy pu kottol ?
Astrid : Benje, nariv !



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



PULVIROPA / GRAMMAIRE / GRAMMAR

Les conjontions de liaison
En Kotava, une conjonction de liaison peut avoir quatre formes :
- **simple** : entre deux noms, adjectifs ou adverbes
  is, ok, az, num, vox, nek, vols, mei, lodam...
- en **-u** : distributive : isu, oku, azu, numu, voxu...
- en **-e** : entre 2 prop. et même sujet : ise, oke, aze...
- en **-en** : 2 prop. mais sujet différent : isen, oken, azen...

Coordinating conjunctions
In Kotava, a coordinating conjunction can take four forms:
- **simple**: between two nouns, adjectives or adverbs
  is, ok, az, num, vox, nek, vols, mei, lodam...
- ending in **-u**: distributive
- ending in **-e**: between 2 clauses with the same subject
- ending in **-en**: between 2 clauses with different subjects

82. DEAXOLAF VROD

Muriel : Ox, kiavá ! Astrid, Claudia,
to batcoba en ?
Astrid : Gue, gue. Kiavá.
Claudia : Kiavá, Muriel. Va rinaf warzeks
koe dolexo dere dolel ?
Muriel : Arse gue, to dirgulafa. Manlize
va lokiewafa dolera sopú.
Astrid : Ox, voxen to va Mathieu minafe
nikye kozwí ! Areldon, tamava tir enpinafa !
Mathieu : Tanon mu swavapik ! Ax, ax !
Va Muriel gipomá kotviele katecta sokir.
Muriel : Battomon, va jinaf deaxolaf
vrod fu yoyac.
Claudia : Ton puve. Xum… to kiewafa.
Mathieu : Kas do cin co djumiafizestuc ?
Cinaf korliktum kiewagis va kelda ke
Stevenson va estu ba miafiz koe dotafa
bonta al talpeyar, ina pokepon tigir.
Kottel va intaf djumeks vanburer.
Astrid : Ba kieltena koe Saint-Jean-
du-Gard gotigiv.
Mathieu : Manton ugalitic. Benje,
va kakevetca arti tanoy bartiv !!
Xo poke nugaviputiuxo dye tigir.



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

warzé -> warzeks	produire -> un produit	to produce -> a product
dolexo	un marché	a market
dirgulaf	impératif	imperative
tamava	le monde	the world
pinaf	petit	small
katecta	une occasion	an opportunity
yoy -> yoyá	la langue -> goûter	the language -> to taste
dota	une commune	a local authority
bonta	une salle	a room
vanburé	apporter, amener	to bring, to take

83. KORLIKTUM

Claudia : Va mafelafa kobavera skuc, va kiewagira va bata kelda kene yone decemoye decitmetre enide koyutasik aulackon di rovolaniv.
Georges : To ske va cin blizesir, is renara va cinafa listafa gola. Voxen dum rin morojus va yambafa gadakiewega isu kabdunedis. Nendoyera va listuca ke cobeem is kagrupera dolge yontan reduyus sotid danitca.
Astrid : Franca en tir zultafa patecta icde batcoba. Inafa tawavopa, inafa izva, inafa gadakiewega…
Mathieu : Va tena ke kelda artlanic, dum Stevenson.
Astrid : Stevenson koe Saint-Jean-du-Gard ten koyayar. Cin kal Alès eldeon lanitiv. Numen banlize, to tena titir.
Mathieu : Gazdeldeon, ede galpec, va Tcilaxe ke Letaxo pu win rovoworatá… Rimek me titir abrotcif, isen vangruperacka va izva ke *Camisard* exusik is protestanteva koe gola, va worara en riwer. Banliz dere golapí. Ine tir budeyene voxen va yasegafa worara rokatac.
Claudia : Ton puve. Me jontikedje.



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

mafelaf	admirable	admirable
kobavé	travailler à	to work on
blizé -> blizesí	s’animer -> animer	to come to life -> to bring to life
gadakiewega	le patrimoine	heritage
yamba	l’art	art
kagrupé	reconnaître	to recognise
danitca	le devoir	duty
zultaf	prodigieux, extraordinaire	prodigious, extraordinary
tawava -> tawavopa	la Terre -> la géographie	the Earth -> geography
letaf -> letaxo	désert -> un désert	desert -> a desert

VERLAINE ~ Toloya fertikya : 6-eafa ezla

Astrid : Batsielon, to ezla !
Claudia : To teveafa is bocafa tir, mex ?
Astrid : Gue, tena ke minafa koyara vanfir. Voxen me dwil, va kosmara va aryona pu rin jupatá.

SAPPHO
Furieuse, les yeux caves et les seins roides,
Sappho, que la langueur de son désir irrite,
Comme une louve court le long des grèves froides.

Elle songe à Phaon, oublieuse du rite,
Et voyant à ce point ses larmes dédaignées,
Arrache ses cheveux immenses par poignées.

Puis elle évoque, en des remords sans accalmies
Ces temps où rayonnait, pure, la jeune gloire
De ses amours chantés en vers que la mémoire
De l'âme va redire aux vierges endormies.

Et voilà qu'elle abat ses paupières blêmies,
Et saute dans la mer où l'appelle la Moire,
Tandis qu'au ciel éclate, incendiant l'eau noire,
La pâle Séléné qui venge les Amies.

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

Sanbalemeaf viel



Saint-Jean du Gard -> ~~Alès~~ Montpellier,
mali 04/10/2018

84. TCILA KE LETAXO

Claudia : Gu fenkura va tuvel ke bate tcilaxe num novera va bata worara mu ant int ware grewav.
Mathieu : To xuye uleon golapiyí enide va Michel gu askira va lana frimara di pomá. Tcilaxe fu zo tugijar, balemoya warzafa bonta direilanon zo gofenkutud, numen lana warzafa grustara zo gonabdiwir.
Astrid : Beliyí da bata tcila va mona ke savsaf *Camisard* okilik kereler, to enwe ?
Mathieu : Arse. Laporte to batlize bliyir, ikwe Pierre Rolland ke yoltack. Do Jean Cavalier, to tiyir tan dalaf *Camisard* okilik.
Astrid : Jean Cavalier, kas me tir lantel xaayas ko nubeem ke tcodik, ax va inaf yolt mea grupé, az awalkeyes dene englik ?
Mathieu : Gue, gue. Ko nubeem ke Villars tcodik. Laporte, luxeon int, wan lyumayar abdi di zo gralomeyer aze zo klibuyur.
Claudia : Voxen bata tcila gu protestanteva lokotoron zo ziliyar. Stravok ke Letaxo, tanoya decemda ke folixa is alkura is birgotafa koka.



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

tcila -> tcilaxe	le musée -> un musée	the museum -> a museum
fenkú	ouvrir	to open
frimá	inventorier, faire l’inventaire de	to catalogue, to take stock of
grustá	organiser	to organise
abdiwí	prévoir	to plan
ikwe	alias, autrement appelé	alias, also known as
dalaf	principal, premier, dominant	main, primary, dominant
nuba -> nubeem	une main -> les mains	a hand -> hands
lyumá	lutter contre	to fight against
klibú	exécuter (qqun)	to execute (someone)

85. DAKTEN XEFTOCEK

Claudia : Mathieu, va rin ten grewav ise donev. Zavzatal setikeksany ke cinafa koyasa lanira.
Mathieu : To walziline puve, folickic. Va jontik lanisik moo kelda gamdav, voxen katecta ta lieke walpulvira is walzilira areldon tir riafa. Meklabuson gin lapic ise va intyon nik ta kosmara va cinafa listafa gola plataec !!
Astrid : Grewá, Mathieu. Fu mallaniv, ta jiadara va bocaf greelt ixam gavev. Koe Alès batsielon kenibev.
Mathieu : Moo kelda wan lanic ? UIeon ?
Astrid : Baix gue. Va anyustoye decitmetre anton wan gonexulev. Radimi 250 ixam moolanine, to abiccoba tir.
Mathieu : Trakú da volto xeyafa. Va rujod disukec !! Dakten saz tir rotapaf, xefto abdi siel fu dupur, lanet, ise titir ikorafo.
Claudia : Trakul da to wupesisa ?
Mathieu : Laneke, gue. Va win kan direm titon romalstá. Batcoba co tir loon proyafa.
Astrid : Benje anton anyustoye decitmetre, toloy bartiv, me vukitiv meie miafizestutuv. Abdion al jiadatav.
Mathieu : Pokolé.



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

doné	dire adieu à	to say goodbye to
zavzá	rester	to stay
riaf	rare	rare
plataé	inciter	to encourage
jiadá	terminer, achever, finir (vie)	to end, to complete, to finish (a life)
exulé	parcourir	to travel through
abiccoba	peu de choses	a few things
rujod	un nuage	a cloud
direm	une voiture, un véhicule	a car, a vehicle
proyaf	sage, prudent, avisé	wise, prudent, judicious

86. *CEVENOL* XEFTOCEKAP

Claudia : To re, va belaxa almá !
Astrid : Ax, jin dere. Tcax ! Ugal dace men tir vas 15 b- ! Muva kalion loon dam abdiwinon artnir. Va apay ok seila dace me dadit. Tcax !
Claudia : Grupeckel da va locoba digiyit numen sin ko eyelt dikote roniyid.
Astrid : Akoydarsafa. Batvielu, mali toloya perka, tiyit falaf, voxen muva ba to bocaf viel mo cinafa taka dur. Amput !! Loon sumon ape inton rovobravat.
Claudia : Muva tioz dupur, fu zo eskelat ede va kona brava me trasit.
Astrid : Me tit falaf, en. Batvielu, remi koyara, rotisa brava kotlize dun tiyid, batlize mecoba.
Claudia : Isen ede co dimlanit ?
Astrid : Ex volgue, al abdulanirsit, mea rokiblat, wan golanit.



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



PULVIROPA / GRAMMAIRE / GRAMMAR

Les prépositions locatives
En Kotava, une préposition locative peut avoir quatre formes :
- avec mouv. : **forme de base** : ko, mo, kev, tic...
- sans mouv. : forme en **-e** : koe, moe, keve, tice...
- provenance : forme en **-u** : kou, mou, kevu, ticu...
- passage : forme en **-o** : koo, moo, kevo, tico...

Locative prepositions
In Kotava, a locative preposition can take four forms:
- with movement: **basic form** : ko, mo, kev, tic...
- without mov.: ending in **-e** : koe, moe, keve, tice...
- origin: ending in **-u** : kou, mou, kevu, ticu...
- passage: ending in **-o** : koo, moo, kevo, tico...

87. WILUON BANLIZ !!

Astrid : Ware meka brava ! Volrofolisa !
Claudia : Valev kon, aalap inton rundat !! Batcoba kottode co tir loon kiewafa !
Astrid : Ax volgue, vol, zo laxuglebat, va koafima wil ?
Claudia : Zo perdoersé
Astrid : Dere jin. Banliz disukel !!
Claudia : Va tokcoba ?
Astrid : Va rawaks, wil ? Talteon ?
Claudia : Ax gue ! Tokkane guzekal da banlize inton rovobravat ?
Astrid : Vol rovokiblat. Bravon ice suka icle inton fu plekut, ise di wit kase koni kepaitakimi co wan tir, koe kono rodafo xomo, aze fu ket da kewa toz dutur.
Claudia : Abdipestalejé, Astrid.
Astrid : Tetce, ampul, lanit, radimo jin !!



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

banliz	là, par là (avec mouvement)	there, over there (with movement)
brava	un abri	a shelter
merotisa, volrotisa	pas possible, impossible	not possible, impossible
valev	en dessous de (avec mouvement)	beneath (with movement)
gleba -> glebá	la foudre -> foudroyer	lightning -> to strike with lightning
koafima	un éclair	a flash of lightning
perdoé	tremper	to soak
kiblá	choisir	to choose
kepaita	un toit	a roof
kewa	le beau temps	fine weather

88. ANT KOE ZIVOTC

Astrid : Meki kepaitaki ware madawesi ! Lorik do min me tir !
Claudia : Tokkane askit ? Va Mathieu co goterektayat, inu oveyer.
Astrid : Banlize, koe bata rebavatamba ! Icle gu sukara zo nendamatat. Va broca fu larat, elekason bene rebava. Toklize ina tigir ? *Tabarnak* ! Vol rotisa, zo rotapsat ! Drasuyú, ina bak xeftocek griiksantuweyer, me sonkeyé !
Claudia : Va tanoya gefna koe eyelt dadit.
Astrid : Va toloy eyelt, bat moe ban, talteon fu krepkat, aze va gefna vamoon fu atcet, iksantuson bene bati rebavaki. Aze valeveon ayatetet.
Claudia : Fenté. Muva dun dur, ware !
Astrid : *Tabarnak*, jinafa ucomxa va trebe mea dadir. Va tolvajavara arintasielon al vulkú.
Claudia : Isen tela jinafa tir empayana !



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

ant	seul	alone
zivotc	la tempête	the storm
ové	avoir raison	to be right
rebava	un mur	a wall
nendá	protéger	to protect
rá	élever, mettre debout	to raise, to set upright
eleká	bloquer	to block
sonké	se rendre compte de, s’apercevoir de	to realise, to notice
gefna	une bâche	a tarpaulin
atcé	tendre, tirer, bander	to stretch, to pull, to tighten

89. AWALKESIS MIELCEK

Claudia : Tcoté, fenté, Astrid, fentersé. Tapé. Muva mea dur voxen saz re tir lorotaf. Miel tir fentodaf.
Astrid : Grupecké. Dere jin fenté, kore koe Québec winka loon giltiv. Meviele co foliyí da runi muvugal, saz lieke co robetawer. Bat xeftocek en tid zexa.
Claudia : Fu awalket, Astrid… Tapeson fu awalket.
Astrid : Va fitulaca me kalil !! Fu remblit, grakolepeson, rolanet, voxe tit jotaf ise galet. Va 250 km- lanison al exulet, inton al vangejat, enwe.
Claudia : Va batcoba grivudesitison kalil. Rin til pof voxen jin pestalé da fentafa sukera va jin anamplekur.
Astrid : Kev jin ware loon inton krul !! Va nubeem kev jinafa alma plekul, lev klaim, batcoba va rin tuidulatar.
Claudia : Ede tan ke min gomoblir, pune rin titil. Va mielcek me tiskití…
Astrid : Non !! Kontan va min fu trasir nume di greler.
Claudia : Kontan ?



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

tcoté	grelotter	to shiver
rotaf	mauvais	bad
fentod	un grand froid, une vague de froid	bitter cold, a cold snap
giltí	être habitué à, avoir l’habitude de	to be used to, to be accustomed to
zexa	une calamité	a disaster
tapé	geler, devenir gelé	to freeze, to become frozen
fitulaf	sot, imbécile	fool, idiot
remblí	survivre	to survive
jotaf	jeune	young
galé	être en bonne santé	to be in good health

90. JOHN GIWASIK

John : Astrid, Claudia ? Kas va jin gildec ?
Astrid : … Steven ? … Rin ?
John : Me pulvil voxe va jin disukel ise miabudital, opelon !! Dotrakul ?
Astrid : …Gue…

John : Va grelesik su walzé, sin artlapid. Kulirna mallapir. Zo giwac… Claudia ? Claudia !! Itafenkul !! Gue, kiewaxe, dere va mecoba kalil !! Fentel, wickí, voxen grelesik va win ko ropexe fu malstad. Va koncoba mea gokivac… Mielcekon al acagic, tetce remi ware aluboya wexa… Me itabudel !! Tantomon ta enkalira miabudital voxe toltomon ta volkalira !! Dotrakul ? Kiewapon, kottol. Tic delaf, belcon al acagic. Grupé, va Stevenson pu win rotuxadayá. Numen rin Astrid va jin remruyul, jinaf yolt me tir Steven vols John, enwe. Va win pebutú. Terektac, gildec, to ompe ke kulirna artlapisa tir. Zo giwac !



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

giwá -> giwasik	sauver -> un sauveur	to save -> a saviour
gildé	entendre	to hear
miabuditá	cligner des yeux	to blink
grelé -> grelesik	secourir -> un secouriste	to rescue -> a rescuer
walzé	avertir, prévenir	to warn, to alert
itafenkú	ouvrir les yeux	to open one’s eyes
itabudé	fermer les yeux	to close one’s eyes
acagí	résister à	to resist
wexa	une minute	one minute
ware	encore	one more

91. GRELERA

Greles selaropik : Va toloya yikya ton boksafa vomyanka git. Tela beretrikya dalon, abdukaca. Weltikya, vol zekal !! Va rin fu nubav ise gedelon fu aykav. Remblisis moek va rin futoz tuidular, vox viapon, preksafa. Do rin batlize tigiv, liza fu tickir. Va jin gildel ? Ae, vol zekal !!

John : To jin va win waleyé vielu va sin kosmayá, va sin geribaf gu fent…
Grelesik : Tanoy bartiv loon numen liza co tiyir gaversafa. Sin va rakinyi pu rin danud.
John : To sinaf eyelt isu arienta tid. Va sin doon divnaric ?
Grelesik : Gue, voxen ba toleaf siluk naritiv, ba tel ta latkikya. Kas grupel datan tid, va sinaf yolt ?
John : Gue. Yolt ke latkikya tir Astrid Ferrer, inya tir kanadafa, isen yolt ke toleik tir Claudia Vermont, francikya.
Grelesik : Va giveem pu jinaf dokobasik kan sumepulvisiki deal !! Kas al artlanil ?
John : Gue, voxen va jin me dwic !!



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



PULVIROPA / GRAMMAIRE / GRAMMAR

Suffixes totaux. Ces suffixes peuvent être utilisés pour n'importe quel mot : verbe, nom, adjectif.
- **minoratif** : -m- : monama (petite maison)
- **majoratif** : -p- : monapa (grande maison)
- **péjoratif** : -j- : monaja (baraque)
- **mélioratif** : -ny- : monanya (palais)
- **normalité** : -ck- : kaliackaf (à vitesse normale)
- **excessif** : -rs- : kaliarsaf (trop rapide)
- **insuffisant** : -ns- : kaliansaf (pas assez rapide)

General suffixes. These suffixes can be used with any word: verb, noun, adjective.
- **diminutive**: -m-: monama (small house)
- **augmentative**: -p-: monapa (large house)
- **pejorative**: -j-: monaja (shack)
- **meliorative**: -ny-: monanya (palace)
- **normal**: -ck-: kaliackaf (at normal speed)
- **excessive**: -rs-: kaliarsaf (too fast)
- **insufficient**: -ns-: kaliackaf (not fast enough)

92. KWITAFA ZANELA

Taneafa resera :
- Claudia : Boksapafa vomyanka (27°), tweria, fentunafa is faltakolafa alma.
- Astrid : Boksafa vomyanka (29°), gojuca, fentunafa alma.

Vajulera :
- Va alma me pragadat kiren fentaf fortey belcetayan koe bewa van takra vion godimtraspur.
- Ropera : tuidulas moek kan platis gael.

Koropexera is dizvera :
- Remi 48 bartiv vugedje.
- Noaf kranav koe bewa.
- Enintera va mearmorafa arpuma is welzafa flira.

Vogonugal :
- Remi 15 viel vugedje.
- Cupu, kranaves nugeem, pestalera va anteyaks ik glaguca
- Spuapa, setra.



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

resé	diagnostiquer	to diagnose
boksaf	sévère	severe
vomyanta	hypothermie	hypothermia
tweria-> twerié	la léthargie -> être en léthargie	lethargy -> being lethargic
alma	la peau	skin
fentunaf	glacé	icy
pragadá	frictionner	to rub
takra	le cœur	the heart
moek	une couverture	a blanket
kranav	une douleur	pain

93. ROPEXE

Sumewisikif atoesik : Batgazdon, koe vema ke Alès, toloya meproyafa koyasa lanisikya arteon zo giwayad. Onseyena moo kelda ke Stevenson gan arintaf tizaf *Cévenol* xeftocek, is braviskon tiskyisa va mielcek, tiyid ton boksafa vomyanta viele grelesik rovomal-tegiyid aze kan kulirna kal ropexe ke Montpellier rodivstayad…

Astrid (*unt*) : Liza to golde jinafa rola tir, to jin va tenura va lanira nekev volkuvaf saz is walzera ke Mathieu karakeyé. To jin va min wupesiyí. Ox, Claudia, pokolersé da meka radimiga ditil, va jin ixel !! Lorik, va jin estel ede kuranil, vols ina !!

Claudia (*unt*) : Kotlizu roté, gu nubeem, gu nugeem, pesté vlardaf. Va Mathieu co goterektayat. Astrid, lané da cugeke inton saté, voxen tí blodaf lion dam rin. Va rinaf idul pu jin al zilil, va kotcoba walzilit. Va diolaf gemelt lion dam medrikafa posara. Riwe zo doboeyet, riwe awalkeyet. Til jinafa blira.



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

vema	un secteur, les environs	an area, the surrounding area
onsé	surprendre, prendre sur le fait	to take by surprise, to catch in the act
tizaf	violent	violent
rola	une faute	a mistake
kuvaf -> volkuvaf	favorable -> défavorable	favourable -> unfavourable
karaké	insister sur	to emphasise
radimiga	une séquelle	a consequence
vols	mais pas, mais sans	but not, but without
nuga -> nugeem	un pied -> les pieds	one foot -> both feet
vlardaf	vide	empty

94. KLB- PINGA

John : Astrid, Claudia ? Kas ronokolaní ?
Astrid : Arse Steven… John. Kolanil !! Tí kalaf gu wira va rin. Va bli pu rin danuv, kotabon tití muntaf tove rin, gue, gue…
Claudia : Teniskon grewá, Steven. Va cin al giwal.
John : Enwe govomerespuyú, liza ape co justeyer. Voxen tiyic mefolinon acagis is takrelaf. Va edji !
Astrid : Voxen pu jin kalil, John, tokinde banlize tigiyil ?
John : Va coba gowelidá : va win sumuon sledayá. Grupeyé lize dy tigiyic, nume viele wiyí da mielcekon mea al liziweyec, pune gildayá numaze ipeyé.
Claudia : Tokkane grupeyel lize tigiyiv ?
John : Tuke KLB- pinga jinon rundayana koe eyelt, koe vedgobexe ke Pradelles.
Claudia : Liza tiyir to gan rin, vols Joan. Voxen va pinga, mimayá…
John : Va taneafa, gue, voxen va toleafa koe eyelt ke Astrid al rundayá, koe krilaf ucom dem recia. Bana, va ina remi koyasa lanira al remburec.



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

kolaní	entrer dans (à pied)	to enter (on foot)
danú	devoir (de l'argent)	to owe (money)
kotabaf -> kotabon	éternel -> éternellement	eternal -> eternally
muntaf	reconnaissant	grateful
respú	tarder à	to delay
justé	tourner court, ne pas aboutir	to come to nothing, to fail
welidá	avouer	to admit
ipé	se précipiter	to rush
mimá	jeter	to throw
recia	une gourde	a water bottle

95. AUZURA KOE ROPEXE

Véronique : Claudia, to jin ! Tokinde vil ?
Claudia : Gadya ! Rin batliz ? Toktan va rin al walzer ?
Véronique : Ropexe ke Montpellier. Mane ke mona koe rinafa eluxaxa wan tigir. Sin pu jin kaliyid da va tolka abdi auzura gokeyé. Va impadimak koe Lyon bat-gazdon al rundanyá.
Claudia : Gadya, tí kalaf gu wira va rin. Gadya, riwe awalkeyev, va jontika fala tikiyiv…
Véronique : Ox jinafa abegyama, lion jotafa, volgue !
Claudia : Gadya, pu rin co djumatoé…
Véronique : Astrid, til Astrid ? Tí kalaf da va rin grupená… tere. Kore goaspil tid… pilkovaf.
Astrid : Weltikya, grewá, dere jin. Cinafa skedegara ke Claudia is jin tir salafa, to batinde, batcoba zo somedirgar.
Véronique : Kaluca ke jinafa nazbeikya tir antafa coba jinon meviele tsunetena. Tokviele godivlanic ?
Claudia : Ba 16 b-. Koe gida keni-betev abdida ko Paris dimlapitiv.
Véronique : Volgue, wan gotildec. Dene mona koe Lyon askitic. Remi vieltum.



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

auzú	rendre visite à, visiter (qqun)	to pay a visit to, to visit (someone)
tokinde ?	comment, de quelle façon ?	how, in what way?
gadik -> gadya, gadye	un parent -> Maman, Papa	a parent -> Mum, Dad
riwe	presque	almost
abegaf -> abegik	cher, aimé -> personne chère, chéri	dear, beloved -> a dear person, a loved one
goaspil	une coïncidence	a coincidence
skedegá	entretenir une relation avec (sentiment)	to maintain a relationship with (emotionally)
pilkovaf	particulier	particular
dirgá	commander	to order
salaf	profond, très profond	deep, very deep

96. DIMLAPIRA

Véronique : Rodadina runda ta bat imadimak tiyid, in tir rontif vane Lyon. Ba 21 b- gonartlapir. Kas koe voltaxe co djumestuc ? Tison ronjaf, mecoba rotestuna koe mona tir, rotir toloya alferkxa koe tufentasiko.
Claudia : Me betawel. Tokon va konu kielestu pu palikya gowipiteyé ?
Véronique : Inton saté, Claudia, gu kotbatyona megildusa tanda ke min.
Claudia : Grupel, Astrid is jin, va Chasseradès remlaniyiv. Va mona wiyiv lize Veygadya kobliyir, kre va zavzas rawaks. Bancoba va jin vordavayar, me co rofoliyí da rotir lion pofa.
Véronique : Jinafa gadikya va bana orikafa rekola en djukuvulkuyur. Va ina al kosuxedayar. Me grupé va coba gotrakú.
Astrid : Kottode, rinaf veygadik tiyid yoltiskaf gradilik, tel vulkun gan izva.
Véronique : Astrid, va Stevenson, va suteroteem pu jin lodamon pulvil… Claudia, pu jin novel ?



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



PULVIROPA / GRAMMAIRE / GRAMMAR

Quelques suffixes courants
-uca : qualité (sur adj.)
-ik : personne, agent (sur nom, adj.)
-xo : lieu (sur nom, adj.)
-ak : contenant (sur nom)
-eem : collectif (sur nom)
-ki : morceau (sur nom)
-ya : être femelle (sur nom)
-ye : être mâle (sur nom)

Some commons suffixes
-uca: quality (for adjectives)
-ik: person, agent (for adjectives)
-xo: place (for nouns and adjectives)
-ak: container (for nouns)
-eem: collective (for nouns)
-ki: piece (for nouns)
-ya: female (for nouns)
-ye: male (for nouns)

Kaikion

Brive-la-Gaillarde,
ba 11/11/2018

97. FROYARA

Tugdual : Neva ke Astrid nuguyundecker. Belisik ta froyara jontikote tid.
Élisabeth : Va rubiara az piskura levi Bontay al tenuket, riwe meka tusaneara, anton artoblakon. Korik va inafa bloskama ke Québec winka sonted.

Belisikya : Va rinafa nega al sonté, Ferrer Weltikya. Mali taneafu kali bocafu bu, va ina meviele al nyú.
Astrid : Grewá. Pu toktan va bat tulok gofroyá ?
Belisikya : Mu Françoise, i mu nikyanya ke jin azen va ina puon fu firví.
Astrid : « *Pour Françoise, que « Zovdaks ke Monet » nourrisse votre amour pour l'art et la littérature. Attache ta tuque ! Astrid Ferrer.* »
Belisikya : *Attache ta tuque* ?
Astrid : Gue, va koyara is ugalara va kontega egadal !!
Belisikya : Ox, man listaf muxaks ! Grewapá.
Astrid : Ton puve. Va win belisik moekote grewav, i va win kiewagis va cinafe ske ta kareizura va rupa.



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

froyá	dédicacer	to sign
neva	un livre	a book
guyundé	fonctionner, marcher	to function, to work
rubiá	imprimer	to print
piskú	éditer	to publish
artoblakon	de bouche à oreille	by word of mouth
bloska	un accent	an accent
bu	une page	a page
nyú	lâcher	to let go
kontega	une émotion	an emotion

98. ALBAN IS JOHN BELCON !

Tugdual : Élisabeth, kas Astrid va diza ke nega icde koyara ke Stevenson pu rin altoz pulvir ?
Élisabeth : Volgue, dikeke. Va abic ugal olegar. Grupel da do inafa nikya, sin banlize riwe en xonukeyed.
Tugdual : Gue, stuvus suterotik tid riaf. Meinde tulevgat !!

Alban : Astrid ? Kiavá.
Astrid : Ox, Alban, rin batlize ? Isen Steven, ux… John, win belcon ?
John : Kiavá, Astrid. Tí kalaf gu tolwir va rin, ton mana ayewasa siva.
Astrid : John, nekev jinafa rodaxara va rin, meviele umeke grewatá, gin kalí. Arbe rin, Claudia is jin, anton titiv yolt keve naboxafa raporxa.
John : Mergil me tiyid telackaf, voxen to bali al gorar.
Alban : Welidá da va bata stuva suteyena gan rin men al belí, neken grupecké. Jin dere va froyara co jugemé.
Astrid : Ton puve. Kan luntafa sida ?
Alban : Ax ! Ax ! Va rin kagrupecké.



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

diza	l’action suivante	the next action
dikeke	à un degré insuffisant	to an insufficient degree
abic	peu de	few
xonuka -> xonuké	mort violente -> périr	violent death -> to perish
levgaf	subit, brusque	sudden, abrupt
ayewá	rayonner	to radiate
nekev	malgré, en dépit de	in spite of, despite
naboxa	une tombe	a grave
rapor -> raporxa	la pierre -> un objet en pierre	the stone -> a stone object
mergil	un moyen	a means

99. DOKOBARA VA CAMBRIDGE

Astrid : John, ko Cambridge me al dimlapil ?
John : Alban pu rin fu pebur.
Alban : Gue. Tokinde rokalí. Dimdrasuyuna twa ke Stevenson garion zo torigir, nume kaliks icde drasuyun nubasuteks kle tir ageltaf. Rinafa kaaneyara me tcedeyer, fakon rodoplekut, voldem mergil, abica, jontika xuyava, ikz-.
Astrid : Tire fala ta trasira va betcoba tiyid matafa.
Alban : Voxen va arienta vol nyuv ise al gorav da va Cambridge gu bata aneyara winugon fu gesiav lodame va bata solovackafa elicuca co wanuv. Gan toloya neya, va adraf mergil fu plekuv, i va witaf mergil, nuvon dioteson is kan aptacik. Numen va winugaf blodik ke englafa neya pu rin atoé : John Waycross.
Astrid : Pokolé, John, da Cambridge va arcoba dam opelafi karavotasiki va yanta pu rin tiskatar…
John : Wori va yoncoba kan karavotasiki va yanta trasit, va jin folil. Va kotcoba tori diref imwugal re talpeyá. Kas batcoba va rin co dulapar, gire ?



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

dimlapí	retourner (en véhicule)	to return (by vehicle)
torigí	considérer	to consider
ageltaf	vrai, véritable, véridique	true, genuine, accurate
tcedé	réussir à, parvenir à	to succeed in, to manage to
fakaf	facile, aisé	easy, straightforward
mataf	minuscule	tiny
winugaf -> winugon	officiel -> officiellement	official -> officially
solovaf	absurde	absurd
elicaf	concurrent	competitor
witaf	moderne	modern

100. GRACIRA VA INYA

Claudia : Astrid, to jin. Tokinde liza dilizer ?
Astrid : Eroyon ! Batedje, to ritama tir, voxen dun froyá. Neva puver, tí kalaf.
Claudia : Ax anye ! Riwel.
Astrid : Grupel datel va jin evodason su auzumur ?
Claudia : Ux… volgue. Toktel kle ?
Astrid : John… do Alban. Sin va sopura belcon ksead.
Claudia : Merotisa ! Tokviele dimlapil ?
Astrid : Pu rin pebutú. Va impadimak batsielon rundanyá. Den min mielon tigití.
Claudia : Va jin gracil, va rin olegá.
Astrid : Rin dere va jin gracil. Rinafa alma, rinafo alto, rinyone nizdeme. Va rin rená.
Claudia : Va rin mielcekon keté. Mu rin larversé. Dere jin va rin rená.

***



© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026



RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY

grací	manquer de	to lack
in -> inya, inye	il, elle -> cette femme, cet homme	he, she, it -> this woman, this man
eroyaf	formidable	wonderful
rita	une pause	a break
riwé	mériter	to deserve
toktel ?	qui (personne connue) ?	who (a well-known person)?
kseá	monter, assembler	to assemble, to put together
alto	un corps (physiologie)	a body (physiology)
rena -> rená	l’amour -> aimer	love -> to love
larvé	ronger son frein, s’impatienter	to be champing at the bit, to grow impatient



Tena

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

MALKOTAVAKS / TRADUCTIONS / TRANSLATIONS

RAVLEM / VOCABULAIRE / VOCABULARY
PULVIROPA / GRAMMAIRE / GRAMMAR

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

LA LETTRE RETROUVÉE DE STEVENSON

Mon cher Sidney, je vous confie ce petit mot. Conservez-le discrètement jusqu'à ce que je puisse le récupérer. Comme vous le savez, Fanny étant repartie en Amérique, je ne sais encore quand je pourrai l'y rejoindre, j'ai effectué un petit voyage, avec comme seule compagnie celle d'un brave petit âne, sur des chemins désolés et solitaires dans le sud de la France. Je suis d'ailleurs en train d'en tirer un petit récit que je vous adresserai prochainement.

Pour égayer la monotonie de ce voyage au pas lent de l'âne, j'avais emmené avec moi quelques ouvrages et surtout un manuscrit presque complet que je souhaitais terminer. Il s'agit là d'un petit roman... érotique, je vous l'avoue à vous, que m'a inspiré Fanny, ainsi que la lecture d'un petit recueil poétique (Les Amies) de Paul Verlaine et quelques poèmes osés de Swinburne. J'avais tout ça avec moi, que je recélais dans un grand étui en métal ayant contenu des cigares. Mais un soir, je dînais dans une auberge quand une escouade de gendarmes fit son apparition. Je dis que j'étais Anglais, cela me sauva. Ils recherchaient un jeune étudiant russe qui diffusait des écrits révolutionnaires dans la région. Le chef des gendarmes était très soupçonneux et m'interrogea longuement. Ils contrôlaient tout le monde. Ils cherchaient des écrits séditieux, mais aussi tout autre publication interdite, et envoyaient leurs détenteurs tout droit en prison, sans aucun jugement. Je pris peur, et je quittai l'auberge tôt le matin avec mon âne. Dès que je fus sûr de n'être point aperçu, je repérai un bosquet de jeunes châtaigniers. Je creusai un trou rapide, profond d'environ deux pieds, avec la petite pelle dont je disposais, à environ trois pieds à droite du tronc du premier châtaignier, le plus proche du chemin, et y enfouis promptement mon étui métallique avec dedans mon manuscrit érotique et les poèmes de Verlaine et Swinburne, puis je recouvrai de terre et tassai le trou. J'avais pris peur, car le recueil de Verlaine était interdit en France, et nul doute que mon manuscrit aurait subi le même opprobre. Et je fus bien inspiré car moins d'une heure plus tard je recroisai les mêmes gendarmes à cheval sur le chemin et, cette fois-ci, j'eus droit à une fouille complète de toutes mes affaires. À cette heure, je serais à croupir dans quelque geôle malodorante !

Voilà. J'escompte bien pouvoir retourner à l'endroit en question et y récupérer mon étui et mon manuscrit, mais je ne peux dire quand j'en aurai l'occasion. Mon cher Sidney, voilà je vous ai fait l'aveu, soyez discret comme une huître là-dessus. Je sais que la publication de ce manuscrit poserait problème ici aussi. Peut-être que cela sera plus opportun dans quelques années. J'y réfléchirai, mais pour l'heure mon seul objectif est de pouvoir rejoindre Fanny en Amérique.

Bien à vous.
R.L.S.

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

LA LETTRE ROYALE DE LOUIS XIV

>De par le Roy.
>Au nommé Jean Cavalier, conduc[...] des attroupez des mon[...] des Cévennes.
>
> Nous avons esté informé que, parmy ceux de nos sujets que l'erreur et la sé[...]ion ont portez à prendre les armes contre Nous, vous avez tesmoigné en diverses rencontres quelque sentiment de vostre devoir, et que vostre jeu[...]se a esté plus abusée que cor[...]ue. Les maux que souffrent nos provinces du Lan[...]doc ne Nous touchent pas moins que s'ils estoient arrivez au c[...]
>
> (deux lignes illisibles, tache brune)
> [...] soient privez de la voye que nostre bon[...] leur ouvre.
> À ces causes, et pour autres bonnes considérations à ce Nous mouvant, Nous vous faisons sçavoir que, si dans le temps et en la manière qui vous seront marquez par le porteur des présentes, vous mettez bas les [armes], faites cesser les assemblées et les violences, et rendez à Nous et à nos officiers l'obéis[...] que Nous devons attendre de nos sujets, Nous sommes disposé à vous accorder, ainsi qu'à ceux de vostre [troupe ?] qui suivront vostre exemple, grâce [...]ière de ce qui s'est passé, sans qu'il en soit jamais fait [recherche].
>
> Nous voulons de plus que vous puissiez, si tel est vostre choix, estre employé à nostre [service], ou sortir de nostre royaume avec seu[...] pour vostre personne.
> Il ne vous est rien promis touchant l'exercice d'une religion que Nous avons ordon[...] de proscrire, et Nous n'entendons à cet [...] rien changer à nos édits. Mais Nous vou[...] bien que nos officiers n'aillent point [...]
>
> (trois lignes détruites par l'humidité ; subsistent quelques jambages)
> [...] ayant déposé les armes, vivront paisiblement sous nostre [autorité].
> Vous tiendrez les présentes secrètes, et n'en ferez part qu'à ceux que le porteur vous nommera. Nous ne prétendons point que ce que Nous vous faisons con[...] soit tenu pour une déclaration pub[...] ; et si vous refusez nostre offre, Nous la tiendrons pour non [advenue], et vous demeurerez resp[...] devant Dieu et devant Nous des maux qui en pourront suivre.
>
> Donné à Versailles, le vingt-[...]ième jour de décembre de l'an de grâce mil sept cent trois, et de nostre règne le soixan[...]
> Louis.

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

1. REFAIRE LE VOYAGE DE STEVENSON

Tugdual Romeville : Mme Ferrer, bonjour.
Astrid : M. Romeville, Mme Vallors, bonjour.
Tugdual : Astrid, Élisabeth et moi, nous sommes vraiment très contents. D'une part, vous avez tenu votre promesse en nous remettant en temps et en heure votre manuscrit, ce n'est pas si fréquent chez nos auteurs. Mais surtout, votre roman nous a enthousiasmés. Vraiment, bravo. Il y aura évidemment quelques petites retouches à apporter, mais pas grand-chose. Vous avez du talent, mon ami Albert Paulet avait raison.
Astrid : Merci Tugdual pour ces compliments, je n'étais vraiment pas sûre.
Élisabeth : J'ai été convaincue dès la première page ! Votre style, votre originalité…
Astrid : Merci.
Tugdual : Astrid, est-ce que cela vous dirait de partir sur les traces de Stevenson, de refaire son voyage ?
Astrid : Robert Louis Stevenson, l'un de mes auteurs favoris. Quel voyage ? Dans le Pacifique ? Avec un âne dans les Cévennes ?
Tugdual : Sur le chemin des Cévennes, précisément…

2. LE MANUSCRIT DISSIMULÉ

Tugdual : On a retrouvé récemment une lettre de Stevenson à son ami Sidney Colvin, cachée derrière un panneau de bois, dans laquelle il révèle avoir été obligé, lors de son fameux voyage, d'enterrer près d'un châtaignier un manuscrit qu'il était sur le point d'achever.
Astrid : Et pourquoi a-t-il fait cela ?
Tugdual : D'après la lettre, il s'agissait d'un roman érotique, totalement interdit à l'époque, et des gendarmes contrôlaient tout le monde. Il a pris peur et l'a enterré, en espérant le récupérer plus tard.
Astrid : Stevenson n'a jamais rien publié d'érotique, je ne crois pas.
Tugdual : Non, je pense que le manuscrit est toujours enterré, depuis 140 ans, là-bas quelque part sous un châtaignier des Cévennes !
Astrid : Et vous voudriez que je refasse le chemin, que je creuse sous tous les châtaigniers de la région et j'essaie de découvrir ce roman sulfureux inconnu… ?
Tugdual : Oui, Astrid. Avec votre amie Claudia vous avez également prouvé vos talents de… fouineuse !
Astrid : Après tout, pourquoi pas ?

3. CLAUDIA HÉSITE

Astrid : Es-tu prête Claudia à deux semaines de vacances tous frais payés ?
Claudia : De quoi tu parles ?
Astrid : De faire ensemble, là dans trois jours, une randonnée tranquille dans le sud de la France, à découvrir des paysages, à suivre notre inspiration…
Claudia : Et qui paye ?
Astrid : Mon éditeur, Tugdual ! Il veut que je refasse le voyage de Stevenson dans les Cévennes en 1878, tout pareillement, et en tirer un bouquin derrière. Et il y a une petite intrigue derrière.
Claudia : Une marche à pied ? Toi tu es sportive, moi… un peu moins.
Astrid : T'inquiète pas, un âne portera tout notre barda, ce sera sympa, et puis on prendra un vrai bol d'air, loin de cette canicule qui nous assomme.
Claudia : C'est vrai que je ne supporte plus cette chaleur qui dure. Et puis mon embauche au Louvre a été retardée, pour des problèmes administratifs. Je tourne en rond.
Astrid : Allez, je t'embarque, je m'occupe de tout. On part dans deux jours !
Claudia : Astrid, je te reconnais bien, t'es folle !

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

4. PRÉPARATION

Astrid : Bon, si je respecte complètement Stevenson, alors nous dormirons à la belle étoile ou en camping si possible sur les étapes où lui-même a dormi sous les étoiles. Ouh là là, ma Claudia, tu vas me maudire ! Mais sinon, on aura des gîtes et même des hôtels, ouf !
Astrid : Allo ! Oui, bonjour Madame, le gîte de Pradelles ?
Hôte : Bonjour, absolument, que puis-je pour vous ?
Astrid : Je voudrais réserver dans votre gîte pour dimanche 23 septembre, pour deux personnes, s'il vous reste de la place ?
Hôte : Ce dimanche ? Oui, c'est possible.
Astrid : Nous faisons le chemin de Stevenson. Nous serons avec un âne, c'est aussi possible ?
Hôte : Oui, pas de problème, nous avons un enclos spécialement pour les ânes. Vous avez un petit accent, vous êtes canadienne ?
Astrid : Oui, je viens du Québec. Merci. Comment on procède.
Hôte : Nous avons beaucoup d'étrangers qui suivent le chemin de Stevenson. Vous m'envoyez un e-mail avec tous les éléments, et vos deux lits seront réservés. Et détail, ce sont des lits clos…
Astrid : Des lits clos, c'est original. Je vous envoie tout ça. Merci, à dimanche.

5. ALBAN SURGIT

Astrid : Bon, le train est dans un quart d'heure. Il vaut mieux prendre un bon petit-déjeuner ici.
Claudia : La nourriture dans les trains n'est pas bonne et le moindre truc est très cher.
Astrid : Mais, mais… regarde, Claudia, ce n'est pas Alban là-bas qui vient dans notre direction ?
Claudia : Tu as raison, c'est bien lui. Qu'est-ce qu'il vient faire là ? On dirait qu'il n'est pas rassuré.
Astrid : Alban, c'est bien vous ? Que faites-vous ici ?
Alban : Chut, chut ! Parlez plus bas. J'avais peur de vous rater avant votre départ.
Claudia : Vous nous cherchiez, c'est quoi encore cette histoire ?
Alban : Vous savez que j'ai mes sources. Je sais que vous partez sur la piste de Stevenson et de son fameux manuscrit perdu…
Astrid : Vous nous espionnez ?
Alban : Non, disons plutôt que… je veille sur vous.
Astrid : Ah bien, nous voilà rassurées ! Vous voulez venir randonner avec nous ? Je ne vois pas votre équipement…

6. CAMBRIDGE EST SUR LE COUP

Alban : C'est un nouveau mystère à résoudre pour vous, mais vous n'êtes pas toutes seules sur le coup !
Claudia : Et qu'avez-vous à nous apprendre ?
Alban : La lettre oubliée de Stevenson était cachée chez Sidney Colvin. C'est en rénovant l'appartement où il avait vécu qu'elle a été retrouvée. Et vous pensez bien que Cambridge s'intéresse aussi au plus haut point à tout cela.
Astrid : De toute façon, la chance de retrouver ce manuscrit enterré est quasiment nulle après 140 ans. Pour nous, c'est surtout l'occasion d'une randonnée de loisir.
Alban : Cette quête est beaucoup plus importante que vous croyez. Enfin, sachez qu'ils ont envoyé hier un agent qui va suivre le même chemin que vous et que vous croiserez probablement.
Claudia : On sait qui est cet agent ?
Alban : Les informations sont imprécises. Il s'appelle John, ou Joan, c'est peut-être une femme. Mais méfiez-vous vraiment, les Anglais considèrent que Stevenson leur appartient. Ils n'auront aucun scrupule. Et ils savent que vous êtes aussi sur le coup.

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

7. DANS LE TRAIN

Astrid : Passe-moi la tente ?
Claudia : Voilà. Elle est légère.
Astrid : OK. Grimpe à ton tour. On doit laisser notre barda dans les casiers à bagages à l'entrée du wagon. On a les sièges 24 et 25, pas très loin, on pourra garder un œil dessus. Allez !
Claudia : On arrive à quelle heure au Puy-en-Velay ?
Astrid : Vers 1 h. Mais on changera à Lyon d'abord.
Claudia : Je vais pouvoir dormir un peu, je suis déjà crevée avant même de commencer!
Astrid : Ah ah ! Qu'est-ce que ce sera quand on crapahutera ?
Claudia : Attends, tu m'as dit qu'on aurait rien à porter, juste à marcher tranquillement derrière l'âne… Eh, mais à propos, pourquoi on a pris une tente ? On ne va pas camper quand même ? Tu ne m'as pas tout dit…
Astrid : Euh, disons que le contrat que j'ai passé avec Tugdual oblige à respecter exactement le parcours qu'a réalisé Stevenson à l'époque…
Claudia : Ah, tu l'as bien caché, on va dormir dehors, dans le froid et la nature… il y a peut-être même des loups, là-bas c'est le Gévaudan !
Astrid : C'est ça l'aventure ma Claudia !

8. ARRIVÉE AU PUY-EN-VELAY

Claudia : Oh que c'est beau ! Saint-Michel d'Aiguilhe en face. Dire que c'est seulement la première fois que je viens ici.
Astrid : C'est beau oui, je suis d'accord. Au Québec, on n'a pas de tels paysages. Pourquoi dis-tu « seulement » ?
Claudia : J'ai une partie de ma famille qui a vécu dans cette région, je te raconterai, une histoire assez douloureuse.
Astrid : Ah ! Tu n'es pas obligée…
Claudia : Non, évidemment. Où est-ce qu'on va maintenant ?
Astrid : Il faut qu'on prenne un bus qui assure la liaison avec le village de Monastier-sur-Gazeille. On va demander, quelqu'un va bien nous renseigner.
Claudia : Monsieur, bonjour, pardonnez-nous, nous devons aller au Monastier, est-ce que vous sauriez où on doit prendre l'autocar qui y conduit ?
Habitant du Puy : Bonjour, mais là, juste derrière vous. Voyez, l'autocar est déjà en attente…
Astrid : Oh mince, on est bêtes, il est sous notre nez et pourtant on ne l'a pas vu !
Habitant du Puy : En plus, vous n'attendrez pas beaucoup, il part bientôt. Moins d'une heure de trajet. Bon voyage mesdemoiselles.
Claudia et **Astrid** : Merci beaucoup, Monsieur.

9. L'AUTOCAR

Astrid : La région est vraiment magnifique. Quand on sera à pied sur le chemin, on pourra aussi sentir toutes les odeurs, s'arrêter à tout moment, se baigner dans une rivière… la liberté !
Claudia : Oui, espérons qu'on ne rencontrera pas trop de galères… perdre le sac, l'âne qui s'enfuit, la météo qui devient vilaine… que sais-je encore ?
Astrid : Regarde, sois optimiste ! Et puis, Stevenson sera notre guide. Et je suis même sûre que tu vas tomber en extase devant de vieilles églises. Tu pourras en croquer en dessin…
Claudia : Je n'ai emporté aucun matériel. Tu as vu déjà le poids des sacs ! Je n'ai même pas pris un seul livre !
Astrid : Moi j'ai emmené « *Le Voyage avec un âne dans les Cévennes* », bien entendu, mais aussi « *Les Poèmes et ballades* » de Swinburne et « *Les Amies* », les poèmes de Verlaine mentionnés par Stevenson dans sa lettre.
Claudia : Ce sont des poèmes érotiques, c'est ça ?
Astrid : Oui, oui, ah, ah ! Tiens, tu sais quoi, il y en a six exactement. Un soir sur deux, dans une chambre, sous la tente, peu importe où, je t'en lirai un. Tu aimeras, c'est très beau.

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

10. LE MONASTIER

Astrid : Ça y est on arrive au Monastier, notre véritable point de départ. À l'époque de Stevenson, cela devait être moins pimpant et pas du tout touristique comme aujourd'hui.
Claudia : C'est sûr. Tu m'as dit que pour cette nuit tu as réservé un gîte, on va y poser nos affaires ?
Astrid : Non, on va d'abord prendre contact avec le loueur d'ânes, M. Malloguet. Il m'a confirmé qu'il nous attendra à notre arrivée de l'autocar. Donc on récupère nos sacs et on va le voir d'abord. Sa maison et son enclos sont juste à côté de l'arrêt du car.
Claudia : Tu as raison, regarde devant, il y a monsieur à côté d'un enclos qui nous fait signe.
Astrid : Oui, c'est forcément lui. M. Malloguet ?
Bernard Malloguet : Oui, c'est moi.
Astrid : Je suis Astrid Ferrer, bonjour, nous nous sommes parlé au téléphone. Voici mon amie Claudia.
Bernard Malloguet : Bonjour mesdames. Vous êtes bien jolies, si je peux me permettre. Donc vous allez randonner avec un de mes ânes. Je pense que mon Ernestine sera parfaite pour vous. Vous voulez la voir ?
Claudia : Absolument. Dès maintenant.

11. ERNESTINE

Bernard Malloguet : Alors voilà Ernestine. Elle a dix ans, l'âge parfait pour accompagner les randonneurs. Elle est docile et facile à mener, vous ne devriez pas avoir de problèmes.
Claudia : Pour la faire avancer, il faut la tirer ou la pousser ?
Bernard Malloguet : Pas tirer, non. Vous la poussez gentiment avec l'aiguillon, elle connait « son métier ».
Astrid : Et pour la nuit, comment ça se passe?
Bernard Malloguet : S'il y a un enclos à l'étape, vous y laisserez Ernestine. Si vous campez, alors il faudra installer une longe entre deux arbres, ne surtout pas l'attacher à un piquet. Je vous expliquerai tout cela en détail, il faudra que vous respectiez scrupuleusement.
Claudia : Nous sommes bien d'accord. Nous ferons attention à Ernestine autant qu'à nous-mêmes.
Astrid : Et pour le bât, le chargement ?
Bernard Malloguet : Là aussi, je vous montrerai précisément demain matin quand vous partirez comment procéder. La règle d'or : le même poids de chaque côté, précisément.
Astrid : Et pour la nourriture, l'eau ?
Bernard Malloguet : C'est relativement simple, il y a juste des règles bien précises à respecter.
Claudia : C'est moi qui m'en chargerai. Je l'aime déjà, Ernestine !

12. PRÈS DE LA FONTAINE

Astrid : Alors, Claudia, qu'est-ce que tu penses du premier jour de notre voyage ? Sympa, non ?
Claudia : Oui, mieux que ce que je craignais. Je n'ai pas encore d'ampoules aux pieds et le sac, pour l'instant ça va !
Astrid : Oui, disons qu'on n'a pas encore marché beaucoup ! Qu'est-ce que tu penses de notre âne, d'Ernestine ?
Claudia : Je l'adore déjà, je te jure. Elle et nous, ça va le faire.
Astrid : Tu aimes les animaux, plus que moi. Moi je m'inquiète surtout si jamais elle nous échappe, si on ne sait pas la mener.
Claudia : Eh, Astrid, regarde le beau gars près de la fontaine !
Astrid : Oui, et alors ?
Claudia : Il est beau, non ? Et en plus, il sourit… il me sourit.
Astrid : Arrête, je suis sûr qu'il sourit comme ça à toutes les filles qu'il croise…
Claudia : Et il parait que c'est moi la plus jalouse des deux ? Tiens, tiens. Ce serait drôle si on le croisait à nouveau sur le chemin, avec un sac à dos.

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

13. MARCHER AVEC L'ÂNE

Astrid : Alors Claudia, quel est ton sentiment ? On n'est pas bien ici ?
Claudia : Si, si. Tu as eu raison de me forcer un peu. Il faut reconnaître que les paysages sont magnifiques, que marcher au grand air fait vraiment du bien. Et puis abandonner pour quinze jours notre minuscule appartement surchauffé, ça aussi c'est positif.
Astrid : Ici même, il y a 140 ans, Stevenson suivait le même chemin que nous, j'ai l'impression d'être très importante.
Claudia : Moi, je suis sûre d'avoir des ampoules à la fin de la journée. Mais au fait, tu n'es pas censée mener une petite enquête en même temps, chercher un certain vieux châtaignier ?
Astrid : Tu sais toi à quoi ça ressemble un châtaignier ?
Claudia : Ben oui, évidemment. Pour l'instant je n'en ai pas vu.
Astrid : Moi je ne sais pas. Au Québec on n'a pas de ces arbres, il fait trop froid. Tu me montreras. Ernestine a l'air de bien réagir à ton aiguillon.
Claudia : Elle est mignonne comme tout. Je ne comprends pas pourquoi les ânes ont parfois mauvaise réputation.

14. ÉGLISE DE SAINT-MARTIN-DE-FUGÈRES

Astrid : On fait une petite pause. Il fait chaud, pourtant nous sommes en septembre. Une sorte d'été indien au Québec.
Claudia : Oui, il fait chaud. Je transpire. Buvons.
Astrid : Un peu d'eau. Bien s'hydrater est fondamental.
Claudia : On est où ici ?
Astrid : À Saint-Martin-de-Fugères, un petit village. Cela ne déborde pas d'animation. Pourtant, Stevenson note dans son récit, qu'à l'époque, l'église débordait de monde, c'était bien peuplé.
Claudia : Tu sais, cette région de France a subi un énorme exode rural depuis un siècle, les gens sont partis. Ici, il faudrait regarder, mais je suis sûre qu'il devait y avoir quatre ou cinq fois plus d'habitants qu'aujourd'hui. Et si tu regardes bien, tu pourras voir qu'il n'y a presque plus de jeunes.
Astrid : Cela veut aussi dire qu'il ne reste plus grand monde pour faire vivre les commerces, entretenir les paysages…
Claudia : Oui, c'est un vrai problème. Heureusement le tourisme ne fonctionne pas trop mal. La preuve, nous.

15. DES TOURISTES PRESSÉS

Des coureurs : Place, place, rangez-vous !
Claudia : Qu'est-ce que c'est ?
Des coureurs : Rangez-vous sur le côté, ne nous gênez pas !
Astrid : Ben mince ! Vous vous croyez où ? Sur le marathon de New York ?
Des coureurs : On s'entraîne.
Claudia : Passez à gauche et n'effrayez pas notre âne !
Astrid : Ils se croient tout permis, c'est incroyable !
Claudia : Ils tiennent la forme en tout cas. Le chemin est raide, et pourtant ils grimpent vite.
Astrid : Mouais ! Mais ce n'est pas parce qu'ils s'entraînent pour je ne sais quelle compétition qu'ils doivent imaginer que le chemin est seulement pour eux ! Moi aussi je suis sportive, mais je n'admets pas ces attitudes égoïstes. En plus, ils ne voient rien, ils ne regardent rien, juste leur chrono et leur montre pour mesurer leur performance ! Ici, sur le chemin de Stevenson, on recherche l'inverse, la lenteur, le spectacle de la nature et de l'histoire.

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

16. DES TOURISTES DÉPASSÉS

Claudia : Tiens Astrid, voilà des châtaigniers.
Astrid : D'accord. Et les châtaignes, ce sont les fruits dans leur coque avec des piquants ?
Claudia : Absolument. On est en plein dans la saison des châtaignes. Autrefois la châtaigne était un élément essentiel de nourriture dans ces régions pauvres et granitiques.
Astrid : Maintenant que je vais savoir les reconnaître, je vais être attentive. Le châtaignier de Stevenson porte normalement une marque « RLS ».
Claudia : C'est quoi ce tumulte ? Des cris, une dispute !
Astrid : Regarde, une famille qui arrive. Oh, qu'est-ce que l'âne a été mal chargé ! Les parents sont en train de s'engueuler…
Claudia : Je crains que leur randonnée ne leur laisse pas que de bons souvenirs.

Le père touriste : Je te l'avais pourtant dit que ce serait une galère, cet âne !
La mère touriste : De toute façon, ce n'est jamais de ta faute !

17. LE LAC DU BOUCHET

Astrid : Oh, Claudia, regarde ce paysage, comme c'est beau !
Claudia : Oui, magnifique vraiment !
Astrid : Tu vois, là, à cet instant, j'imagine un peu le sentiment que devaient ressentir mes ancêtres coureurs des bois s'aventurant, avant même l'époque des Anglais, dans les grandes étendues du Manitoba ou de la Saskatchewan et découvrant des lacs inconnus. Tu crois que leur esprit passe en moi ?
Claudia : Ouh là là, tu ne vas pas te mettre à croire aux esprits, quand même ? Cela étant, on ignore beaucoup de choses sur les notions de transmission de la mémoire, d'imprégnation au fil des générations, de persistance de choses complètement oubliées ou refoulées. Et certains sont plus sensibles que d'autres, c'est un fait. Les artistes, par exemple, ont souvent une sensibilité ou des talents particuliers qu'ils ne savent pas expliquer, et on découvre que tel arrière grand-père avait déjà les mêmes dons, alors même qu'ils ne se sont pas connus.
Astrid : En tout cas, même si j'ai peu d'espoir pour mettre la main sur le manuscrit perdu de Stevenson, rien que cette vue, au moins, justifie tous nos efforts.

18. LES AMPOULES

Astrid : Bon, on est finalement arrivées.
Claudia : Ce n'est pas trop tôt, j'ai mal aux pieds, j'ai des ampoules, c'est sûr. Combien de kilomètres parcourus ?
Astrid : D'après mes notes : 24. Peut-être 25 si on compte le petit écart pour voir le lac. Oh, ça va, c'est Ernestine qui a porté tout notre barda. On va la débâter d'ailleurs, elle va être contente.
Claudia : C'est vrai qu'on a pas mal d'affaires quand même. Quand il faudra porter tout ça sur le dos, ce ne sera pas la même chanson.
Astrid : Laisse, je vais conduire Ernestine dans l'enclos et voir comment ça fonctionne. Occupe-toi d'abord de tes pieds, on montera la tente ensuite.
Claudia : Eh bien, mes pieds, ce n'est pas très glorieux. Ouïe ! Oh ça fait mal, maudites ampoules, il n'y en a pas qu'une ! Si je les perce, je vais avoir encore plus mal. De toute façon, je suis condamnée à souffrir. C'est ça quand on met des chaussures toutes neuves sans les avoir utilisées un minimum avant. Aïe !

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

19. CUISINER

Astrid : Tu as faim Claudia ? On a des saucisses, des légumes, des fruits, un yaourt. Et de la bière. On va faire un repas de rois. Cela te va ?
Claudia : Il faut que je nourrisse Ernestine. Un demi-seau d'orge pour ce soir. Tu t'occupes du reste ?
Astrid : Oui, Ernestine avant toute chose. C'est le conseil impératif que Bernard le loueur nous a bien rappelé. Qui veut aller loin ménage sa monture, dit le proverbe. On adapte : « *Qui veut aller loin soigne son porteur* ».
Claudia : Note-le sur ton carnet, tu l'auras oublié demain. Ah ah !
Astrid : Oui. Bon, occupons-nous des saucisses. Pour le coup, Claudia, je ne sais pas si tu devrais me faire confiance… la cuisine, ce n'est pas trop mon truc. Où est le réchaud ? Ah, là. Et la poêle ? Claudia, où tu as mis la poêle ?
Claudia : Avec les assiettes, dans mon sac.
Astrid : Bon, on va y arriver ! Saint-Poêle, priez pour nous !

VERLAINE ~ *Les Amies* : poème n° 1

Les Amies, sonnets.
Paul Verlaine (Pablo de Herlagnez).
Éd. Poulet-Malassis (Bruxelles, 1868)

Astrid : Ce soir, poème !
Claudia : Lequel ?

SUR LE BALCON
Toutes deux regardaient s'enfuir les hirondelles ;
L'une pâle aux cheveux de jais, et l'autre blonde
Et rose, et leurs peignoirs légers de vieille blonde
Vaguement serpentaient, nuages, autour d'elles.

Et toutes deux, avec des langueurs d'asphodèles,
Tandis qu'au ciel montait la lune molle et ronde,
Savouraient à longs traits l'émotion profonde
Du soir, et le bonheur triste des cœurs fidèles.

Telles, leurs bras pressant, moites, leurs tailles souples,
Couple étrange qui prend pitié des autres couples,
Telles sur le balcon rêvaient les jeunes femmes.

Derrière elles, au fond du retrait riche et sombre,
Emphatique comme un trône de mélodrame,
Et plein d'odeurs, le lit défait s'ouvrait dans l'ombre.

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

20. LA BÊTE

Claudia : Nous entrons ici dans le Gévaudan, une région assez sauvage.
Astrid : De ce que j'ai lu, il y a une mauvaise réputation, notamment une histoire de loup féroce qui a longtemps sévi.
Claudia : Oui, c'est une histoire assez connue et qui a fait du bruit, même à l'époque où il n'y avait pourtant pas beaucoup de communication, où la moindre lettre mettait une semaine pour arriver à Paris et les voyages allaient à peine plus vite que nous sur le chemin, même à cheval.
Astrid : Les loups, il y en a partout. Tu le sais, chez moi au Québec, à peine tu te promènes en forêt que tu peux en croiser. Des loups gris qui constituent des meutes. Mais en fin de compte, il n'y a pas beaucoup de problèmes avec eux, l'espace est immense.
Claudia : Ici, ce n'était pas pareil. C'était une bête, un grand loup noir, ou plusieurs, les témoignages divergent, qui était sûrement enragé et qui a semé la terreur dans tout le pays et fait des centaines de victimes, de jeunes enfants qui gardaient les troupeaux le plus souvent.

21. LA LÉGENDE

Claudia : Les premières attaques attribuées à cette fameuse bête anthropophage datent de 1764, une petite fillette égorgée. Ensuite, cela a duré trois ans, des centaines d'attaques. Des battues ont été organisées, mais sans succès. Les autorités locales ont fait appel aux louvetiers du Roi. Ils sont venus et ont tué un énorme loup, ils pensaient que l'affaire était réglée et la bête a été exposée à Versailles, mais les choses ont continué jusqu'à ce qu'une autre bête soit tuée par un paysan appelé Jean Chastel.
Astrid : Il y avait plusieurs bêtes différentes ?
Claudia : Probablement. Et il y en a eu d'autres encore, par exemple la Bête des Cévennes, 50 ans plus tard.
Astrid : Il y a encore de méchants loups dans la région ?
Claudia : Ne rigole pas trop. Les derniers ont été tués au début du 20ème siècle, mais depuis quelques années, les loups sont réapparus en France depuis les Alpes et se répandent de plus en plus loin. Il est assez probable qu'il y en a de nouveau dans la région.

22. JOAN

Claudia : Bonsoir. Nous avons réservé pour ce soir dans votre gîte.
Catherine : Ah oui, Mme Ferrer et Mme Vermont. Je suis la propriétaire. Venez, on va d'abord s'occuper de votre âne. Il y a un enclos derrière, qui communique avec la maison. Vous pourrez récupérer facilement toutes vos affaires.
Claudia : Astrid, je reviens dès que j'ai débâté Ernestine.
Astrid : Vas-y, je t'attends ici.

Astrid : Bonsoir, vous arrivez. Vous dormez ici aussi cette nuit ?
Joan : Bonsoir, oui.
Astrid : Je m'appelle Astrid. Avec mon amie Claudia nous suivons le chemin de Stevenson. Vous aussi ? Vous êtes américaine ?
Joan : Joan, Joan Wilcox. Je suis américaine, oui, de Boston, de Cambridge plus exactement. Disons que je me promène, au gré de mon humeur.
Astrid : Bien, nous dînerons ensemble au gîte au moins ce soir.
Joan : C'est probable.

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

23. STEVEN

Catherine : Voici Steven, notre quatrième hôte pour ce soir.
Tous : Bonsoir !
Steven : Bonsoir à vous tous. Le repas me semble délicieux, merci à nos hôtes.
Claudia : Bonsoir Steven, nous nous sommes déjà croisés, au Monastier il y a deux jours.
Steven : Je m'en souviens parfaitement. Vous suivez le chemin de Stevenson, je suppose, comme tous ici.
Astrid : Oui, on voyage avec un âne, comme Stevenson. Je suis écrivaine et je veux refaire son voyage, avec des étapes similaires. Et vous-même ? Vous êtes anglais ?
Steven : Oui, je suis anglais de Cam… terbury. J'aime bien la randonnée, voila pourquoi je suis là. Mais sans âne.
Joan : Comme moi, juste le plaisir de marcher. Seule.
Astrid : Vous faites les mêmes étapes ?
Joan : Je n'ai pas de programme précis. Selon mon inspiration.
Steven : Moi, je n'ai que deux semaines de vacances, donc je ne traine pas trop sur le chemin.
Claudia : On se recroisera donc, peut-être.
Steven : Peut-être, avec plaisir.

24. SMS CLANDESTINS

Échanges par SMS
Cam007 : Je suis sur le chemin. Je les ai repérées.
Camchief : C'est qui ?
Cam007 : Une française Claudia Vermont et une canadienne Astrid Ferrer. Voyagent avec âne. Très jolies.
Camchief : Dangereuses ?
Cam007 : Pas l'impression. Une est écrivain et l'autre travaille au Louvre.
Camchief : Méfie-toi, les femmes savent cacher leurs intentions. Elles sont toujours plus malignes qu'on croit. Comment pister ?
Cam007 : Avec des puces GPS. Elles verront rien.
Camchief : Facile ?
Cam007 : Je pense. Mais personne trouvera rien. Paysage a beaucoup changé.
Camchief : Elles se doutent de quelque chose ?
Cam007 : Pense pas. Parlent trop librement.
Camchief : Autre chose ?
Cam007 : Il y a aussi une américaine, Joan Wilcox. Bizarre. Cherchez aussi infos sur elle.
Camchief : Bonne chance !

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

25. ROBERT LOUIS STEVENSON

Robert Louis Stevenson (1850-1894)

Maître du roman d'aventure, Robert Louis Stevenson a initié le genre, l'a théorisé et n'a cessé de le redéfinir. Issu d'une famille d'ingénieurs, il est empreint à la fois d'une rationalité toute scientifique et de superstition, héritée d'une nourrice particulièrement bonne conteuse.

Entré à l'université d'Edimbourg, Stevenson obtient son diplôme de droit mais n'exercera jamais au barreau. Contre l'avis de ses parents, il se tourne vers les lettres et se lance dans une vie de bohème. Tuberculeux, il commence à voyager très jeune, à la recherche de climats favorables. De ses voyages (Europe, Amérique, Polynésie…), il tire de nombreux récits, dont le « *Voyage avec un âne dans les Cévennes* ». Il se marie en 1880 et entreprend avec sa femme de nombreux séjours en Ecosse, Suisse, France, Etats-Unis…

Son premier grand succès, « *L' Île au trésor* », le place parmi les références du roman d'aventure : il touche un large public au delà du lectorat des enfants. Mais Stevenson écrit également des romans fantastiques, tels que « *L' Étrange Cas du Dr. Jekyll et de Mr. Hyde* » (1886). Trois ans plus tard, « *Le Maître de Ballantrae* » marque une charnière entre l'aventure enchantée et l'aventure dramatique. De 1889 à sa mort, il ne quitte plus le Pacifique Sud qu'il évoque dans ses ultimes récits.

Il meurt subitement le 3 décembre 1894 à Vailima dans l'archipel des Samoa où il est enterré.

Voyage avec un âne dans les Cévennes

Le 17 septembre 1878, Robert Louis Stevenson, alors âgé de vingt-huit ans, écrit à son ami Charles Baxter : « Je vais bientôt entreprendre un voyage pour lequel j'achèterai un âne, et duquel, s'il n'en sort pas un livre, que ma main droite oublie son agilité. » Le 22 septembre, il entame ce périple cévenol de douze jours, qui le conduira du Monastier à Saint-Jean-du-Gard.

Après le retour de la femme qu'il aime en Californie, il fait l'expérience de la solitude, avec pour seule compagne de voyage, aussi rétive qu'attachante, son ânesse Modestine.

D'étape en étape, Stevenson parcourt les paysages grandioses et rugueux des Cévennes qui lui rappellent son Écosse natale. Campant parfois à la belle étoile, il communie avec la nature dans ce qu'elle a de sublime. Ce voyage initiatique au cœur d'une région baignée par le protestantisme ne le laissera pas indemne : c'est en dépeignant des personnages et des paysages hauts en couleurs qu'il pourra polir, dans le récit de sa randonnée, son art d'écrivain.

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

EN DOUCE !

Astrid : Claudia, Claudia, c'est moi.
Claudia : Viens, grimpe !!
Astrid : Joan dort, elle ronfle même. Elle ne nous entendra pas si on parle bas. Qu'est-ce que tu penses d'elle ?
Claudia : Je ne sais pas trop. Elle n'a pas l'air sympathique, c'est sûr, mais bon, il y a des gens qui ne sourient que quand ils se brûlent, parfois.
Astrid : Je l'ai bien observée, dès la première minute. Alban nous a dit que Cambridge a envoyé un agent, dont le prénom serait John, mais il n'était pas sûr en fin de compte que ce soit vraiment un homme…
Claudia : Et donc ?
Astrid : Eh bien, John ou Joan, c'est quasi pareil. Et puis, quand nous sommes arrivées, je l'ai saluée et elle m'a répondu qu'elle était de Boston, mais a précisé de Cambridge, exactement.
Claudia : Cambridge en Amérique, c'est Harvard. Mais sinon, qu'est-ce que tu penses de Steven ?
Astrid : Lui, il t'intéresse bien par contre !
Claudia : Jalouse ! Il a un petit côté ensorcelant. On a quand même le droit d'apprécier les gens intéressants !

COMPLICITÉ

Astrid : Tu regardes quoi ?
Claudia : Ici on arrive à capter internet. Je visionne une visite virtuelle du British Museum, c'est dingue ce qu'on arrive à faire de nos jours avec la technologie ! Regarde cette salle !!
Astrid : Oui, tu as raison, c'est bluffant.
Claudia : J'ai des idées quand je prendrai mon poste au Louvre, faire mieux connaître pour l'extérieur, pour les gens qui ne mettent jamais les pieds dans un musée.
Astrid : Oh je baille, je vais m'endormir dans tes bras dans une minute…
Claudia : Je ne vais pas te laisser t'endormir comme ça… dans mon lit… sinon tu pars…
Astrid : Je pense que je vais rester… le talentueux pouvoir de tes mains de sculptrice est trop fort… Ah !

26. JOAN NE DORMAIT PAS

Astrid : Ah, il commence à faire jour ! Ah Joan, bonjour. Vous êtes réveillée bien tôt. Vous partez déjà ?
Joan : Oui, je n'ai pas bien dormi, mais je n'ai pas envie de perdre de temps. J'ai une longue étape à faire.
Claudia : Oh, je dormirais bien encore, moi. Pourquoi faut-il se lever ?
Astrid : Parce que, nous aussi, on a une étape à assurer. Allez debout !
Claudia : Est-ce que la salle de bains est libre ?
Joan : Oui, vous pourrez effacer les turpitudes de votre nuit !
Astrid : Hein, quoi ?
Joan : « *Ah, tabarouette, je jouiiiiis…!* » Au moins j'ai appris un nouveau mot en français !
Claudia et **Astrid** : Euh…
Joan : Allez, salut les gouinasses ! Et la prochaine fois, respectez le sommeil des gens normaux ! Je me barre.
Astrid : Oui, barre-toi, grognasse !
Claudia : On t'évitera, t'inquiète pas !

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

27. LE SAC FOUILLÉ

Astrid : C'est pas vrai celle-là ! C'est une nonne ou quoi ?
Claudia : On n'a pas été trop discrètes, il faut dire.
Astrid : Bon, il faut qu'on se presse. Le jour est déjà bien levé.
Claudia : Astrid, Astrid, quelqu'un a fouillé dans mon sac cette nuit, j'en suis sûre !
Astrid : Comment ça ? Il n'y avait que nous…
Claudia : Regarde, ma trousse de maquillage, elle a été remise à l'envers…
Astrid : Comment tu vois ça ?
Claudia : Je mets mes affaires toujours de la même manière, ma trousse avec l'ouverture en haut.
Astrid : Ah c'est vrai, tu as un petit côté maniaque…
Claudia : Quelqu'un a fouillé, je te dis. Cela ne peut être que Joan.
Astrid : Il te manque quelque chose ?
Claudia : Non, apparemment tout est là. Mais… mais c'est quoi ce petit machin tout au fond du sac ? Ce n'est pas à moi.
Astrid : Montre ! Oh, ça ressemble à une puce GPS…
Claudia : Pous nous pister ?
Astrid : Et pour quoi d'autre, à ton avis ?

28. LA VILLE

Une vieille dame : Bonjour, vous suivez le chemin de Stevenson ?
Claudia : Oui, avec notre gentille ânesse, Ernestine.
Vieille dame : C'est pourtant difficile, vous êtes bien courageuses.
Claudia : Le premier jour, j'ai eu des ampoules partout, mais maintenant ça va.
Vieille dame : Bon courage pour gravir le mont Lozère.
Claudia : Merci, bonne journée à vous.

Astrid : Bonjour, je voudrais du raisin, s'il vous plait. Il n'est pas local, la vigne ne pousse pas ici…
Commerçant : Ici, non, il fait trop froid.
Astrid : Le froid, je connais, je viens du Canada.
Commerçant : Bienvenue à vous dans notre belle région. Je peux vous proposer du raisin de la vallée du Rhône, ce n'est pas très loin, ou bien du Chasselas de Moissac.
Astrid : Celui-là ?
Commerçant : Oui. Et si vous voulez des produits locaux, j'ai aussi des châtaignes, c'est le début de la saison.
Astrid : Des châtaignes, nous pouvons en ramasser au long du chemin, il y en a plein ! Non, merci.
Commerçant : Voilà le raisin, et bonne suite de voyage.
Astrid : Merci.

29. AGRICULTURE

Astrid : Bonjour, vous réparez les clôtures ?
L'agriculteur : Bonjour. Oui, on répare un peu. Je profite que ma fille n'est pas encore repartie à l'université à Montpellier et je la garde en forme… Ah ! Ah !
La fille de l'agriculteur : Vous savez, il y a toujours du travail à faire quand on est agriculteur. On est en pleins labours, et j'aide un peu Papa.
Claudia : Les clôtures, c'est à cause des ânes des randonneurs ?
L'agriculteur : Non, non, on n'a aucun problème avec les ânes. D'ailleurs beaucoup appartiennent à des cultivateurs comme nous, pour un complément de revenu. Non, c'est plutôt à cause de la route, et pour éviter que les gens marchent n'importe où.
Astrid : Vous pratiquez quelle agriculture ?
L'agriculteur : Des céréales, ici par exemple. Mais sinon, surtout l'élevage laitier et pour les races bovines à viande.
Claudia : Vivre de l'agriculture est difficile à notre époque.
L'agriculteur : C'est vrai, mais on aime notre métier. Et puis, on entretient les paysages… dont vous profitez.
Astrid : C'est bien vrai, mais trop de gens n'en ont plus conscience !

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

30. UN PIQUE-NIQUE

Claudia : Très bon le raisin que tu as acheté à Langogne. On déjeune comme des reines. C'était intéressant la petite discussion avec les agriculteurs ce matin.
Astrid : Oui, oui. Au-delà de notre hypothétique recherche du manuscrit, pour te dire le fond de ma pensée, je ne crois absolument pas qu'on découvrira quoi que ce soit, donc au-delà, ce sont les gens qu'on croise qui sont le vrai sens à ce chemin.
Claudia : C'est ce que tu écris dans tes notes ?
Astrid : Absolument.
Claudia : Pourquoi tu ne prends pas de photos pour illustrer tes impressions ?
Astrid : Tu le sais tout autant que moi, la photo est un piège. Soit tu captes l'instant par un dessin, soit par une pensée que tu notes. Les photos ouvrent une mémoire future différente, quelque chose qui aura un tampon « officiel ».
Claudia : Tu crois que Joan est quelque part dans le coin à nous espionner ?
Astrid : Ah, je l'avais oubliée cette grognasse.

31. LES CHÂTAIGNIERS

Astrid : Claudia, regarde !
Claudia : Quoi donc ?
Astrid : Là, cet arbre, ce châtaignier !
Claudia : Oui et alors ?
Astrid : Regarde bien, tu ne vois pas la marque gravée dans l'écorce, devant nous ?
Claudia : Ah oui, attends. Ce n'est pas bien lisible, ce doit être ancien, mais on dirait… les lettres RLS…
Astrid : RLS, comme Robert Louis Stevenson. C'est comme ça qu'il signait.
Claudia : Tu crois que… ?
Astrid : Peut-être que Hermès et les Muses ont décidé de nous donner un petit coup de pouce. Stevenson a noté qu'il avait enterré son étui en métal avec le manuscrit au pied d'un châtaignier et qu'il l'avait marqué, il me semble bien.
Claudia : Et le galet blanc au pied à droite de l'arbre, on dirait comme un repère.
Astrid : Tu sais quoi ? On va esssayer de creuser un peu à cet endroit, on verra bien si la chance nous sourit.

32. PREMIÈRE FOUILLE

Claudia : Tiens, arrête-toi quelques minutes, bois ! Il fait chaud et nous ne sommes pas des terrassiers.
Astrid : Oui, même fin septembre il fait encore bien chaud. Je transpire déjà de partout. Ce n'est pas facile, la terre est dure, je tombe sur plein de cailloux et de racines, ce n'est pas comme si c'était du sable. Un peu d'eau, oui, ce n'est pas de refus.
Claudia : Franchement, tu crois vraiment qu'il y a une chance quelconque de mettre la main sur cette boite en fer avec le manuscrit ?
Astrid : Franchement, je suis plutôt pessimiste, ce serait une chance assez incroyable, 140 ans après ! Mais bon, on aura au moins essayé.
Claudia : J'y pense tout à coup, est-ce qu'on a le droit de creuser ici ? On est en plein dans le périmètre du Parc naturel.
Astrid : Ah, je n'avais pas pensé à ça. On ne va pas s'inquiéter inutilement, on ne croise personne sur le chemin. Et puis, on fait juste un petit trou. Et si quelqu'un nous interroge, on dira… qu'on cherche des truffes !

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

33. LES CHERCHEUSES DE TRUFFES

Adjudant Durand : Hola ! Mesdames, qu'est-ce que vous faites ?
Claudia : Oh, vous nous avez fait peur !
Adjudant Durand : Je vous demande ce que vous faites.
Claudia : Vous êtes qui ? Des policiers ?
Adjudant Durand : Gendarmerie française précisément. Une dernière fois : que faites-vous ?
Astrid : On cherche des champignons.
Adjudant Durand : Des champignons ? Ici ?
Astrid : Oui, on cherche des truffes. Ce n'est pas interdit quand même ?
Adjudant Durand : Justement si. Ici, vous êtes dans le périmètre du Parc naturel. Il vous faut une autorisation pour toute fouille, quelle qu'elle soit. L'avez-vous ?
Claudia : Euh… non.
Adjudant Durand : Vous savez quels sont ces arbres ?
Astrid : Des châtaigniers, oui.
Adjudant Durand : Donc vous nous prenez pour des truffes ! Les truffes se trouvent au pied de chênes ou de charmes, en terrain calcaire.

34. CONTRÔLE DU CHARGEMENT

Adjudant Durand : Vous cherchez ou vous enfouissez quelque chose ?
Astrid : Je ne répondrai pas.
Adjudant Durand : Bien. Vous allez me montrer vos papiers.
Astrid : Mes papiers ? Les voila.
Adjudant Durand : Ah, vous n'êtes pas française. La photo vous ressemble, mais votre visa de tourisme expire bientôt.
Astrid : Je suis écrivaine. Mon éditeur a fait une demande pour un permis de travail. Il est peut-être enfin arrivé.
Adjudant Durand : Nous allons procéder à une fouille de votre chargement et de vos sacs. Transportez-vous des produits interdits ? De la contrebande, de la drogue, du recel ?
Claudia : Absolument pas ! Nous randonnons, simplement… comme des milliers d'autres personnes.
Adjudant Durand : C'est ce qu'on va vérifier. Gendarmes, procédez à une fouille complète des affaires ! Prenez le temps qu'il faut.
Claudia : Ah bah mince ! Juste pour un trou !
Adjudant Durand : Et voici l'amende. À régler selon la procédure indiquée, sous quinze jours.

35. ERNESTINE A DES ENVIES DE FUITE

Astrid : Claudia, donne à manger à Ernestine ! Moi je vais installer sa longe entre ces deux arbres pour la nuit.
Claudia : D'accord. Ernestine, approche, regarde, ton seau d'orge ! Tu n'en veux pas ?

Claudia : Pourquoi tu ne manges pas, Ernestine ? Tu n'es pas malade au moins ? Allez, un petit effort… Oh, il faut que j'enlève mes chaussures, j'ai trop mal aux pieds.
Astrid : C'est bon ? Passe-moi la manille avec le deuxième bout.
Claudia : Ernestine, où tu vas ? Reste-là ! Astrid, elle se sauve !
Astrid : Cours après !
Claudia : Aïe ! Je suis pieds nus ! Ernestine, reviens !

Ernestine : Hi han ! Hi han !
Claudia : Tu en as assez de nous, c'est ça ? Ce sont les gendarmes de cet après-midi qui t'ont fait peur ? T'inquiète pas, dans deux jours on te rend à ton propriétaire. Allez, voilà, tu es gentille. Allez, je vais t'étriller un peu, je sais que tu aimes ça.

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

VERLAINE ~*Les Amies* : poème n° 2

Astrid : Ce soir, poème !
Claudia : Lequel ?

PENSIONNAIRES
L'une avait quinze ans, l'autre en avait seize ;
Toutes deux dormaient dans la même chambre ;
C'était par un soir très lourd de septembre ;
Frêles ; des yeux bleus ; des rougeurs de fraise.

Chacune a quitté, pour se mettre à l'aise,
Sa fine chemise au frais parfum d'ambre.
La plus jeune étend les bras, et se cambre,
Et sa sœur, les mains sur ses seins, la baise.

Puis tombe à genoux, puis devient farouche,
Et colle sa tête au ventre, et sa bouche
Plonge sous l'or blond, dans les ombres grises;

Et l'enfant pendant ce temps-là recense
Sur ses doigts mignons des valses promises,
Et rose, sourit avec innocence.

36. LES VIEILLES PIÈCES

Claudia : Oh, regarde devant nous, sur le bord du chemin !
Astrid : Oh oui ! Est-ce que ce ne serait pas… Steven ?
Claudia : Si, si.
Astrid : Il ne randonne pas, qu'est-ce qu'il fait ?
Claudia : Helo ! Helo, Steven ?
Steven : Oh ! Vous ? Bonjour. Quel hasard ! C'est vrai que nous suivons le même chemin. C'est la troisième fois que nous nous croisons.
Claudia : Bonjour. Je pensais que vous avanciez beaucoup plus vite que nous.
Steven : Cela dépend des jours. Aujourd'hui je traine un peu.
Astrid : Mais qu'est-ce que vous faites ? Vous savez que c'est interdit de faire des fouilles sans autorisation. Il y a même des gendarmes qui circulent à vélo et pourraient vous surprendre…
Steven : Je suis numismate, toutes les vieilles pièces m'intéressent. Quand j'en trouve…
Astrid : C'est quoi cet appareil, un détecteur de métaux ?
Steven : Oui. Je viens tomber sur des pièces françaises d'il y a un siècle, pas beaucoup d'intérêt.

37. STEVEN DRAGUE CLAUDIA

Steven : Il est midi passé, vous ne voulez pas que nous déjeunions ensemble ? J'ai quelques provisions pour pique-niquer, vous aussi je suppose.
Claudia : Oui, bien entendu. On avait prévu de s'arrêter bientôt. Pourquoi pas, qu'est-ce que tu en penses, Astrid ?
Astrid : Oui, on peut s'installer là-bas sur l'herbe et en profiter pour manger et se reposer un peu.
Steven : Allez. Vous êtes bien sympathiques. Déjà, à Pradelles, j'avais bien apprécié notre rencontre.
Astrid : Tiens, est-ce que vous auriez recroisé Joan sur le chemin ?
Steven : Joan, euh non. Et pour vous dire la vérité, je ne la trouvais pas très sympathique. Claudia, vous voulez un sandwich ?
Claudia : Pourquoi pas ? Nous avons du saucisson, du très bon. Vous en voulez ? Astrid, tu peux en couper un peu ?
Steven : Avec plaisir… Claudia.
Astrid : Tenez !
Steven : Merci. Racontez-moi votre chemin !

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

38. JOAN N'EST PAS CLAIRE

Astrid : Tu ne trouves pas bizarre que Steven cherche des pièces sur le chemin ?
Claudia : Je ne sais pas, nous on cherche bien un manuscrit !
Astrid : Tu as remarqué ? L'arbre au pied duquel il cherchait ses pièces portait la marque RLS…
Claudia : Ah, je n'ai pas fait attention.

Astrid : On arrive à Luc, notre gîte est de l'autre côté du village.
Claudia : Oh, Joan, là-bas, assise sur le muret !
Astrid : C'est bien cette grognasse. Regarde avec qui elle traine, des motards…
Claudia : Ils ont de sales têtes.
Astrid : Helo Joan, bonjour. La bière est bonne ?
Joan : …salut.
Un motard : Tu veux une bière, la blonde ?
Astrid : Non merci, je ne bois que du jus d'orange.
Le motard : Comme la couleur de ta jolie chemise…

POÉSIE DE SWINBURNE

Astrid : Ce soir, on change, Swinburne. Tu connais ?
Claudia : Non, franchement non.
Astrid : Alors, tiré du recueil « *Poems and Ballads* » :

SATIA TE SANGUINE.
If you loved me ever so little,
I could bear the bonds that gall,
I could dream the bonds were brittle;
You do not love me at all.

O beautiful lips, O bosom
More white than the moon's and warm,
A sterile, a ruinous blossom
Is blown your way in a storm.

Claudia : Arrête, je n'aime pas, vraiment pas.
Astrid : Ah, dommage. Dans ce cas…

Poems and Ballads.
Algernon Charles Swinburne.
Éd. Savill and Edwards (London, 1866)

BATAILLE DE POLOCHONS

Astrid : Puisque tu n'aimes pas la belle poésie anglaise, alors j'espère que tu vas apprécier les polochons français !
Claudia : Hein ?
Astrid : Tiens, prends celui-là !
Claudia : Oh, tu veux la bagarre ? Tiens, prends celui-ci !
Astrid : Ah, ah ! Apprends d'abord à viser !
Claudia : Pfuit… ! en plein dans ta face !
Astrid : Ah ! ah ! ah ! Trop drôle ! Mince, je n'ai plus d'oreillers à balancer…
Claudia : Chut ! Moins de bruit, Astrid, on va réveiller les propriétaires…
La propriétaire, à travers la porte : Mesdames, c'est quoi ce raffut ? Vous avez un problème ?
Claudia : Non, non, madame, ne vous inquiétez pas, j'ai fait tomber mon sac à dos par terre, c'est rien. Bonne nuit !
La propriétaire : Bonne nuit. Je vous réveillerai vers 7 h.

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

39. NOTRE-DAME-DES-NEIGES EN VUE

Astrid : Regarde là-bas, l'abbaye de Notre-Dames-des- Neiges, un monastère trappiste d'hommes.
Claudia : Il a l'air presque récent.
Astrid : En réalité, il n'est pas si vieux que cela, je crois qu'il a été créé au milieu du 19ème siècle, d'après ce que j'ai lu. Mais à l'époque de Stevenson, il ne ressemblait pas à cela. Il a été entièrement reconstruit après un incendie vers 1900.
Claudia : On en a des images anciennes ?
Astrid : En tout cas, Stevenson était, comme toi, aussi dessinateur, il en a fait quelques croquis pour accompagner son récit.
Claudia : Tu crois réellement qu'on a une chance infime de tomber sur la trace de ce manuscrit perdu ? On ne va pas creuser au pied de chaque châtaignier ?
Astrid : Il y a une chose qui m'intrigue, entre autres : comment se fait-il que nous avons déjà croisé plusieurs châtaigniers avec la marque RLS ? Il ne devrait y en avoir qu'un seul.
Claudia : Cela n'a peut-être rien à voir avec Stevenson…

40. NOTRE-DAME-DES-NEIGES

Claudia : Bonjour mon père. On nous a dit que nous pourrions déjeuner dans votre abbaye. En payant, bien entendu.
Le moine : Bonjour, mesdames. En deça de cette porte, je n'ai pas le droit de vous parler et le monastère est normalement interdit aux femmes. Sauf la salle pour les voyageurs.
Astrid : Nous ne souhaitons pas visiter votre abbaye, nous ne faisons qu'une étape sur le chemin de Stevenson, qui parle de votre communauté dans le récit de son voyage.
Le moine : Je suis au courant, c'était il y a longtemps.
Claudia : Bon, on va s'arrêter juste pour déjeuner. Où est la salle exactement ?
Le moine : Derrière moi, à droite. Mais vous ne pouvez pas entrer.
Astrid : Comment cela ? Vous venez de dire le contraire…
Le moine : Il faudrait que vous soyez décemment vêtues.
Claudia : En robe longue ?
Le moine : Oui. Revenez en robe et je vous ouvrirai.
Astrid : Au revoir, mon père, nous déjeunerons avec les oiseaux. Nos jambes ne les dérangent pas, eux !

41. LES MOTOS

Astrid : C'est quoi de boucan qui vient vers nous ?
Claudia : Des engins à moteur. Des motos, sûrement. Rangeons-nous par sécurité.
Astrid : Les engins à moteur sont interdits sur le chemin ! C'est écrit sur tous les panneaux, partout ! Mince !
Claudia : C'est tout proche, il y en a plusieurs ! Il y a peut-être un rallye d'organisé et on ne serait pas au courant ?
Astrid : Impossible. Attention, ils arrivent ! Trois motos qui roulent comme des malades, ils sont barjots !
Un motard : Dégagez !
Claudia : Ils sont inconscients. Ne bouge pas Ernestine, tranquille ! Reste calme, gentille ânesse !
Astrid : Tu as vu ? Tu les as reconnus ?
Claudia : Euh…non.
Astrid : Moi si, ce sont les mecs qui traînaient avec Joan hier soir, tu te rappelles, ceux qui nous ont matées de la tête aux pieds en buvant leur bière pourrie…
Claudia : Oui, tu as raison. Celui plein de tatouages avec une tête de bagnard…

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

42. ERNESTINE LES QUITTE

Claudia : Ah, M. Malloguet est exact au rendez-vous, il nous attend sur la place.
Astrid : Nous allons te rendre à ton propriétaire, Ernestine. Tu nous manqueras.
Claudia : Oui, tu es une bonne ânesse. Si un jour j'achète une ferme à la campagne, eh bien je pense que j'adopterai un ou deux ânes comme toi.
Bernard Malloguet : Hello ! Mesdames, ici !
Claudia : Bonsoir M. Malloguet. À la fois heureuse de vous voir et triste de vous rendre Ernestine.
Bernard Malloguet : Tout s'est bien passé ? C'est vrai que c'est une gentille ânesse.
Astrid : Ah si, elle a essayé de se sauver un soir. Pas très loin…
Bernard Malloguet : Ah, ah ! Elle est parfois un peu facétieuse.
Claudia : En tout cas, nous vous remercions pour cette compagnie. À partir de demain, je vais devoir porter moi-même mon sac, je redoute un peu.
Astrid : Moi aussi. On s'adaptera.

LECTURE AU SALON

Claudia : Astrid, tu lis quoi ?
Astrid : Les chapitres du voyage de Stevenson où il parle de Notre-Dame-des-Neiges. Et toi, tu regardes quoi ?
Claudia : Dès qu'on rentre à Paris, il faut absolument qu'on aille au Musée d'Orsay. S'y tient en ce moment la grande exposition « Picasso. Bleu et rose » consacrée à Picasso, ses œuvres de jeunesse de ces fameuses périodes. Et cela est couplé avec une autre expo, « Chefs d'œuvre ! », au Musée Picasso où sont exposés d'autres tableaux majeurs de lui. En plus, Aurélie Montembert veut me présenter au directeur.
Astrid : Tu n'es pas encore officiellement conservatrice au Louvre que déjà tu tisses ton réseau.
Claudia : Eh, comme toi avec Tugdual Romeville !
Astrid : Oui, 2018 va être une grande année pour nous deux.

43. JOAN BLESSÉE

Astrid : On n'a plus Ernestine, c'est moins facile maintenant. Le sac n'est pas léger, à la fin de la journée, on aura des courbatures et mal au dos, crois-moi. Ca va toi ?
Claudia : Comme tu dis, c'est un peu moins cool. En plus je m'étais attachée à Ernestine, on aurait peut-être pu la garder pour la seconde semaine.
Astrid : Tu t'en occupais bien, tu aimes les animaux.
Claudia : Tu entends, j'entends des voix, et une sorte de râle.
Astrid : Ah, oui. Oh, regarde en bas ! Joan !
Claudia : Elle a l'air mal en point. Il y a deux personnes avec elle.
Astrid : Ohé, oui ! Joan ?
Le joggeur : Ohé. Cette dame s'est blessée, elle a glissé et dégringolé du chemin. Elle s'est blessée à la jambe. Jambe cassée, je pense. On vient d'arriver. On est en train d'appeler les secours.
La joggeuse : Allô, les pompiers ? Oui, nous sommes sur le chemin de Stevenson avec une randonneuse qui vient de faire une mauvaise chute. On est avec elle. On pense qu'elle a la jambe cassée. Oui, oui, on reste avec elle, jusqu'à votre arrivée. À quel endroit ? Attendez, je vous envoie le point GPS exact où nous sommes… Ce n'est pas trop facile d'accès, votre véhicule ne va pas pouvoir arriver jusqu'à nous.

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

44. JOAN EST ÉVACUÉE

Joan : J'ai trop mal. Vous m'emmenez ?
Un pompier : Votre jambe est cassée, fracture du tibia et péroné. On va vous transporter à l'hôpital de Mende. On va y aller mollo. N'ayez pas peur.
Claudia : C'est fini la randonnée pour elle. Tu crois vraiment qu'elle est l'agent dont nous a parlé Alban ?
Astrid : Tu as oublié ton sac fouillé à Pradelles, la puce GPS ?
Claudia : Je ne sais pas trop. En tout cas, on l'a vite repérée. Pas très efficace.
Astrid : Qu'est-ce que cette grognasse fricotait avec la bande de motards ? Elle a toujours été louche. Je ne serais pas étonnée qu'elle leur aurait demandé de nous faire peur sur le chemin avant-hier.
Claudia : Tu crois ? Non.
Astrid : On va bien voir puisqu'on ne devrait plus la croiser sur notre chemin à partir de maintenant. Normalement.

45. LA MARQUE DE STEVENSON

Astrid : Regarde, Claudia, encore un châtaignier avec la marque de Stevenson, ce n'est pas possible !
Claudia : Mais, tu es sûre que Stevenson a écrit dans sa lettre qu'il avait sa gravé sa marque sur l'arbre ?
Astrid : Tu me mets le doute tout d'un coup. Attends, j'ai une photo de la lettre sur mon téléphone portable.
Claudia : Alors ?
Astrid : Eh bien, il n'y a rien de tel d'indiqué. Mince ! C'est moi qui me suis plantée. Ces marques n'ont probablement rien à voir, c'est juste une coïncidence, un hasard.
Claudia : De toute façon, c'est comme chercher une aiguille dans une botte de foin. Même si Stevenson a réellement enfoui un manuscrit dans un étui en fer au pied d'un châtaignier, comment on pourrait le détecter. Il y a des milliers de châtaigniers.
Astrid : Claudia… avec un détecteur de métaux, peut-être !
Claudia : Steven ?

46. LA MARQUE EST PARTOUT

Astrid : Bonjour. Que faites-vous ?
Chef bûcheron : Bonjour, écartez-vous un peu. C'est un chantier de coupe. Nous procédons à l'abattage et au débitage d'un secteur. Des arbres sélectionnés, soit parce qu'ils sont malades, soit parce qu'ils ont atteint un stade de maturité requis pour devenir du bois d'œuvre.
Claudia : Vous faites cela souvent ?
Chef bûcheron : La forêt a besoin d'un entretien régulier. Ce n'est pas une forêt sauvage.
Astrid : Vous pouvez m'expliquer quelque chose ? Pourquoi voit-on la marque RLS inscrite sur le tronc de nombreux châtaigniers ?
Chef bûcheron : Ah ! C'est une marque de bûcheron. Elle n'est pas récente, elle fut apposée avant la seconde guerre mondiale par un négociant en bois nommé Roger-Lucien Saubadeil qui avait acheté le droit d'abattre plusieurs centaines d'arbres.
Claudia : Mais ils n'ont pas été abattus ?
Chef bûcheron : Non, ce négociant a été tué pendant la guerre. Ensuite, les arbres sont restés. Ce sont généralement de beaux châtaigniers. Sinon, restez bien sur le chemin pour éviter tout danger.

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

VERLAINE ~ *Les Amies* : poème n° 3

Astrid : Ce soir, poème !
Claudia : Oui, mais ce soir, c'est moi qui lis.
Astrid : Oh oui, lis-moi !

PER AMICA SILENTIA
Les longs rideaux de blanche mousseline,
Que la lueur pâle de la veilleuse
Fait fluer comme une vague opaline,
Dans l'ombre mollement mystérieuse ;

Les grands rideaux du grand lit d'Adeline
Ont entendu, Claire, ta voix rieuse,
Ta douce voix argentine et câline,
Qu'une autre voix enlace, furieuse.

« Aimons, aimons ! » disaient vos voix mêlées.
Claire, Adeline, adorables victimes
Du noble vœu de vos âmes sublimes,

Aimez, aimez ! ô chères Esseulées,
Puisque en ces jours de malheur, vous encore,
Le glorieux Stygmate vous décore.

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

47. SOUVENIR ENFOUI

Claudia : Astrid, quand tu m'as parlé de faire cette randonnée, j'ai longtemps hésité.
Astrid : Ah oui, au moins une demi-journée ! Tu craignais de ne pas avoir les jambes !
Claudia : En réalité, mais c'est complètement le hasard, c'est parce qu'en regardant le trajet sur la carte, j'ai vu que nous passerions par ici, ou très près.
Astrid : Pour moi, c'est une absolue découverte.
Claudia : Pour moi aussi, sauf que… j'ai une partie de ma famille qui a vécu ici.
Astrid : Tu ne m'en as rien dit, jusqu'à cet instant…
Claudia : Astrid, je veux qu'on fasse un léger détour par le hameau de l'Estampe… il y a là-bas une maison. Je veux la voir.
Astrid : Tu as encore de la famille là-bas ? Je croyais que tu étais de Lyon. Oh, Claudia, tu pleures ?
Claudia : Astrid… le père de ma grand-mère adorée y a été assassiné par la milice, pour sauver mon arrière-grand-mère et les enfants.
Astrid : Oh, quelle tristesse ! Je suis là avec toi.
Claudia : Je sais. Allons voir quand même.

48. LES VESTIGES

Claudia : Bonjour Monsieur, pardonnez-nous de vous déranger, mais est-ce que vous pourriez nous renseigner ?
Un vieil habitant : Bonjour mesdemoiselles. À votre service, si je peux vous aider.
Claudia : Nous cherchons une maison, une vieille maison mais qui n'existe peut-être même plus…
Le vieil habitant : Dîtes-moi, je connais tout ici.
Claudia : Eh bien, je cherche la maison de la famille Delmas, de Claude Delmas, celle qu'il occupait pendant la guerre.
Le vieil habitant : Oh ! Cette maison n'existe plus depuis 1943 ou 1944… enfin si, mais c'est une ruine. Venez, je vais vous la montrer, elle est juste au bout de ce chemin.
Claudia : Cette maison en ruine, là ?
Le vieil habitant : Oui, celle-là même.
Astrid : Vous connaissiez la famille qui l'habitait à l'époque ? Qu'est-ce qu'il s'est passé ?
Le vieil habitant : J'étais petit, mais j'allais à l'école avec leur petite fille.
Claudia : Cette petite fille, c'était ma grand-mère.
Le vieil habitant : Oh boudiou ! Elle a donc survécu.

49. LES ENFANTS CACHÉS

Astrid : Quelle est cette histoire ? Seulement si tu veux…
Claudia : Je la connais depuis peu, à la mort de ma grand-mère, c'est aussi pour cela que je suis rentrée en France. Personne ne savait. Elle a laissé des mémoires, pour sa fille, Maman, et moi. Elle est née en 1938 et habitait ici. Son père, Claude travaillait pour les chemins de fer. Quand la guerre a éclaté, il est devenu résistant et puis avec Jeanne, mon arrière-grand-mère, ils ont accueilli deux enfants Juifs pour les cacher, Simon et Sarah. Jusqu'en décembre 1943, quand ils furent dénoncés. La milice française est venue pour tous les arrêter. Ils ont été cependant prévenus et Jeanne a pu fuir dans les bois avec ma grand-mère et les deux enfants Juifs. Ils ont réussi à trouver de l'aide et se sont réfugiés ensuite dans le village du Chambon-sur-Lignon où ils ont été cachés jusqu'à la fin de la guerre. Quant à Claude, il a attendu les miliciens avec son jeune frère Jacques, ils en ont tué plusieurs avant d'être abattus et que la maison soit incendiée. Ensuite, Jeanne a emmené ma grand-mère à Lyon, elles ont enfoui leur mémoire. Cette ruine était leur maison. C'était il y a longtemps, mais j'ai mal.

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

50. TÉMOIGNAGE D'UN ENFANT DE LA GUERRE

Témoignage de Georges Sylin.
https://www.facebook.com/100063560264554/posts/lunditemoignaget%C3%A9moignage-de-georges-sylin-enfant-cach%C3%A9-au-chambon-sur-lignonn%C3%A9-/303299213342465 1/

Extraits du témoignage de Georges S. (30/07/2013)

Le 11 ou le 12 mai 1940, mes parents, juifs immigrés d'Europe centrale se sont réfugiés dans le sud de la France.
Après l'armistice, mes parents et moi avons été internés dans différents camps d'internement français et notamment dans celui de Rivesaltes.
En 1941 nous avons fui de ce dernier et tenté de nous réfugier en Suisse, tentative avortée, mes parents ont été arrêtés. Quant à moi, les gendarmes de ne m'ont pas inquiété, je n'étais pas à côté d'eux à ce moment et c'est le passeur qui aurait dû nous conduire en Suisse qui m'a pris en charge. Après diverses péripéties dont j'ai peu de souvenirs, j'ai abouti au Chambon sur Lignon où j'ai passé le reste de la guerre.
J'ai été recueilli par la famille D. [...] J'ai conservé mes noms et prénoms, leur consonance n'ayant rien d'étranger. [...]
J'ai fréquenté l'école primaire, puis en 1944, la première année du cours complémentaire après avoir obtenu un certificat d'études primaires à Yssingeaux. Mes parents adoptifs ont estimé que ma formation devait être en rapport avec la culture de mes parents et ils m'ont fait suivre des cours de latin au collège Cévenol.
J'ai fait partie de la meute de louveteaux puis de la troupe scoute des Éclaireurs de France du village.
Je n'ai pas été baptisé.

Monsieur D. était un homme exceptionnel.
C'est bien après la guerre que j'ai appris que je n'avais pas été le seul enfant juif caché au Chambon, nous avons été un millier, et que Monsieur D. avait fait partie du petit groupe qui a organisé cette action !

Je me souviens qu'il imprimait toutes sortes de documents, tracts, chansonnier, etc. au moyen de l'imprimerie de l'école. [...]
Il composait de la musique dont il écrivait les paroles à destination des mouvements de jeunesse de la région.
Il a appris aux élèves de l'école le chant des Partisans que nous avons chanté à la libération du village.
C'est chez les D. que j'ai appris à lire, à écrire, à faire de la photo. J'ai manié la caméra Pathé Baby de Monsieur D., il m'a appris comment on développe un film, comment on fait un agrandissement...

Ils m'ont appris la tolérance, l'esprit critique, le libre examen. La famille D. a joué un rôle fondamental et essentiel dans la formation de l'adulte que je suis devenu. Je lui dois la vie et aussi ce qu'elle a été.
Mon angoisse était quotidienne, qu'étaient devenus mes parents ? Le souvenir de leur arrestation était lancinant, on leur avait passé les menottes ! Et puis début 1944, j'ai appris qu'ils étaient vivants, j'ai encore aujourd'hui le souvenir de l'annonce qui m'en a été faite par Madame D., je revois encore sa joie et je me souviens de mon bonheur.
À la libération, j'ai revu mes parents qui ont décidé avec la famille D. que je terminerai l'année scolaire avant de les rejoindre.
Quand mon père est venu me reprendre en juillet 1945, la séparation d'avec mes parents adoptifs a été un déchirement épouvantable en même temps que j'étais immensément heureux de retrouver les miens !
Je suis retourné deux fois au Chambon. La première fois, j'étais accompagné de mon épouse et de nos deux enfants, c'était en 1967. Quel bonheur ça a été de retrouver Monsieur et Madame D. [...]
J'ai encore tellement de choses à dire.
Fait à W. le 30 juillet 2013. »

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

51. STEVEN FAIT UNE ERREUR

Astrid : Oh !… Eh, John ! Que faites-vous là ?
Steven/John : Oh, Astrid, vous ? Vous êtes déjà là ?
Astrid : Comment ça « déjà là » ? Vous nous suivez ?
Steven/John : Non, non ! Juste, vous allez à bon rythme, pour des filles…
Astrid : Pour des filles… Vous ne vous appelez pas Steven, mais John, et vous avez réagi à ce prénom…
Steven/John : Euh… parce que John, c'est mon deuxième prénom, beaucoup de mes amis l'utilisent.
Astrid : Oui, bien entendu, et vous avez le don de toujours vous trouver sur notre chemin, alors même que nous avons fait un détour et ne sommes plus tout à fait sur le chemin habituel. Vous n'avez plus votre détecteur de métaux ?
Steven/John : Le hasard… le détecteur, euh… je l'ai laissé au gîte.
Astrid : Adieu Steven… John. Je ne pense pas que nous nous reverrons.
Claudia : Au revoir… Steven. Vous me décevez.

52. JOHN AU RAPPORT

John : Allô, chef ! J'ai un problème…
Camchief : Quel problème ?
John : Elles m'ont démasqué…
Camchief : Comment cela ?
John : La blonde m'appelé par mon prénom John et j'ai instinctivement réagi…
Camchief : Pas de noms par téléphone. Tu ne les pistais pas grâce aux puces GPS ?
John : Si, mais il y a eu une zone blanche, j'étais trop proche en avant et elles me sont tombées dessus à l'improviste.
Camchief : Les puces GPS sont toujours actives ?
John : Il en reste une. La première, elles l'ont découverte et jetée. La seconde émet encore.
Camchief : Et l'autre, l'Américaine ?
John : Disparue.
Camchief : La mission continue, avec le GPS. Ne te montre absolument pas. Débrouille-toi. Elles ont trouvé quelque chose ?
John : Je ne pense pas. Mais la blonde est beaucoup plus maligne que je croyais.
Camchief : Tu n'es pas James Bond ! Pas encore.

53. LES VOYEURS

Astrid : Tu vois, Claudia, dès le début Steven ne m'inspirait pas confiance, je ne sais pas pourquoi. Question d'instinct, sûrement.
Claudia : Moi, par contre, j'ai vraiment été cruche.
Astrid : Il était toujours là, comme par hasard. Et la puce GPS dans ton sac au gîte à Pradelles, je suis presque sûre en fin de compte que c'était lui et pas cette grognasse de Joan. Et le détecteur de métaux ? Quel comédien !
Claudia : Cela étant, pour trouver un étui en fer, c'est peut-être plus judicieux que de se fier à une marque sur un arbre.
Astrid : Pour le coup, je me suis complètement gourée là-dessus. Ouf ! Je tombe de fatigue, encore une minute et je vais m'endormir d'un coup. Où donc est ma montre ? Qu'est-ce que tu fais encore dehors?
Claudia : Je plie quelques affaires. J'aime bien tout mettre en ordre avant de dormir. Je laisse nos chaussures dehors, il ne va pas pleuvoir cette nuit.
Astrid : Claudia, tu n'entends pas ?
Claudia : Quoi ?
Astrid : On dirait comme des voix, des chuchotements…
Claudia : Je vois des ombres derrière la haie !

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

54. OUSTE !

Astrid : Des ombres ? Des animaux ?
Claudia : Non, des types !
Astrid : J'attrape le revolver !
Momo le motard : Merde, elle a un flingue !
Le deuxième motard : C'est du bluff…
Astrid : Ouste, sales mateurs ! Barrez-vous ou je tire dans le tas !
Momo le motard : Pas de risque, on dégage.
Claudia : C'est ça ! Au loin ! On va appeler les gendarmes !
Astrid : Ca y est, ils sont partis… les bâtards…
Claudia : Oh que j'ai eu peur ! On n'est en sécurité nulle part. Jusqu'au fin fond de la Lozère. J'en ai reconnu un, je crois.
Astrid : Comment ça ?
Claudia : Oui, un des motards de l'autre jour sur le chemin, avec une combinaison rouge.
Astrid : Tu as raison, écoute, le bruit de motos qui s'éloignent !
Claudia : On n'a pas de revolver ! Tu as bluffé ?
Astrid : Regarde ! Ton étui à lunettes ! Dans le noir, avec le bras tendu, on peut confondre.

55. L'ASCENSION

Claudia : Devant nous, c'est le Mont Lozère, le pic de Finiels plus précisément, 1700 mètres d'altitude, le point le plus élevé de tout notre trajet.
Astrid : C'est plus haut que le mont d'Iberville, le point culminant de mon Québec, à la frontière du Labrador. Mais mince, il fait presque aussi froid.
Claudia : C'est vrai, ça caille, on aurait dû mettre un pull et en pantalon. Mais c'est juste là, après en redescendant, on retrouvera plus de chaleur. Il n'y a plus trop de végétation à cette altitude, et quand il y a du vent, cela doit souffler fort.
Astrid : Hier soir, j'ai eu du mal à m'endormir après ça.
Claudia : Moi aussi je t'avoue. Ces types me font peur.
Astrid : Tout à l'heure, j'ai réussi à capter un peu de réseau et j'ai envoyé un message à Alban pour lui dire ce qu'il nous est arrivé.
Claudia : Il t'a répondu ?
Astrid : Non, rien encore. Et pour Tugdual, je ne sais pas comment je vais pouvoir tirer quelque chose de positif de cela dans le sillage de Stevenson…

56. MAUVAISE RENCONTRE

Claudia : Oh, encore eux !
Astrid : Ce n'est pas possible ! Merde !
Momo le tatoué : Tiens, tiens ! Alors les gouinasses, vous n'êtes pas contentes de nous voir ?
Le deuxième motard : Poutant toi, la blonde, tu me plais beaucoup, pour de vrai tu sais.
Astrid : Je m'excuse mais ce n'est pas réciproque.
Le deuxième motard : Oh le joli accent exotique ! J'ai encore jamais tâté de la Canadienne, j'aime bien tester des plats nouveaux !
Astrid : Nous ne sommes pas de la viande !
Momo le tatoué : Tu peux toujours essayer d'appeler, ici il n'y a pas de réseau, on connait notre terrain. Kéké, il est boucher de formation, il faut le comprendre, moi je suis davantage poète…

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

57. L'AGRESSION

Claudia : Vous voulez quoi ? De l'argent ? On n'en a pas.
Momo le tatoué : Alors, on va se payer en nature… L'autre soir, on n'a pas pu, on a été frustrés, faut nous comprendre. Ici, sur ce chemin isolé, vous êtes de jolis petits chaperons rouges sans berger qui vont se faire croquer par de grands méchants loups !
Astrid : N'approchez pas !
Le deuxième motard : Eh ben, tu ne sors pas ton flingue ? Alors, je vais te montrer le mien, il est bien gros, tu vas l'apprécier.
Momo le tatoué : Mon Kéké, si tu prends la blonde, alors la brune tu es pour moi ! Mais on n'oubliera pas non plus Lolo ton frérot, lui c'est un timide, à chaque fois il faut lui tenir la chandelle…
Claudia : Vous êtes des misérables ! Lâchez-moi !
Astrid : *Tabarnak ! Mon ostie de fourré !*

58. L'HÉLICOPTÈRE

Momo le tatoué : C'est quoi ce boucan ?
Le deuxième motard : Un hélico ! Il est sur nous, l'hélico de la gendarmerie !
Momo le tatoué : Merde, c'est pas possible ! Vite, on dégage ! Adieu les gouinasses, vous ne savez pas ce que vous perdez !

Claudia : Astrid, Astrid, comment ça va ?
Astrid : Ca va, ça va aller, j'ai mal au genou et ma chemise est déchirée au bras. Et toi ?
Claudia : J'ai très mal au bras. Mais rien de cassé.

Gendarme dans l'hélicoptère avec un mégaphone : Comment ça va ? Bon ! Nous ne pouvons pas nous poser ici, et nous allons les poursuivre, nous les apercevons. Nous prévenons les autres patrouilles. Faites-moi un signe pour dire si vous pouvez continuer toutes seules !
Astrid et **Claudia** : Ok !
Gendarme : Continuez jusqu'à la gendarmerie du Pont-de-Montvert, vous n'êtes pas très loin. Et là-bas ils s'occuperont de vous. On poursuit vos agresseurs. Bonne chance !

59. À LA GENDARMERIE

Claudia : Il faut absolument qu'on porte plainte. Même si les gendarmes ne réussissent pas à arrêter ces violeurs, ils les retrouveront peut-être plus tard. Ils nous ont traitées de « *gouinasses* », c'est forcément Joan qui leur a dit ça.
Astrid : J'ai surtout envie de me poser, de prendre une bonne douche…
Claudia : Moi aussi, mais on doit d'abord porter plainte.
Astrid : La gendarmerie est là, à gauche.
Claudia : Mince, elle est fermée ! À la campagne, les services publics ne sont pas ouverts tous les jours.
Astrid : Il n'y a personne ?
Claudia : Si forcément, il y des astreintes. On va demander à l'interphone. Allô ! Ah, il y a quelqu'un… Bonjour, on voudrait porter plainte…
Gendarme : Quel type de plainte ?
Claudia : Viol, tentative de viol et agression. C'est l'hélicoptère de la gendarmerie qui a fait fuir les violeurs, il y a deux heures, sur le chemin de Stevenson…
Gendarme : Ah oui, je suis au courant, je vous ouvre.

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

60. LA PLAINTE À LA GENDARMERIE

Adjudant Durond : Je suis l'adjudant Durond, je vais prendre votre déposition. Mais avant, tenez, nettoyez et pansez votre genou. Il faudra peut-être voir un médecin.
Astrid : Merci monsieur. Je pense que ça va aller, même si je suis bien écorchée.
Claudia : Adjudant, nous avons failli être violées !
Adjudant Durond : Mes collègues de l'hélicoptère ont rapporté les faits de votre agression.
Astrid : Ils les ont attrapés ?
Adjudant Durond : Euh… non. Apparemment vos agresseurs ont réussi à fuir avec leurs motos dans une forêt dense pleine de ravins. Mais on a des photos, on les retrouvera.
Claudia : C'est la troisième fois qu'ils voulaient nous agresser. Si votre hélicoptère n'était pas arrivé par miracle, ils nous auraient violées, au minimum.
Adjudant Durond : Je compatis. Je vais vous demander de me raconter tout, sans oublier de détail, même si c'est assez difficile à dire, je m'en excuse par avance. Votre nom tout d'abord ?
Astrid : Je m'appelle Astrid Ferrer, je suis canadienne. Il y avait trois motards, un tatoué…
Adjudant Durond : Pas si vite, s'il vous plait.

61. LE SPÉCIALISTE

Virginie, la propriétaire du gîte : Je vous présente Dominique, notre érudit incollable et intarissable sur Stevenson.
Astrid : Bonjour. Incollable ? Je peux me permettre une question sur un point ?
Dominique : Bien entendu. Sur le personnage, son œuvre, son influence ?
Astrid : RLS- a-t-il jamais écrit des œuvres érotiques ?
Dominique : Sa pièce «De Erotio Puella » n'a que le titre qui peut tromper. Sinon, il y a toujours la controverse sur les manuscrits de jeunesse qu'aurait brûlés Fanny Osbourne, datant de sa période libre à Édimbourg. Très difficile de savoir en réalité, mais pour ma part, je n'y crois pas.
Claudia : Et si on en découvrait un ?
Dominique : Ce serait une véritable bombe littéraire.
Astrid : Ou qui aurait été publié sous pseudonyme ?
Dominique : Vous pensez bien que des dizaines de chercheurs se sont penchés sur la question. J'ai des collègues, à Cambridge, qui croient dur comme fer que son ami Sidney Colvin, et non pas Fanny, aurait détenu et détruit des écrits impubliables.

VERLAINE ~ *Les Amies* : poème n° 4

Astrid : Ce soir, notre rituel, un poème !
Claudia : Je n'ai pas trop le cœur pourtant.
Astrid : Moi non plus, mais la vie doit être plus forte.

PRINTEMPS
Tendre, la jeune femme rousse,
Que tant d'innocence émoustille,
Dit à la blonde jeune fille
Ces mots, tout bas, d'une voix douce :

« Sève qui monte et fleur qui pousse,
Ton enfance est une charmille ;
Laisse errer mes doigts dans la mousse
Où le bouton de rose brille.

Laisse-moi, parmi l'herbe claire,
Boire les gouttes de rosée
Dont la fleur tendre est arrosée ;

Afin que le plaisir, ma chère,
Illumine ton front candide,
Comme l'aube l'azur timide. »

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

62. UN CHÂTAIGNIER ABATTU

Mathieu : Je vais faire une partie du chemin avec vous, si vous êtes d'accord.
Claudia : Avec plaisir. Hier soir, au gîte, c'était agréable. Dominique nous racontant Stevenson, vous passionné par la nature, nos hôtes, délicieux et délicats.
Astrid : Mathieu, vous travaillez un dimanche à l'Office des Forêts ?
Mathieu : Normalement non. Mais aujourd' hui, je vais aller aider de jeunes membres de notre association qui entretient le chemin. On répare un muret qui s'est effondré lors d'un précédent orage. Nous sommes tous bénévoles.
Claudia : Sans des gens désintéressés comme vous, beaucoup de belles choses, dans la nature ou le patrimoine, seraient complètement abandonnées et disparaîtraient.
Mathieu : Oh, regardez ! Ce châtaigner a été arraché lors du dernier orage. Son système racinaire n'est pas très profond.
Astrid : Il parait que la saison de l'automne pluvial débute, et ça peut être très violent.
Mathieu : On appelle cela les épisodes cévenols. Ce soir, ça va tomber. Fortement. Soyez prudentes !

63. RENCONTRE AVEC UNE ÉLEVEUSE

Mathieu : Ah, on arrive vers chez Muriel. C'est une amie, elle s'est lancée dans l'élévage des chèvres. Elle est vraiment courageuse, toute seule sur l'exploitation. Eh, Muriel ! Comment vas-tu ?
Muriel : Oh, Mathieu, salut ! Tu n'es pas seul, tu as recruté de nouveaux bénévoles pour ton association ?
Mathieu : J'aimerais bien. Je te présente Claudia et Astrid, elles refont le voyage de Stevenson.
Claudia et **Astrid** : Bonjour Muriel.
Muriel : Bonjour. Et où est-ce que vous avez mis votre âne ?
Claudia : On a voyagé pendant la première semaine avec Ernestine, mais pour cette seconde semaine, on continue seules.
Muriel : Ah ! Si vous avez besoin de lait, je vous prêterais volontiers une de mes chèvres !
Astrid : Ah, ah ! Nous n'avions pas songé à cela. Merci pour la proposition. Mathieu nous a dit que vous exploitez seule, ce n'est pas trop difficile ?
Muriel : Je mentirais en disant le contraire, mais voyez, je vis avec la nature et mes animaux. C'est un choix. Et puis, vous le voyez, dans notre région vieillie et dépeuplée, je suis une résistante.

64. ENTRETIEN DU CHEMIN

Mathieu : Voila, nous arrivons à notre chantier. Hello, bonjour à tous !
Les 4 jeunes gens : Salut
Un jeune homme : Tu en as mis du temps à arriver ! Ah je vois pourquoi, tu profites d'une agréable compagnie. Ah ! Ah !
Mathieu : Ne me charriez pas. Je vous présente Claudia et Astrid !
Astrid : Bonjour ! Vous travaillez le dimanche, nous on se promène, chacun son destin ! Non, je plaisante.
Mathieu : Nous réparons ce long muret, il est en partie effondré, à cause du temps et des intempéries. Cela devenait urgent, cela peut être dangereux.
Claudia : En tout cas, merci à vous d'entretenir ce chemin qui est si agréable, sauf parfois à cause de mauvais individus. On va continuer, on doit être à Florac ce soir et des orages menacent.
Mathieu : Si cela vous tente, à 4 kilomètres plus loin, à droite juste après une borne, il y a un petit sentier presque invisible qui vous conduira jusqu'au bord du Tarn. Un endroit quasiment secret, que peu de gens connaissent, où vous pouvez vous baigner… un vrai moment de délassement et de plaisir.
Astrid : Ah oui, ça nous intéresse, un bon bain en rivière, comme chez moi au Canada. Au revoir et grand merci.

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

65. UN COIN DE PARADIS

Astrid : Waouh ! Regarde ! Quel endroit magnifique ! Mathieu a eu raison de nous le recommander. Je vais piquer une tête.
Claudia : Ah oui, un petit coin de paradis. À garder secret.
Astrid : Attention, ça glisse un peu, on peut facilement se casser la figure. Un endroit qui se mérite. Au Québec, on a plein d'endroits un peu comme ça. Tu te rappelles quand on a fait tour en Gaspésie ?
Claudia : Oui, oui, je me rappelle parfaitement. Dieu merci, il y a encore des coins de nature préservée.
Astrid : Sur le guide touristique qui décrit le GR70 et le chemin de Stevenson, je ne me rappelle pas que l'endroit soit mentionné.
Claudia : Bah tant mieux, comme ça il ne sera pas gâché. On ne laisse strictement aucun déchet !
Astrid : Comme depuis le début qu'on marche. Alors, là, à part un ou deux petits trous, on respecte vraiment la nature.
Claudia : Tu crois qu'on a le droit de se baigner ?
Astrid : Qui va nous en empêcher ?

66. LE BAIN

Astrid : Oh que l'eau est fraîche, ça fait du bien !
Claudia : Elle est vraiment froide tu veux dire !
Astrid : Quand tu es dedans, c'est bon. Allez viens !
Claudia : Non, mes affaires n'auront pas le temps de sécher ensuite.
Astrid : Ôte tes fringues, comme moi, ce sera plus simple.
Claudia : Je n'ai pas envie de me baigner toute nue !
Astrid : Et pourquoi, toi et moi en Vénus, comme dans tes tableaux !
Claudia : Et s'il y a quelqu'un qui nous voit ?
Astrid : Il n'y a personne, allez ! Je t'asperge pour la peine, comme ça tu seras mouillée quand même !
Claudia : Arrête ! Ou je pars et je te pique tes affaires ! T'auras l'air fine, toute nue dans la nature !
Astrid : Ah non ! C'est pas réglo !

Steven : Waouh ! Mince, j'aimerais bien être James Bond !

JOURNAL DE VOYAGE

Claudia : Tu fais quoi là ?
Astrid : Je note mes impressions dans mon journal de voyage.
Claudia : Tu suis exactement la même trame que Stevenson dans son récit, ou bien tu adoptes une direction différente ?
Astrid : Pour l'instant, ce sont surtout des notes prises sur le vif. Il n'y a pas forcément de fil précis, mais je me rends compte cependant que je me détache de plus en plus de Stevenson. C'est notre propre voyage qui devient progressivement le sujet.
Claudia : Il faut que tu en tires un récit original pour Tugdual ?
Astrid : Oui, oui. C'est un exercice avec contrainte, c'est intéressant cette approche. Et toi, tu fais quoi ?
Claudia : Je me coiffe les cheveux. Et le manuscrit, tu y penses encore vraiment ?
Astrid : Si, j'y pense, mais je ne vois vraiment pas comment on peut faire. Dans quatre jours, ce sera fini. Chou blanc.

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

LE MATCH DU SOIR

Claudia : Tu entends là comment dehors ça tombe ?
Astrid : Oui, et puis ça n'arrête pas ! Demain, je ne sais pas comment va être le chemin. On n'a pas de bottes !
Claudia : Il y a quoi d'intéressant à la télé ? Oh, du handball, une rediffusion de la finale de la Coupe d'Europe Féminine…
Astrid : Laisse, laisse ! Je ne connais pas trop ce sport, mais ça a l'air super… c'est spectaculaire, ça court…
Claudia : J'avais des copines au lycée qui y jouaient, c'est vraiment un super sport. Je ne veux pas te faire de la peine, mais je le préfère au football.
Astrid : La randonnée c'est bien, mais le sport me manque.
Claudia : On peut s'inscrire dans une salle de sports…
Astrid : Oui, mais le vrai sport, c'est la compétition, les matchs. Ne change pas, le spectacle est trop passionnant, tu vois les filles, regarde la hongroise blonde au milieu qui distribue le jeu, waouh, c'est une artiste !
Claudia : Elle est norvégienne. Les meilleures joueuses du monde viennent de Norvège.
Astrid : Avec mon prénom, on me prend souvent pour une Scandinave. Faut que je découvre ce sport !

67. LE CHÂTAIGNIER EFFONDRÉ

Claudia : Oh là là ! Cette nuit, ça a dégringolé, ça n'a pas arrêté ! Les orages cévenols, ce n'est pas une légende !
Astrid : En plus de l'eau partout, il y a tout plein de branches cassées et même d'arbres arrachés. Regarde là-bas, le chemin est même barré par, c'est quoi, un châtaignier ?
Claudia : Oui, c'est un châtaignier, et vue la taille, il devait avoir au moins 200 ans. Waouh ! La puissance des éléments !
Astrid : Toutes les racines ont été arrachées avec, c'est énorme.
Claudia : Les châtaigniers ont des racines peu profondes, c'est pour ça qu'ils tombent plus facilement. Les chênes, c'est plutôt la foudre qui les terrasse. Attends, il y a un truc au milieu des racines ! C'est quoi ? Eh, mais on dirait bien que c'est un coffret !
Astrid : Un coffret ? En fer ?
Claudia : Non, c'est plutôt en bois. Approchons !
Astrid : Oui, c'est bien un coffret… un coffret qui était enterré auprès du châtaignier et qui refait surface parce que l'arbre a été abattu avec toutes ces racines et la terre autour. Stevenson parle d'un étui en fer, ça ne doit pas être ça.

68. LE COFFRET EXHUMÉ

Astrid : Eh bien, on va vérifier.
Claudia : Normalement, on devrait déclarer la trouvaille à la mairie locale, c'est la règle.
Astrid : Claudia, on va d'abord le mettre en sécurité, tu ne crois pas ? On va regarder… et on avisera.
Claudia : De fait, tant que le coffret était enterré, il était préservé. Maintenant qu'il est découvert, il risque de très vite se dégrader.
Astrid : Bon, aide-moi, je vais le dégager. Ça va, la terre est meuble et les racines ne sont pas trop grosses. Voilà, ça vient.
Claudia : À le voir, il a au moins 250 ans, voire même plus. Rien à voir avec Stevenson, à mon avis. Tu l'ouvres ?
Astrid : Je voudrais bien, mais il est complètement hermétique. La fermeture est rouillée et bloquée. Et tout autour il y a une sorte de joint noir complètement durci.
Claudia : Ça, c'est plutôt positif, cela veut dire que le contenu est peut-être encore en assez bon état, sans avoir été soumis à l'air ou l'humidité.

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

69. ATTENTION, JOHN !

Astrid : Claudia, Claudia, vite, vite, planquons-nous ! Je viens d'aperçevoir quelqu'un qui approche sur le chemin, juste avant le dernier coude, là-bas ! Avec un sac rouge ! Mince, c'est John à tous les coups, il continue à nous pister !
Claudia : John ? Se planquer, mais où ça ?
Astrid : Là, derrière le muret, vite !
Claudia : C'est tout petit et plein de flotte !
Astrid : Pas le choix ! Mets-toi-s'y ! Tiens, attrape les sacs ! Le coffret maintenant. Ok. Pousse-toi, à mon tour de me glisser !
Claudia : Il va falloir se baisser au maximum. Enlevons nos chapeaux !
Astrid : Chut ! Il arrive.

John : Waouh, l'orage a bien tapé par ici ! J'ai intérêt à faire gaffe à ne pas me prendre un arbre déraciné sur la tête. Merde, où est-ce qu'elles sont donc ? Tout à l'heure c'était nickel, réception parfaite. Ici, plus rien. Tout ça n'a plus grand sens. Alors pourquoi je continue ? Camchief dirait que je suis un sentimental.

70. MATHIEU INSPECTE LES DÉGÂTS

Mathieu : Hello ! Claudia, Astrid, bonjour ! Qu'est-ce que vous faites ici ?
Astrid : Ah Mathieu, bonjour ! Eh bien, on poursuit notre randonnée sur le chemin de Stevenson. Il nous reste encore quatre étapes avant de finir.
Claudia : Bonjour Mathieu ! Aujourd'hui, avec les orages de cette nuit, le chemin a changé d'aspect. Et le temps s'est nettement rafraîchi. Vous êtes à vélo ?
Mathieu : C'est sûr, c'est la bascule de saison. Ouh, cette nuit ça a vraiment dégringolé. Il y a beaucoup de dégâts. C'est d'ailleurs pour cela que vous me voyez à vélo ici. Je fais le chemin jusqu'à Saint-Germain de Calberte pour évaluer les dégâts et ce qu'il faudra dégager.
Claudia : Il y a peu, nous avons croisé un énorme châtaignier effondré, il barre complètement le chemin. Les racines…
Astrid : Oui, avec toutes ses racines arrachées. Continuez, vous le verrez aussi.
Mathieu : C'est quoi ce sac noir que vous tranportez ?
Astrid : Euh… c'est un sac de déchets… dès qu'on en voit un, on le ramasse pour tout mettre dans une poubelle à l'étape.
Mathieu : Ah, c'est bien ça. Je vous félicite au nom de la nature.

71. LE COFFRET ENFIN OUVERT

Claudia : Pourquoi tu n'as rien voulu dire à Mathieu ?
Astrid : Tant qu'on ne sait pas exactement ce que renferme le coffret, il vaut mieux être circonspect. Trouvons un endroit tranquille pour ouvrir. Tiens là-bas, sous le bosquet et derrière le muret.
Claudia : Je mets une toile, c'est tout mouillé. Tu penses arriver à l'ouvrir ?
Astrid : Tu ne connais pas Astrid la crocheteuse de secret ! Au Québec, en forêt, on apprend à se débrouiller. Hi ! Hi !
Claudia : Je vais bientôt te surnommer Rambo !
Astrid : Ah tu es drôle ! Je vais découper complètement le gros joint noir, ensuite, un bon coup dans la serrure et le coffret devrait s'ouvrir. Allez Sésame, s'il te plait, un bon geste ?
Claudia : Attention à ne rien endommager, c'est peut-être précieux à l'intérieur…
Astrid : Tu paries pour quoi ? À mon avis, au bruit et au poids, ce ne sont pas des pièces, des lingorts d'or, ni même des bijoux. Des papiers peut-être…

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

72. LA LETTRE ROYALE

Astrid : Une lettre ! Elle semble ancienne. Tu lis les vieux manuscrits, toi. Qu'est-ce que ça dit ?
Claudia : Astrid, on a là un document inédit, certainement de très haute valeur historique ! Attends, une lettre de… Louis XIV !
Astrid : Lis à haute voix !
Claudia : Alors… *De par le Roy… Au nommé Jean Cavalier, conduc[…] des attroupez des mon[…] des Cévennes.*
Nous avons esté informé que, parmy ceux de nos sujets que l'erreur et la sé[…]ion ont portez à prendre les armes contre Nous, vous avez tesmoigné en diverses rencontres quelque sentiment de vostre devoir, et que vostre jeu[…]se a esté plus abusée que cor[…]ue. Les maux que souffrent nos provinces du Lan[…]doc ne Nous touchent pas moins que s'ils estoient arrivez au c[…]
Astrid : Une lettre de pardon pour des révoltés ?
Claudia : Pas tout à fait. Plutôt une lettre secrète envisageant un pardon en échange de l'arrêt d'une révolte. Les Camisards !
Astrid : Une copie, un original ?
Claudia : C'est un original, presque sûr. Mais il va falloir faire des recherches historiques. Signé *Louis, Versailles, décembre 1703*.

73. LA PHOTO EST TRANSMISE

Astrid : Claudia, prends en photo la lettre et envoie-la à Alban avec un message.
Claudia : Oui. J'en prends plusieurs.
Astrid : Envoie lui aussi les photos du châtaignier abattu dans lequel le coffre était encastré, et celle plus générale de l'endroit que tu as prise.
Claudia : Quel message je lui joins ?
Astrid : Dis-lui qu'on n'a pas trouvé, pour l'instant, l'étui en fer de Stevenson, mais qu'en revanche on est tombé par hasard sur ce coffret qui s'avère contenir une lettre, probablement authentique…
Claudia : Va moins vite pour dicter !
Astrid : Ok. Donc, une lettre de Louis XIV secrète adressée à des Camisards. Et qu'on voudrait savoir ce qu'on doit maintenant en faire…
Claudia : On va remettre le coffret et la lettre aux autorités…
Astrid : À l'adjudant Durand de la gendarmerie, celui qui nous a collé une amende parce qu'on cherchait des truffes ? Attendons plutôt le conseil d'Alban.

74. QUE FAIRE ?

Claudia : Alban ne répond toujours pas, mince !
Astrid : Attends, je lui envoie une copie du message et des photos sur une autre adresse email qu'il m'a communiquée, pour les cas d'urgence.
Claudia : Et comment ça se fait que je ne l'ai pas celle-là, moi ? Tu es sa chouchoute !
Astrid : Ma chouchoute… c'est toi, tu le sais bien. Et qu'est-ce que je devais penser de Steven, enfin… John, qui ne cessait de te faire de l'œil, hein ? Il a bien failli nous tromper celui-là, quel imposteur !
Claudia : Il n'empêche, c'était un beau gars.
Astrid : Mince, mince ! Toujours aucune réponse. Je pense qu'on va devoir garder avec nous le coffret, discrètement, jusqu'à l'étape de Saint-Germain de Calberte.
Claudia : Toi qui as toujours des explications surprenantes, à ton avis, comment une telle lettre de Louis XIV a-t-elle pu se retrouver dans ce coffret, et enfouie par qui ?
Astrid : On va déjà faire quelques recherches sur Internet. Ah, mince décidément, je ne capte plus le réseau ! Et toi ?
Claudia : Moi non plus ! Zut !

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

75. LA GUERRE DES CAMISARDS

La guerre des Camisards (1702-1710)

La « *Guerre des Cévennes* » est le nom donné au XVIIIe siècle à la guérilla qui ravage les Cévennes au début du siècle et tente d'obtenir par la force le rétablissement de l'édit de Nantes. Plus tard, on parlera de guerre des Camisards.

Une guérilla religieuse

À la révocation de l'édit de Nantes en 1685, les temples protestants ont été détruits, les pasteurs exilés. Des laïcs prennent la relève, prédicants qui assurent la prédication dans des assemblées clandestines puis prophètes qui parlent sous l'inspiration de l'Esprit. Dans le Languedoc, face à une répression impitoyable, ces prophètes appellent à la révolte.

L'événement déclencheur de la guerre est l'assassinat de l'abbé du Chayla au Pont-de-Montvert le 24 juillet 1702. L'abbé du Chayla est inspecteur des missions dans les Hautes Cévennes. Ces missions tentent de convertir les protestants cévenols. Son zèle anti-protestant lui attire une grande animosité. La guerre proprement dite, ne dure que deux ans mais elle mobilise deux maréchaux de France et 25 000 soldats. Les Camisards font subir quelques défaites aux troupes royales. Leurs chefs les plus prestigieux sont Rolland et Jean Cavalier.

En mai 1704, après une défaite, Jean Cavalier accepte de négocier avec le maréchal de Villars. Il se rend et peut quitter la France. Parmi les autres chefs camisards certains sont tués, d'autres se rendent. Ils négocient avec le maréchal de Villars en ordre dispersé. Des tentatives pour relancer l'insurrection ont lieu jusqu'en 1710. Elles échouent toutes.

Qui sont ces camisards qui mettent en échec pendant près de deux ans les troupes de Louis XIV, une des meilleures armées d'Europe ? Des paysans ou artisans cévenols répartis en petites troupes par région avec des cadres permanents et des soldats occasionnels. Leurs chefs sont pour la plupart très jeunes et n'ont aucune formation militaire. Leur parfaite connaissance du terrain et le soutien de la population rendent cette guérilla efficace. La violence est extrême tant du côté camisard que de celui des troupes royales qui vont jusqu'à brûler des villages entiers. Le pays est mis à feu et à sang. Cette guérilla a une visée essentiellement religieuse : rétablir la liberté de culte.

Au sein des troupes camisardes, une intense activité religieuse se développe : cultes clandestins, chant des psaumes, prières animées par des prédicateurs improvisés ou des prophètes. Les prophètes cévenols ont un rôle important dans cette guerre puisque c'est sous leur inspiration que sont déclenchées attaques ou opérations militaires. C'est pourquoi certains ont pu parler de « guerre sainte ».

Qui sont les camisards ?

Les camisards sont pour 42 % des paysans cévenols et pour 58 % des artisans ruraux dont les trois-quart travaillent la laine comme cardeurs, peigneurs, tisserands.

Aucun gentilhomme ne figure parmi les camisards, c'est-à-dire aucun homme formé au métier des armes. Cette absence de nobles à la tête de la rébellion a beaucoup étonné les contemporains. Jean Cavalier, l'un des chefs les plus prestigieux, était apprenti-boulanger.

Il n'y a pas d'armée unique ni de chef unique, mais de petites troupes par région avec des cadres permanents et des soldats occasionnels.

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

76. DÎNER AU RESTAURANT

Serveuse : Voici votre plat, Mesdames. Du ragoût de porc aux châtaignes et oignons, notre plan typique de la saison et de la région. Bon appêtit.
Claudia et **Astrid** : Merci.
Claudia : Toujours aucun signe d'Alban. Cela devient presque inquiétant.
Astrid : C'est vrai qu'il nous a habituées à surgir comme le génie de sa lampe !
Claudia : Qu'est-ce qu'on décide donc ?
Astrid : On va attendre encore demain. Et si au soir, il n'y a toujours rien, eh bien on ira voir… tes autorités.
Claudia : Oui, déjà on attend trop à mon avis. Imagine qu'on puisse me reprocher de ne pas avoir signalé la découverte, moi qui suis censée être absolument informée en la matière, et en plus c'est une question d'éthique. Eh bien, mon boulot au Louvre, il sera terminé avant même d'avoir commencé !
Astrid : T'inquiète pas. On n'a rien fait de mal. On a les photos de l'endroit exact, la lettre est en sécurité avec nous, plutôt que d'avoir été laissée sur place. Un autre orage ou la pluie dessus, là ce serait la catastrophe.

VERLAINE ~ *Les Amies* : poème n° 5

Astrid : Ce soir, poème !
Claudia : Le cinquième, l'avant-dernier ?

ÉTÉ
Et l'enfant répondit, pâmée
Sous la fourmillante caresse
De sa pantelante maîtresse :
« Je me meurs, ô ma bien-aimée !

Je me meurs ; ta gorge enflammée
Et lourde me soûle et m'oppresse ;
Ta forte chair d'où sort l'ivresse
Est étrangement parfumée.

Elle a, ta chair, le charme sombre
Des maturités estivales,
Elle en a l'ambre, elle en a l'ombre.

Ta voix tonne dans les rafales,
Et ta chevelure sanglante
Luit brusquement dans la nuit lente. »

77. UN COFFRET EMBARRASSANT

Employé du camping : Bonjour, mesdames. Vous repartez ?
Claudia : Oui, nous poursuivons notre randonnée.
Employé du camping : Bien. Si vous avez des déchets, vous avez des conteneurs là-bas, spécialement. Votre sac noir, il contient quoi ?
Astrid : Ce ne sont pas des déchets, ce sont des provisions pour ce midi. On ne les met pas dans les sacs pour ne pas les écraser.
Employé du camping : Ah, d'accord ! Je vous souhaite une bonne suite pour votre randonnée dans notre jolie région. N'hésitez pas à revenir nous visiter l'année prochaine.
Claudia : Merci. Oui, c'est une très belle région. Merci pour votre accueil.
Astrid : Il est parti. Il est bien curieux, lui.
Claudia : En vérité, un sac-poubelle pour transporter de la nourriture, c'est normal que cela intrigue.
Astrid : Oui, ce coffret est bien embarrassant à dissimuler. J'espère qu'on aura vite des nouvelles d'Alban. Tu as reçu quelque chose, toi ?
Claudia : Non, toujours rien.
Astrid : Moi non plus, je ne comprends pas.

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

78. L'APPEL D'ALBAN

Astrid : Ah ! C'est Alban ! Ce n'est pas trop tôt ! Allô ?
Alban : Astrid ? Bonjour. Vous allez bien ?
Astrid : Alban, pourquoi vous ne répondiez pas ? On vous a envoyé plein de messages ! Vous les avez reçus ?
Alban : Oui, oui. Je ne vous ai pas répondu tout de suite parce que j'ai fait d'abord des vérifications. Tout d'abord, être sûr que votre ligne n'avait pas été piratée.
Astrid : Comment ça ?
Alban : Vous avez un Anglais sur vos talons, vous avez oublié ?
Astrid : John ? Il est encore là ?
Alban : Oui, il n'est probablement pas très loin. Soyez sur vos gardes. Bon, on a analysé les photos… L'authenticité semble réelle et le document d'une importance historique majeure. Je vais venir le récupérer discrètement. Vous en avez parlé à quelqu'un d'autre ?
Astrid : Non, à personne d'autre. On a réussi à dissimuler le coffret jusque là. Comment vous allez faire ? Quand ?
Alban : Bien. Restez sur le chemin et envoyez un message tous les quarts d'heure pour localiser votre position exacte, et dans une heure environ vous vous trouverez à un endroit favorable pour l'hélicoptère. J'arrive.

79. ALBAN EN HÉLICOPTÈRE

Claudia : Je ne sais pas dans quoi nous sommes embarquées, mais on se croirait dans un film d'espionnage ! Un hélicoptère, en pleine nature, pour récupérer un coffret !
Astrid : Cela devient follement excitant au contraire ! Tu imagines la matière littéraire et romanesque ! D'un côté Stevenson et son aspect « voyage initiatique », et de l'autre « Indiana Jones et le coffret perdu » ! Qu'est-ce qu'une conservatrice de musée comme toi pense d'Indiana Jones ? Tu t'y verrais ?
Claudia : C'est du cinéma. La réalité archéologique et muséographique n'a rien à voir. Et si j'ai bien le chapeau, par contre je n'ai pas de fouet. Indiana Jones, n'importe quoi ! Un gros macho !
Astrid : Ah ! Ah ! Moi ça me plairait bien d'être la copine d'Indiana Jones ! Ah, comment elle s'appelle déjà ?
Claudia : Marion.
Astrid : Ah, mais tu connais l'air de rien ! Ah, cachottière !
Claudia : Hum… Voilà plutôt un hélicoptère qui approche.
Astrid : Oui, c'est lui. Regarde, Alban qui nous fait signe.

80. ALBAN RÉCUPÈRE LE COFFRET

Alban : Bonjour, Claudia ! Impeccable pour le rendez-vous. Vous êtes surprises ?
Claudia : Vous êtes militaire ? Vous travaillez pour les services secrets ? Je croyais que vous étiez… historien.
Alban : Tout à la fois. Mais secret absolu là-dessus. Je vais repartir, vous ne m'avez pas rencontré, ni n'avez rien découvert.
Astrid : On a découvert un coffret, sur le bord d'un chemin, que, normalement nous aurions dû déclarer aux autorités locales. Et on vous remet le coffret sur votre seule bonne mine… !
Alban : Ne raillez pas, Astrid. Le document que vous avez découvert est très important et va devoir être analysé par des spécialistes avant son éventuelle communication aux historiens. Le secret là-dedans est surtout une garantie de sécurité, et pour une préservation technique optimale. Claudia, vous le savez mieux que quiconque, ce document peut se dégrader très vite si on ne le protège pas correctement au plus vite.
Claudia : Oui, de fait. Mais tout cela est un peu illégal.
Alban : Ne vous inquiétez pas. Il existe des procédures et elles seront respectées. Et vous ne serez pas oubliées.
Astrid : Nous n'avons pas le choix, on doit vous faire confiance.

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

LA LESSIVE

Astrid : Je n'ai plus aucune affaire propre à me mettre. Sans compter ma chemise orange déchirée. Je vais lancer une machine, il y a un sèche-linge, ça pourra sécher. Tu as des affaires à laver ?
Claudia : Comme toi, presque tout. Heureusement, plus que deux jours et retour à la civilisation. J'ai les épaules en compote à force de porter ce sac de 100 kg.
Astrid : Tu exagères légèrement, tu ne serais pas de Marseille par hasard ?
Claudia : Et toi tu es de Saguenay ? N'est-ce pas ?
Astrid : Non, de Trois-Rivières, tu le sais bien. Moi je suis la raison et la pondération incarnées !
Claudia : Pfuit… Laisse-moi rire, je ne connais pas plus folle que toi !
Astrid : Une folle qui fait la lessive !
Claudia : Bon, je vais prendre ma douche, et puis dodo.

LA DOUCHE

Astrid : Ah, je reste, le spectacle est trop joli !
Claudia : Vicieuse !
Astrid : Je suis juste sensible à la beauté de l'être humain, quel mal y-a-t'il ? Je peux trouver cent mots pour te décrire, tes belles fesses rondes, hum… Mais, au niveau image, je suis nulle en dessin, contrairement à toi. Eh, à l'école des Beaux-Arts, tu en as croqué combien des gars et des filles nues ? Des dizaines ?
Claudia : Plus. Tu sais quoi, mon prochain modèle nu, quand on sera de retour à Paris, ce sera toi. Tu pourrais faire mannequin.
Astrid : Ah non ! Défiler comme une cruche sous les lustres, très peu pour moi. Mais ta proposition m'intéresse, si cela reste strictement entre toi et moi.
Claudia : Je te tenterai bien à la Modigliani, comme étirée dans une flamme…

81. LE MARCHÉ

Astrid : Nous voilà au village de Saint-Étienne-Vallée-Française, quel drôle de nom ?
Claudia : J'ai regardé sur Internet. Cela semble remonter au Moyen-Âge, une enclave parlant français en terre occitane.
Astrid : On arrive en plein marché, c'est sympa.
Claudia : On va pouvoir acheter quelques trucs, on n'a plus rien à manger. Tiens, regarde, que des produits locaux apparemment. Tu veux des châtaignes ?
Astrid : On a mangé l'autre fois au restaurant, le ragoût, tu te rappelles, c'était bon d'ailleurs. Non, je prendrais bien un bon saucisson par contre.
Charcutier : Bonjour mesdames, goûtez-moi ce saucisson de montagne, sec juste à point, du vrai cochon élevé sous les chênes. Qu'est-ce que vous en dîtes ?
Claudia : Ah oui, il est bon. Mais le saucisson, c'est un vrai piège, dès qu'on goûte, on a du mal à s'arrêter.
Charcutier : Ah ! ah ! Allez, je vous en mets deux, un pour chacune ?
Astrid : Allez, on prend !

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

82. LE LAIT DE CHÈVRE

Muriel : Oh, bonjour ! Astrid, Claudia, c'est bien cela ?
Astrid : Oui, oui. Bonjour.
Claudia : Bonjour, Muriel. Vous vendez aussi votre production sur les marchés ?
Muriel : Absolument, c'est impératif. C'est là que je fais mes meilleures ventes.
Astrid : Oh, mais c'est notre ami Mathieu que j'aperçois ! Décidément, le monde est bien petit !
Mathieu : Uniquement pour les grands esprits ! Ah, ah ! J'aide Muriel quand l'occasion se présente.
Muriel : Cette fois-ci, vous allez goûter de mon lait de chèvre.
Claudia : Avec plaisir. Hum… c'est bon.
Mathieu : Cela vous dirait de déjeuner avec nous ? Notre groupe de bénévoles qui entretient le chemin a programmé un repas à midi à la salle communale, c'est à deux pas. Chacun amène ce qu'il veut.
Astrid : Il faut qu'on soit en fin d'après-midi à Saint-Jean du Gard.
Mathieu : Vous aurez largement le temps. Allez, rendez-vous dans une heure, c'est juste à côté du terrain de foot.

83. LES BÉNÉVOLES

Claudia : Vous faites un travail admirable, entretenir ce chemin sur des centaines de kilomètres pour que les touristes que nous sommes puissent randonner en toute quiétude.
Georges : C'est la passion qui nous anime, et l'amour de notre belle région. Mais tout comme vous qui défendez et exposez le patrimoine artistique. Préserver la beauté des choses et la reconnaissance envers les hommes qui les ont créées sont des devoirs.
Astrid : La France est vraiment un pays extraordinaire pour cela. Sa géographie, son histoire, son patrimoine…
Mathieu : Vous arrivez au terme du chemin, comme Stevenson.
Astrid : Stevenson s'est arrêté à Saint-Jean-du-Gard. Nous on ira demain jusqu'à Alès. Et là, ce sera la fin.
Mathieu : Demain matin, si vous le souhaitez, je pourrai vous faire visiter le Musée du Désert… Le détour ne sera pas long, et ça mérite vraiment une visite pour bien comprendre l'histoire des Camisards et du protestantisme dans la région. Je dois y aller aussi. Il est fermé, mais vous aurez droit à une visite privée.
Claudia : Avec plaisir. Pas trop longtemps.

VERLAINE ~ *Les Amies* : poème n° 6

Astrid : Ce soir, poème !
Claudia : C'est le sixième et dernier, n'est-ce pas ?
Astrid : Oui, la fin de notre voyage approche. Mais ne t'inquiète pas, je t'en ferai découvrir d'autres.

SAPPHO
Furieuse, les yeux caves et les seins roides,
Sappho, que la langueur de son désir irrite,
Comme une louve court le long des grèves froides.

Elle songe à Phaon, oublieuse du rite,
Et voyant à ce point ses larmes dédaignées,
Arrache ses cheveux immenses par poignées.

Puis elle évoque, en des remords sans accalmies
Ces temps où rayonnait, pure, la jeune gloire
De ses amours chantés en vers que la mémoire
De l'âme va redire aux vierges endormies.

Et voilà qu'elle abat ses paupières blêmies,
Et saute dans la mer où l'appelle la Moire,
Tandis qu'au ciel éclate, incendiant l'eau noire,
La pâle Séléné qui venge les Amies.

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

84. LE MUSÉE DU DÉSERT

Claudia : Encore merci de nous ouvrir les portes de ce musée et nous permettre cette visite, pour nous toutes seules.
Mathieu : C'est le hasard qui a fait que je devais m'y rendre aujourd'hui pour aider Michel a faire un inventaire. Le musée est en cours d'agrandissement, quatre nouvelles salles devraient ouvrir l'année prochaine, et une certaine réorganisation est à prévoir.
Astrid : J'ai lu que ce musée occupe la maison d'un ancien chef Camisard, c'est vrai ?
Mathieu : Absolument. C'est ici que vivait Laporte, Pierre Rolland de son vrai nom. Avec Jean Cavalier, c'était l'un des principaux chefs Camisards.
Astrid : Jean Cavalier, ce n'est pas celui qui s'est rendu au maréchal, ah je ne sais plus son nom, et qui est mort chez les Anglais ?
Mathieu : Si, si. Au maréchal de Villars. Laporte, lui, a continué le combat avant d'être capturé et exécuté.
Claudia : Mais ce musée est consacré au protestantisme plus globalement. La notion du Désert, un siècle de foi, de pratique et d'assemblées clandestines.

85. L'ORAGE ANNONCÉ

Claudia : Mathieu, il nous reste à vous remercier et vous dire adieu. Vous resterez un bon souvenir de notre randonnée.
Mathieu : Plaisir partagé, croyez-le bien. On croise beaucoup de randonneurs sur notre chemin, mais on n'a finalement que rarement l'occasion d'échanger et partager autant avec eux. N'hésitez pas à revenir et inciter vos amis à découvrir notre belle région.
Astrid : Merci Mathieu. On va y aller, on a déjà pris un peu de retard pour boucler notre dernière étape. On dort ce soir à Alès.
Mathieu : Vous continuez sur le chemin ? Aujourd'hui ?
Astrid : Ben oui. Il nous reste seulement huit kilomètres à parcourir. Après les 250 qu'on vient de faire, c'est peu de choses.
Mathieu : Je pense que ce n'est pas prudent. Regardez les nuages ! La météo annoncée est très mauvaise, ça va tomber avant ce soir, sûr, et méchant.
Claudia : Vous pensez que c'est dangereux ?
Mathieu : Un peu, oui. Je peux vous descendre avec la voiture. Ce serait plus prudent.
Astrid : Allez juste huit kilomètres, deux heures de temps, on ne va pas s'arrêter ni déjeuner. On aura bouclé avant.
Mathieu : J'espère.

86. LE DÉLUGE CÉVENOL

Claudia : Ça y est, je sens des gouttes !
Astrid : Ah, moi aussi. Mince, il n'est même pas encore 15 h. La pluie arrive plus vite que prévue. On n'a même pas d'anorak ou de cape. Mince !
Claudia : Tu sais bien qu'on avait déjà trop de choses et que ça rentrait plus dans le sac.
Astrid : C'est trop bête. Jusque là, depuis deux semaines on a eu de la chance, et il faut que ce soit le tout dernier jour qu'on se prenne la pluie sur la tête. Hâtons-nous, on pourra sûrement s'abriter un peu plus loin.
Claudia : Ça commence à dégringoler fort, on va être rincées si on ne trouve pas un abri.
Astrid : On n'a pas de chance, vraiment. Jusqu'à présent, tout du long, il y avait toujours des tas d'abris possibles, ici rien.
Claudia : Et si on faisait demi-tour ?
Astrid : Eh non, on a trop avancé, on n'a plus le choix, il faut continuer.

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

87. VITE, LÀ-BAS !

Astrid : Toujours aucun abri ! C'est dingue !
Claudia : Mettons-nous sous un grand arbre, ce sera toujours mieux !
Astrid : Ah non, surtout pas, on risque d'être foudroyées, tu as vu les éclairs ?
Claudia : Je suis trempée.
Astrid : Moi aussi. Regarde, là-bas !
Claudia : Quoi ?
Astrid : Les ruines, tu vois, à gauche ?
Claudia : Ah oui ! Comment veux-tu qu'on s'abrite là-dedans ?
Astrid : On n'a vraiment plus le choix. On va se mettre au moins à l'abri du vent, voir s'il n'y a pas un bout de toit qui reste, un petit coin sec et attendre que le temps s'améliore.
Claudia : J'ai un mauvais pressentiment, Astrid.
Astrid : Allez, dépêche-toi, on y va, suis-moi !

88. SEULES DANS LA TEMPÊTE

Astrid : Aucun bout de toit encore debout ! Dieu n'est pas avec nous !
Claudia : Comment faire ? On aurait dû écouter Mathieu, il avait raison.
Astrid : Là, dans ce coin de murs ! Au moins on sera un peu protégées du vent. On va essayer de mettre la tente, en la coinçant contre le mur. Où est-ce qu'elle est ? *Tabarnak* ! Ce n'est pas possible, on est maudites ! Je l'ai perdue, elle s'est détachée sous l'orage, je ne m'en suis pas rendue compte !
Claudia : On a une bâche dans le sac.
Astrid : On va empiler nos deux sacs l'un sur l'autre, à gauche, et tendre par-dessus la bâche en la fixant à ce bout de mur. Et se pelotonner en dessous.
Claudia : J'ai froid. La pluie ne cesse toujours pas !
Astrid : *Tabarnak*, mon téléphone n'a plus de batterie. J'ai oublié de le recharger hier soir.
Claudia : Et le mien est pété !

89. UNE NUIT DE MORT

Claudia : Je grelotte, j'ai froid, Astrid, j'ai trop froid. Je suis en train de geler. Il ne pleut plus mais c'est encore pire. La nuit est glaciale.
Astrid : Je sais. Moi aussi j'ai froid, même si au Québec on a un peu plus l'habitude. Je n'aurais jamais cru qu'ici, au tout début de l'automne le temps pourrait changer autant. Ces orages sont vraiment des calamités.
Claudia : On va mourir, Astrid… On va mourir gelées.
Astrid : Ne dis pas de sottise ! On va s'en sortir, avec une bonne grippe, ça c'est sûr, mais on est jeunes et en bonne santé. On a fait 250 km à pied, on s'est aguerries mine de rien.
Claudia : Tu dis ça pour me rassurer. Toi tu es forte, mais moi je sens que le souffle froid m'enveloppe.
Astrid : Colle-toi encore plus contre moi. Mes tes mains contre ma peau, sous la chemise, cela te réchauffera.
Claudia : Si une de nous doit survivre, ce sera toi. Je ne passerai pas la nuit…
Astrid : Arrête ! Quelqu'un va nous trouver et nous secourir.
Claudia : Quelqu'un ?

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

90. JOHN LE SAUVEUR

John : Astrid, Claudia ? Vous m'entendez ?
Astrid : … John ? … vous ?
John : Ne parlez pas, mais regardez-moi et clignez des yeux, simplement. D'accord ?
Astrid : …Oui…

John : Je viens de prévenir les secours, ils arrivent. Un hélicoptère part. Vous êtes sauvées… Claudia ? Claudia ! Ouvrez les yeux ! Oui, voilà, ne dîtes rien non plus… Vous avez froid, je le vois, mais les secours vont vous emmener à l'hôpital. Vous n'avez plus rien à craindre… Vous avez résisté toute une nuit, allez encore cinq minutes… Ne fermez pas les yeux ! Clignez une fois pour dire oui, et deux fois pour dire non. D'accord ? Très bien, toutes les deux. Vous êtes solides, vous avez résisté ensemble. Je sais, je vous ai un peu menti sur Stevenson. Et vous, Astrid vous m'avez percé, mon nom n'est pas Steven, mais John, c'est vrai. Je vous expliquerai. Écoutez, vous entendez, c'est le bruit de l'hélicoptère qui arrive. Vous êtes sauvées !

91. LES SECOURS

Médecin secouriste : On a deux jeunes femmes en hypothermie sévère. La brune surtout, prioritaire. Madame, ne faites aucun mouvement, on va vous manipuler et vous poser délicatement. La couverture de survie va commencer à vous réchauffer, mais très lentement, c'est normal. Nous sommes là avec vous, ça va aller. Vous m'entendez ? Bien, ne bougez surtout pas.

John : C'est moi qui vous ai averti dès que je les ai découvertes, transies de froid…
Un secouriste : Une heure de plus et cela aurait été trop tard. Elles vous doivent une fière chandelle.
John : Ce sont leurs sacs et leurs affaires. Vous les prenez avec ?
Le secouriste : Oui, mais on les prendra avec la deuxième rotation, pour la dame blonde. Vous savez qui elles sont, leurs noms ?
John : Oui. La dame blonde s'appelle Astrid Ferrer, elle est canadienne, et l'autre s'appelle Claudia Vermont, française.
Le secouriste : Donnez toutes les infos à mon collègue par téléphone. Vous êtes venu à pied ?
John : Oui, mais ne vous inquiétez pas pour moi.

92. LES URGENCES

Premier diagnostic :
- Claudia : Hypothermie très sévère (27°), léthargie, peau glacée et cyanosée.
- Astrid : Hypothermie sévère (29°), confusion, peau glacée.

Prise en charge :
- Ne pas frictionner la peau, le sang froid stoclé dans les membres doit refluer lentement vers le coeur.
- Traitement : couverture chauffante à air pulsé.

Hospitalisation et observation :
- 48 heures minimum
- Douleurs intenses dans les membres
- Surveiller les risques d'arythmie et le fonctionnement rénal

Convalescence :
- 15 jours minimum
- Grande fatigue, pieds douloureux et sensations de brûlures ou engourdissement
- Stress aigu, cauchemars.

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

93. L'HÔPITAL

Présentatrice de télévision : Ce matin, dans le secteur d'Alès, deux randonneuses imprudentes ont été sauvées in extremis. Surprises sur le chemin de Stevenson par le violent épisode cévenol d'hier, et ayant passé la nuit dehors sans abri, elles étaient en état d'hypothermie sévère lorsque les secours ont pu intervenir et les évacuer par hélicoptère jusqu'à l'hôpital de Montpellier…

Astrid (intérieurement) : *C'est de ma faute, c'est moi qui ai insisté pour qu'on finisse la randonnée malgré la météo défavorable et les avertissements de Mathieu. C'est moi qui nous ai mises en danger. Oh Claudia, j'espère que tu n'auras pas de séquelles, pardonne-moi. Mon Dieu, punis-moi si tu veux, mais pas elle !*

Claudia (intérieurement) : *J'ai mal de partout, les mains, les pieds, je me sens vide. Nous aurions dû écouter Mathieu. Astrid, je suis sûre que tu t'en veux à mort, mais je suis autant responsable que toi. Tu m'as donné ta chaleur, nous partageons tout. Les moments magiques comme les épreuves difficiles. On a failli être violées, mourir. Tu es ma vie.*

94. LA PUCE GPS

John : Astrid, Claudia ? Est-ce que je peux entrer ?
Astrid : Bien entendu Steven… John. Entrez ! Je suis heureuse de vous voir. Nous vous devons la vie, je vous en serai éternellement reconnaissante, si, si…
Claudia : Merci infiniment, Steven. Vous nous avez sauvées.
John : C'est vrai qu'il ne fallait pas trop tarder, cela aurait pu mal tourner. Mais vous avez été incroyablement résistantes et courageuses. Chapeau !
Astrid : Mais dites-moi, John, comment se fait-il que vous êtiez là ?
John : Je dois avouer une chose : je vous pistais de loin. Je savais exactement où vous êtiez, et quand j'ai vu que vous n'aviez plus bougé de la nuit, j'ai compris et je me suis précipité.
Claudia : Comment vous saviez où nous étions ?
John : Grâce à la puce GPS que j'avais placée dans le sac, au gîte à Pradelles.
Claudia : C'était donc vous, pas Joan. Mais la puce, je l'ai jetée…
John : La première, oui, mais j'en avais placé une seconde dans le sac d'Astrid, dans la poche latérale avec la gourde. Celle-là, vous l'avez transportée tout au long de votre randonnée.

95. VISITE À L'HÔPITAL

Véronique : Claudia, c'est moi ! Comment vas-tu ?
Claudia : Maman ! Toi ici ? Qui t'a prévenue ?
Véronique : L'hôpital de Montpellier. L'adresse de la maison figure encore dans tes papiers. Ils m'ont dit qu'il fallait attendre deux jours avant de pouvoir te visiter. J'ai pris le train ce matin à Lyon.
Claudia : Maman, je suis heureuse de te voir. Maman, on a failli mourir, on a eu beaucoup de chance…
Véronique : Oh ma chérie, si jeune, non !
Claudia : Maman, je voudrais te présenter…
Véronique : Astrid, vous êtes Astrid ? Je suis heureuse de faire votre connaissance… enfin. Même si les circonstances sont… particulières.
Astrid : Madame, merci, moi aussi. Notre relation à Claudia et moi est profonde, c'est ainsi, ça ne se commande pas.
Véronique : Le bonheur de ma fille est la seule chose à laquelle je ne m'opposerai jamais. Quand devez-vous sortir ?
Claudia : À 16 h. On ira dormir à l'hôtel avant de repartir à Paris.
Véronique : Non, vous devez vous reposer encore. Vous le ferez à la maison, à Lyon. Quelques jours.

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

96. LE RETOUR

Véronique : Il y avait des places disponibles pour ce train, c'est direct pour Lyon. Il doit arriver vers 21 h. Ça vous dirait de manger au restaurant ? Pour être franche, il n'y a rien à manger à la maison, peut-être deux yaourts dans le réfrigérateur.
Claudia : Tu ne changes pas. Combien de fois j'ai dû quémander aux copines un goûter !
Véronique : Je m'en veux Claudia, toutes ces années d'incompréhension entre nous.
Claudia : Tu sais, Astrid et moi, nous sommes passés par Chasseradès. Nous avons vu la maison où est née Mamie, enfin la ruine qui reste. Ça m'a fichu un coup, je n'aurais pas cru que cela puisse être aussi fort.
Véronique : Ma mère voulait absolument oublier cette période sombre. Elle l'avait enfouie. Je ne sais pas quoi en penser.
Astrid : En tout cas, vos grand-parents ont été des héros anonymes, ceux que l'histoire oublie.
Véronique : Astrid, parlez-moi plutôt de Stevenson, de littérature… Claudia, tu me permets ?

97. DÉDICACES

Tugdual : Ça a l'air de bien marcher le livre d'Astrid. Les lecteurs sont nombreux pour la dédicace.
Élisabeth : On a bouclé l'impression et l'édition juste avant le salon, quasiment aucune publicité, que du bouche à oreille. Les gens adorent son petit accent québecois.

Une lectrice : J'ai adoré votre récit Mme Ferrer. De la première à la dernière page, je ne l'ai pas lâché une seconde.
Astrid : Merci. À quelle personne dois-je dédicacer cet exemplaire ?
La lectrice : Pour Françoise, c'est une grande amie à moi à qui je vais l'offrir.
Astrid : « *Pour Françoise, que « Zovdaks ke Monet » nourrisse votre amour pour l'art et la littérature. Attache ta tuque ! Astrid Ferrer.* »
La lectrice : Attache ta tuque ?
Astrid : Oui, préparez-vous au voyage et à vivre des émotions.
La lectrice : Oh, quelle jolie expression ! Merci beaucoup.
Astrid : Avec plaisir. Merci à vous surtout, vous les lecteurs qui entretenez notre passion pour raconter des histoires.

98. ALBAN ET JOHN ENSEMBLE !

Tugdual : Élisabeth, est-ce qu'Astrid a commencé à te parler de la façon dont elle compte faire le récit du voyage de Stevenson ?
Élisabeth : Pas vraiment. Elle a besoin d'un peu de temps. Tu sais qu'avec son amie, elles ont bien failli y laisser leur peau.
Tugdual : Oui, les écrivains aventuriers se font rares. Ne brusquons rien.

Alban : Astrid ? Bonjour.
Astrid : Oh, Alban, vous ici ? Et Steven, euh… John, vous deux ensemble ?
John : Bonjour Astrid. Je suis heureux de vous revoir, et avec cette mine radieuse.
Astrid : John, malgré ma méfiance envers vous, je ne vous remercierai jamais assez, je le réitère. Sans vous, Claudia et moi, nous ne serions plus que des noms sur une pierre tombale.
John : Les moyens n'étaient pas très honnêtes, mais c'est le destin qui l'a décidé.
Alban : J'avoue que je n'ai pas encore lu cette aventure écrite par vous, que pourtant je connais bien. Je voudrais moi aussi une dédicace.
Astrid : Avec plaisir. À l'encre sympathique ?
Alban : Ah ! Ah ! Je vous reconnais bien.

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

99. COOPÉRATION AVEC CAMBRIDGE

Astrid : John, vous n'êtes pas reparti à Cambridge ?
John : Alban va vous expliquer.
Alban : Oui. Comment dire ? La lettre retrouvée de Stevenson est considérée comme authentique, et ce qu'il dit du manuscrit perdu est donc vrai. Votre recherche n'a pas abouti, on peut aisément le comprendre, sans moyens, un peu, beaucoup de hasard, etc.
Astrid : Il est vrai que les chances de trouver quoi que ce soit étaient infinitésimales.
Alban : Mais, nous ne lâchons pas l'affaire et nous avons décidé d'associer officiellement Cambridge à cette recherche, plutôt que notre concurrence un peu absurde. Des deux côtés, on va mettre les moyens qu'il faudra, des moyens modernes, en procédant avec méthode et des spécialistes. Et je vous présente le responsable officiel, côté anglais : John Waycross.
Astrid : J'espère, John, que Cambridge vous fournira autre chose qu'un simple détecteur de métaux…
John : On trouve pourtant des choses avec un détecteur de métaux, croyez-moi. Je suis en train de tout programmer pour le printemps prochain. Cela vous intéresserait, à nouveau ?

100. LE MANQUE D'ELLE

Claudia : Astrid, c'est moi. Comment ça se passe ?
Astrid : Formidable ! Là, c'est une petite pause, mais je n'arrête pas de dédicacer. Le livre plait, je suis heureuse.
Claudia : Ah super ! Tu le mérites.
Astrid : Tu sais qui vient de me faire une petite visite surprise ?
Claudia : Euh… non. Qui donc ?
Astrid : John… avec Alban. Ils montent une opération ensemble.
Claudia : Pas possible ! Quand reviens-tu ?
Astrid : Je t'expliquerai. Je reprends le train ce soir. Je serai chez nous dans la nuit.
Claudia : Tu me manques, j'ai besoin de toi.
Astrid : Toi aussi tu me manques. Ta peau, ton corps, tes petites manies. Je t'aime.
Claudia : Je t'attendrai toute la nuit. Je suis trop impatiente de toi. Moi aussi je t'aime.

***

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

Jlayexa dem ravlem / Index du vocabulaire / Index of vocabulary



Kotava	Français	English	
A			
aal	un arbre	a tree	~ 035
aala	la forêt	the forest	~ 060
abdi	avant (temps)	before (time)	~ 060
abdiwí	prévoir	to plan	~ 084
abegaf -> abegik	cher, aimé -> personne chère	dear, beloved	~ 095
abic	peu de	few	~ 098
abiccoba	peu de choses	a few things	~ 085
abigaf -> abigon	bizarre -> bizarrement	strange -> strangely	~ 038
acagí	résister à	to resist	~ 090
acagí -> acagisik	résister -> un résistant	to resist	~ 049
acku	une moitié	half	~ 019
ael -> aelé	faim -> avoir faim	hunger -> to be hungry	~ 019
afigasuté -> afigasuteks	photographier -> une photo.	to take a photograph	~ 030
afiz -> afizcek	le jour -> une journée	the day -> a day	~ 013
ageltá	vérifier, contrôler	to check, to inspect	~ 068
ageltaf	vrai, véritable, véridique	true, genuine, accurate	~ 099
agralaf	gentil	kind	~ 028
akola -> akolé	une maladie -> être malade	an illness -> to be ill	~ 035
albá	aimer	to like	~ 023
alferk	un yoghourt, un yaourt	a yoghurt	~ 019
alma	la peau	skin	~ 092
alto	un corps (physiologie)	a body (physiology)	~ 100
ampú	se dépêcher	to hurry	~ 027
aneyá	chercher	to look for	~ 030
anjé	se glisser, se faufiler	to slip, to sneak	~ 069
anse !	n'importe quoi !	any old thing!	~ 079
ant	seul	alone	~ 088
antaf	seul	alone	~ 063
ape	probablement, certainement	probably, certainly	~ 022
aptaca -> aptacik	une spécialité -> spécialiste	a specialism -> specialist	~ 080
arak	le reste	the rest	~ 019
ardial -> ardialik	la police -> un policier	the police -> police officer	~ 033
areldon	en fin de compte, à la fin	ultimately, in the end	~ 018
arge	un ennui, un problème, souci	a nuisance, problem, worry	~ 009
arienta	une affaire	a bargain	~ 010
arintaf -> arinton	d'hier -> hier	from yesterday -> yesterday	~ 055
arpuma	un risque	a risk	~ 054
artlaní	arriver (à pied)	to arrive (on foot)	~ 018
artlapí	arriver (par véhicule)	to arrive (by vehicle)	~ 008
artoblakon	de bouche à oreille	by word of mouth	~ 097
astol	un âne, une ânesse	a donkey	~ 009
atcé	tendre, tirer, bander	to stretch, to pull, to tighten	~ 088
atitsú	s'effondrer, s'écrouler	to collapse, to crumble	~ 062
atoé	présenter	to present	~ 063
atoné	bluffer	to bluff	~ 054
atrí	croître, pousser	to grow, to sprout	~ 028
aulaf	calme, tranquille	calm, peaceful	~ 003
auzú	rendre visite à, visiter (qqun)	to pay a visit to, to visit	~ 095
awalk -> awalké	la mort -> mourir	death -> to die	~ 049
ayewá	rayonner	to radiate	~ 098
ayká	poser	to pose	~ 010
aytcak	un déchet, des déchets	rubbish, waste	~ 077
azil	le fer	iron	~ 053
B			
bade -> badeeem	un genou -> les genoux	a knee -> the knees	~ 058
baé	pique-niquer	to have a picnic	~ 030
bagaf	léger	lightweight	~ 007
baká -> bakawé	blesser -> être blessé	to injure -> to be injured	~ 043
baké	entraîner (sport)	to train (sport)	~ 015
balgé	railler, se moquer de	taunt, mock	~ 064
bali	le destin	fate	~ 064
balié	abattre	to bring down	~ 062
banliz	là, par là (avec mouvement)	there, over there (with mov.)	~ 087
bartiv	une heure	an hour	~ 005
basvajá	décharger	to unload	~ 022
batliz	ici (avec mouvement)	here (with movement)	~ 008
batultik	un gendarme	a gendarme	~ 033
baxa	la merde	shit	~ 058
beitá	prêter	to lend	~ 063
belcon	ensemble	together	~ 003
belí	lire	to read	~ 072
belikaf	absolu	absolute	~ 047
betá	changer, modifier	to change, to alter	~ 007
betcoba	n'importe quoi	anything	~ 015
bewa	un membre (du corps)	a limb (of the body)	~ 062
bildé	livrer	to deliver	~ 080
birgotaf	clandestin	clandestine	~ 024
biú	interdire, prohiber	to forbid, to prohibit	~ 033
biwe	tout juste, à peine	barely, just about	~ 020
bli -> blí	la vie -> vivre	life -> to live	~ 047
blizé -> blizesí	s'animer -> animer	to come to life	~ 083
bloska	un accent	an accent	~ 097
boé -> boera	violer -> un viol	to rape -> rape	~ 059



Kotava	Français	English	
boksaf	sévère	severe	~ 092
bolké -> bolkexa	maquiller -> du maquillage	to apply make-up -> make-up	~ 027
bonta	une salle	a room	~ 082
boyuké	s’aviser de	to take care to	~ 068
brava	un abri	a shelter	~ 087
broca	une tente	a tent	~ 007
bu	une page	a page	~ 097
budé	fermer	to close	~ 059
bulé	grogner	to grumble	~ 038
bulú	quitter	to leave	~ 042
bumaf	écarté, isolé, perdu	sidelined, isolated	~ 057
buré	porter	to carry	~ 018
burmotá	cuisiner	to cook	~ 019
buvé	frustrer	to frustrate	~ 057

C

cadim	une saison	a season	~ 070
cenká	renseigner	to enquire	~ 008
centa -> cente	la vigne -> le raisin	the vine -> the grapes	~ 028
conyuta	une trace	a trace	~ 039
cué	être fatigué	to be tired	~ 007
cuf -> tucuá	propre -> nettoyer	clean -> to clean	~ 060
cuisaf	magnifique	magnificent	~ 009

D

dadí	disposer de, détenir	to have, to possess	~ 004
dakté	déclarer	to declare	~ 068
dalaf	principal, premier, dominant	main, primary, dominant	~ 084
dambaf	peu profond	shallow	~ 067
danitca	le devoir	duty	~ 083
danté	dériver	to derive	~ 078
danú	devoir (de l’argent)	to owe (money)	~ 094
dapnarí	agripper, attraper	to grab, to catch	~ 069
darima	un virage	a bend	~ 069
dataf	immense, vaste, géant	immense, vast, gigantic	~ 017
daza	l’action précédente	the previous action	~ 040
deá	passer, transmettre	to pass on, to hand over	~ 007
deaxol -> deaxolya	un caprin -> une chèvre	a caprin -> a goat	~ 063
delmik	un, adjudant	an adjutant	~ 060
deolaf	fortuit, dû au hasard	chance, random	~ 045
deswá	ôter, enlever, retirer	to take off, to remove	~ 035
diaz	un visa	a visa	~ 034
dierk	un revolver	a revolver	~ 054
digisik	un propriétaire	a landlord	~ 022
dikeke	à un degré insuffisant	to an insufficient degree	~ 098
dikí	avoir, être en relation avec	to have, to hold	~ 008
dimdrasú	retrouver	to find	~ 002
dimempá	réparer, restaurer	to repair, to restore	~ 029
dimlapí	retourner (en véhicule)	to return (by vehicle)	~ 099
dimnarí	récupérer, reprendre	to collect, to pick up	~ 022
dimzilí	rendre, redonner	to return, to give back	~ 042
direm	une voiture, un véhicule	a car, a vehicle	~ 085
diremuk	un autocar, un autobus	a coach, a bus	~ 008
dirgá	commander	to order	~ 095
dirgulaf	impératif	imperative	~ 082
diskí	porter -> être équipé de	to wear -> to be equipped	~ 040
disuké	regarder	to look	~ 027
divstá	emmener, sortir, expulser	to take away, to remove	~ 044
diza	l’action suivante	the next action	~ 098
dizaetawá	déterrer	to dig up	~ 067
do	avec	with	~ 074
doboé	violer en groupe	gang rape	~ 059
dodé	payer	to pay	~ 003
dokobá -> dokobasik	collaborer avec	to work with -> a colleague	~ 060
dolexo	un marché	a market	~ 082
doné	dire adieu à	to say goodbye to	~ 085
doplekú	comprendre (qqun)	to understand (someone)	~ 057
dorita -> doritak	ordures -> une poubelle	rubbish -> a bin, a skip	~ 077
dosté	admettre	to admit	~ 013
dota	une commune	a local authority	~ 082
dotrakú	être d’accord avec	to agree with	~ 008
drasú	perdre	to lose	~ 039
dratcé	menacer	to threaten	~ 064
drikaf	aisé, facile	easy, straightforward	~ 032
dú	avoir lieu, se produire (météo)	to occur (weather)	~ 014
duela	châtaignier	chestnut tree	~ 002
dulzé	répondre	to reply	~ 034
dum	comme	like	~ 023
dye	exactement , précisément	exactly, precisely	~ 072

E

ebeltaf	noir	black	~ 077
ebidú	attraper	to catch	~ 054



Kotava	Français	English	
ede	si (hypothèse)	if (assumption)	~ 004
edji	un chapeau	a hat	~ 079
ekamaf	dense	dense	~ 060
ekoltaf	mignon, coquet, pimpant	cute, smart, dashing	~ 010
ekota	la bière (boisson)	beer (drink)	~ 019
eksa	une provision	a supply	~ 037
eleká	bloquer	to block	~ 088
elicaf	concurrent	competitor	~ 099
elpat -> elpatopa	un film -> le cinéma	a film -> the cinema	~ 079
eluxa -> eluxaxa	le papier -> un papier	paper -> a piece of paper	~ 034
embé	râler	to grumble	~ 043
empá	casser, briser	to break, to shatter	~ 065
emudé	accueillir	to welcome	~ 049
enide	afin de, pour que	in order to, so that	~ 070
enwe	à la vérité, en vrai	in truth, actually	~ 018
erba	l'argent (monétaire)	money (currency)	~ 057
eroyaf	formidable	wonderful	~ 100
erú	demander	to ask	~ 033
estobá	plonger	to dive	~ 065
etraká	douter, être dans le doute	to doubt, to be in doubt	~ 045
evodá	étonner	amaze	~ 077
exú -> exusik	se révolter contre	to rebel against -> insurgent	~ 072
exulé	parcourir	to travel through	~ 085
eyelt	un sac	a bag	~ 012
eyodé	astreindre	to oblige	~ 059
ez	à l'écart de (avec mouv.)	away from (with movement)	~ 018
	F		
fakaf	facile, aisé	easy, straightforward	~ 099
fala	chance	luck	~ 032
fam	une bonne chose, positif	a good thing, positive aspect	~ 013
fanik -> fanikye	un individu (péjoratif) -> mec	a guy -> a chap, a bloke	~ 054
fedaf	frais	fresh	~ 070
fegalá	croquer	to bite into	~ 057
feja	un muret	a low wall	~ 038
fenkú	ouvrir	to open	~ 084
fent	le froid	the cold	~ 028
fentod	un grand froid, vague de froid	bitter cold, a cold snap	~ 089
fentunaf	glacé	icy	~ 092
fiaé	flirter avec, draguer	to flirt with, to chat up	~ 037
fird -> firdé	un incendie -> incendier	a fire -> to set fire to	~ 039
fiste	il faut, il est nécessaire que	it is necessary that	~ 018
fistuné	garer, ranger	to park, to tidy away	~ 015
fitulaf	sot, imbécile	fool, idiot	~ 089
folí	croire, croire en	to believe, to believe in	~ 017
fotce !	pardi, sapristi !	of course, good heavens!	~ 033
frimá	inventorier	to catalogue, to take stock of	~ 084
froyá	dédicacer	to sign	~ 097
fuda	le paradis	paradise	~ 065
funé	gêner, déranger	to get in the way, to disturb	~ 015
fuzodé	escorter, accompagner	escort, accompany	~ 064
	G		
gabé	couper	to cut	~ 037
gabentaf -> gabentuca	triste -> la tristesse	sad -> sadness	~ 042
gadakiewega	le patrimoine	heritage	~ 083
gadik -> gadikya, gadikye	un parent -> mère, père	a parent -> a mother, a father	~ 049
gadik -> gadya, gadye	un parent -> Maman, Papa	a parent -> Mum, Dad	~ 095
gael	l'air	the air	~ 013
galé	être en bonne santé	to be in good health	~ 089
galova	un miracle	a miracle	~ 060
galpé	désirer, souhaiter	to desire, to wish	~ 028
gama	une branche	a branch	~ 067
gamdá	croiser	to come across	~ 023
garif	authentique	authentic	~ 073
gasupé	panser	to dress a wound	~ 060
gazaf	royal	royal	~ 072
gazik -> gazikya, gazikye	un souverain -> reine, roi	a sovereign -> a queen, a king	~ 030
gefna	une bâche	a tarpaulin	~ 088
geja	une guerre	a war	~ 048
geltraf -> geltruca	réel -> la réalité	real -> reality	~ 078
gelukaf	favori, préféré	favourite, preferred	~ 074
gem	une robe	a dress	~ 040
gepoyté	surgir	to appear suddenly	~ 005
gesia	une association	an association	~ 062
gestá	imaginer	to imagine	~ 017
gí	tenir	to hold	~ 069
gida	un hôtel	a hotel	~ 004
gijarotif -> gijarotiuca	puissant -> la puissance	powerful -> power	~ 067
gildé	entendre	to hear	~ 043
giltí	être habitué à	to be used to	~ 089
giwá -> giwasik	sauver -> un sauveur	to save -> a saviour	~ 090
gleba -> glebá	la foudre -> foudroyer	lightning	~ 087
goaspil	une coïncidence		~ 095



Kotava	Français	English	
gola	une région	a region	~ 009
golde	à cause de (négatif)	because of (negative)	~ 029
golé	communiquer	communicate	~ 074
govitaf	sauvage	wild	~ 020
govitol	une bête sauvage	a wild beast	~ 020
gozá	se promener, se balader	to go for a walk	~ 022
grací	manquer de	to lack	~ 100
gralomé	capturer, attraper	to capture, to catch	~ 060
greelt	une étape	a stage	~ 023
grelé	secourir	to come to the rescue	~ 043
grelé -> grelesik	secourir -> un secouriste	to rescue -> a rescuer	~ 090
gretcá -> gretcaks	graver -> une gravure	to engrave -> an engraving	~ 045
grewá	remercier	to thank	~ 023
griawí	disparaître	to disappear	~ 052
grupená	être au courant de	to be aware of	~ 059
grustá	organiser	to organise	~ 084
gubef -> gubeon	ordinaire, habituel	ordinary, usual -> usually	~ 062
gue	oui, si, je confirme	yes, indeed, I confirm	~ 073
guyundé	fonctionner, marcher	to function, to work	~ 097
guzeká	envisager	to consider	~ 072

I

ickrilú	réserver	to book	~ 004
idatcol	un loup	a wolf	~ 020
idja	le cœur, le milieu, le centre	the heart, the middle	~ 079
idul	la chaleur	the heat	~ 014
idulod	une canicule	a heatwave	~ 013
idulugal	l'été	summer	~ 014
ikoraf	méchant	mean	~ 057
ikrarenaf	érotique	erotic	~ 002
ikse -> iksé	un piège -> piéger	a trap -> to set a trap	~ 030
ikwe	alias, autrement appelé	alias, also known as	~ 084
il	loin de (avec mouvement)	far from (with movement)	~ 054
impadimak	un train	a train	~ 005
impavantá	profiter de	to make the most of	~ 029
in -> inya, inye	il, elle	he, she	~ 100
inké	installer	to set up	~ 035
ipé	se précipiter	to rush	~ 094
irubá -> irubasik	habiter -> un habitant	to live in -> a resident	~ 048
iské	laisser	to leave	~ 007
istayá -> istayaxa	clôturer -> une clôture	to fence -> a fence	~ 029
itabudé	fermer les yeux	to close one's eyes	~ 090
itafenkú	ouvrir les yeux	to open one's eyes	~ 090
itumá	faire de l'œil à	flirt with	~ 074
ixam	déjà	already	~ 012
ixé	pardonner	to forgive	~ 072
iyepta	un tumulte, un vacarme	a commotion, a racket	~ 058
izga	une ombre	a shadow	~ 054
izva	l'histoire	the story	~ 049

J

jadif	général	general	~ 073
jiadá	terminer, achever, finir (vie)	to end, to finish (a life)	~ 085
jontikcoba	beaucoup de choses	many things	~ 017
jontikedje	longtemps, depuis longtemps	for a long time, a long while	~ 020
jotaf	jeune	young	~ 089
jovlé	abandonner, laisser	to give up, to let go	~ 013
jowa	une frontière	a border	~ 055
joxá	fouiller	to search	~ 027
juiké	recommander	to recommend	~ 065
justé	tourner court, ne pas aboutir	to come to nothing, to fail	~ 094

K

kabdu	devant (avec mouv.)	in front of (with movement)	~ 055
kagrupé	reconnaître	to recognise	~ 083
kaik	au-delà de (avec mouv.)	beyond (with movement)	~ 040
kak	derrière contre (avec mouv.)	behind (with movement)	~ 069
kakevetca	un rendez-vous	an appointment	~ 042
kalaf -> kaluca	heureux -> le bonheur	happy -> happiness	~ 042
kanyuva	une coïncidence	a coincidence	~ 045
karaké	insister sur	to emphasise	~ 093
karavotá -> karavotasiko	détecter -> un détecteur	to detect -> a detector	~ 053
karniz -> karnizxo	une barrière -> un enclos	a fence -> an enclosure	~ 022
karolá	apprécier, estimer	to appreciate, to value	~ 037
kas ?	est-ce que ?	is it?	~ 003
kasaf	éventuel, potentiel	possible, potential	~ 080
katcalá	remarquer	to notice	~ 038
katecta	une occasion	an opportunity	~ 082
kay !!	chut !	shh!	~ 005
kazawá	recevoir	to receive	~ 078
ké	attendre	to wait	~ 010
kelda	un chemin	a path	~ 009
kelot	un chemin de fer	a railway	~ 049



Kotava	Français	English	
kenibé	dormir	to sleep	~ 004
kepaita	un toit	a roof	~ 087
keraf	rouge	red	~ 057
kerelé	occuper	to occupy	~ 048
kerujaf	qui est pressé, qui se hâte	in a hurry, rushing about	~ 015
keskotaf	efficace	effective	~ 044
kev	contre, sur (avec mouv.)	against, on (with movement)	~ 045
kevlaní	aller à la rencontre de	to go and meet (on foot)	~ 063
kewa	le beau temps	fine weather	~ 087
kiavá	saluer	to greet	~ 004
kiblá	choisir	to choose	~ 087
kiewaf	bon	good, well	~ 013
kiewagí	maintenir, entretenir	to maintain, to keep up	~ 062
kildé	glisser	to slide	~ 065
kivá	craindre	to fear	~ 005
klabú	hésiter	to hesitate	~ 003
klaim	une chemise	a shirt	~ 058
KLB-	GPS	GPS	~ 044
kle	donc, alors	so, then	~ 012
klibú	exécuter (qqun)	to execute (someone)	~ 084
koafima	un éclair	a flash of lightning	~ 087
kobá -> kobara	travailler -> le travail	to work -> work	~ 029
kobavé	travailler à	to work on	~ 083
kodisuké	inspecter, jeter un œil sur	to inspect, to have a look at	~ 070
kolaní	entrer dans (à pied)	to enter (on foot)	~ 094
kold	coffre	chest	~ 068
konak	plusieurs	several	~ 073
koncoba	quelque chose	something	~ 027
kontan	quelqu'un	someone	~ 008
kontega	une émotion	an emotion	~ 097
kor	un aspect, caractéristique	an aspect, a characteristic	~ 070
korarú	changer d'aspect	to change in appearance	~ 070
korlaf -> korlik	bénévole -> un bénévole	volunteer -> a volunteer	~ 063
kosmá	découvrir	to discover	~ 003
kosuxedá	enfouir	to bury	~ 034
kotabaf -> kotabon	éternel -> éternellement	eternal -> eternally	~ 094
kotawá	enterrer	to bury	~ 002
kotcoba	tout	everything	~ 048
kotla	une université	an university	~ 029
kottode	dans tous les cas, en tout cas	in any case, in any event	~ 044
koyutá	faire du tourisme	sightseeing	~ 010
koyutasik	un touriste	a tourist	~ 015
kozwí	apercevoir	to spot	~ 069
kraba	un appartement	a flat	~ 013
kranav	une douleur	pain	~ 092
krandé	plaisanter, blaguer	joke, banter	~ 064
krelé	être courbaturé	to be aching	~ 043
kruldé	exister	to exist	~ 048
krupté	trouver, considérer	to find, to consider	~ 037
kseá	monter, assembler	to assemble, to put together	~ 100
kseldú	recruter	to recruit	~ 063
ksudá -> ksudaks	copier -> une copie	copy -> a copy	~ 074
kuksa	une rivière	a river	~ 009
kulirna	un hélicoptère	a helicopter	~ 058
kuraní	vouloir	to want	~ 047
kuvaf -> volkuvaf	favorable -> défavorable	favourable -> unfavourable	~ 093
kwitaf	urgent	urgent	~ 064
	L		
lané	être certain de	to be sure of	~ 027
larde	puisque, étant donné que	since, given that	~ 068
larvé	ronger son frein, s'impatienter	to be champing at the bit	~ 100
latkaf -> latkik	blond -> personne blonde	blond -> a person blond hair	~ 052
lava	l'eau	water	~ 032
lerdeaksat	septembre	September	~ 032
letaf -> letaxo	désert -> un désert	desert -> a desert	~ 083
levdisuké -> levdisukesik	regarder discrètement	to watch surreptitiously	~ 053
levgaf	subit, brusque	sudden, abrupt	~ 098
listaf	beau, joli	beautiful, pretty	~ 024
liwot	une carte (géographique)	a (geographical) map	~ 047
liza	la chose en cours	what's happening	~ 012
lizuk -> lizukaf	un lieu -> local	a place -> room	~ 068
loraf -> lorik	divin -> dieu	divine -> God	~ 065
lotá	prendre une douche	to have a shower	~ 059
lubé	tomber, chuter	to fall	~ 043
ludev	un fond	a meaning	~ 030
lukoptaf	gris	grey	~ 020
lund	une motocyclette	a motorbike	~ 038
lundú -> lundusik	faire de la moto -> un motard	to ride a motorbike	~ 038
luntaf	sympathique	nice	~ 012
lusté	acheter	to buy	~ 030
luzdá	analyser	to analyse	~ 078
lyumá	lutter contre	to fight against	~ 084



Kotava	Français	English	
M			
mafelaf	admirable	admirable	~ 083
mallapí	partir (en véhicule)	to set off (by vehicle)	~ 005
malvulté	partir en courant	to run off	~ 054
mane	une adresse	an address	~ 074
maneke	à tel degré que, comme	to the point where, as	~ 008
mastú	cacher, dissimuler	to hide, to conceal	~ 002
mataf	minuscule	tiny	~ 099
mecoba	rien	nothing	~ 045
mefta	un mont, une montagne	a hill, a mountain	~ 055
mejé	souffrir	to suffer	~ 043
mek	aucun	none	~ 074
men	pas encore	not yet	~ 012
men	pas encore	not yet	~ 073
mergil	un moyen	a means	~ 098
merotisa, volrotisa	pas possible, impossible	not possible, impossible	~ 087
miabuditá	cligner des yeux	to blink	~ 090
miafiz	le midi	lunch	~ 037
miel -> mielcek	la nuit -> une nuitée	the night -> an overnight stay	~ 010
milikrafamik -> milikrafamikya	homosexuel -> une lesbienne	homosexual -> a lesbian	~ 058
mimá	jeter	to throw	~ 094
moek	une couverture	a blanket	~ 092
mona	une maison	a house	~ 048
muktu	un seau	a bucket	~ 019
munesté	rendre compte de, rapporter	to report on	~ 052
muntaf	reconnaissant	grateful	~ 094
musaf -> musuca	sur -> la sécurité, la sûreté	regarding -> safety, security	~ 080
musedaf	qui est en sécurité	which is safe	~ 068
muta	mauvais temps, intempéries	bad weather	~ 064
muva	la pluie	rain	~ 067
myodaf	crucial, fondamental	crucial, fundamental	~ 014
N			
naboxa	une tombe	a grave	~ 098
nami	la mémoire	memory	~ 017
narά	prendre, choisir	to take, to choose	~ 069
nazbeik -> nazbeikya	un enfant -> une fille, un fils	a child -> a daughter, a son	~ 029
nedí	montrer	to show	~ 034
nega	un récit	a story	~ 014
nekev	malgré, en dépit de	in spite of, despite	~ 098
nendá	protéger	to protect	~ 088
nendoyé	préserver	to preserve	~ 068
neva	un livre	a book	~ 097
neya	un camp, un parti, une cause	a camp, a party, a cause	~ 072
nijú	s'avérer, se révéler	to turn out to be	~ 073
nik -> nikya, nikye	un ami -> une ami, un ami	a friend -> a friend, a friend	~ 022
nimat	une jambe	a leg	~ 043
nisá	découvrir (# couvrir)	to discover (# to cover)	~ 068
nizde	une manie	a quirk	~ 079
noeltaf	récent	recent	~ 039
nové -> novexa	permettre -> un permis	to allow -> a licence	~ 034
nuba -> nubeem	une main -> les mains	a hand -> hands	~ 084
nubasuteks	manuscrit	manuscript	~ 002
nuga -> nugeem	un pied -> les pieds	a foot -> feet	~ 035
nuyaf -> nuyuca	libre -> la liberté	free -> freedom	~ 009
nyú	lâcher	to let go	~ 097
nyul	un champignon	a mushroom	~ 033
O			
oblá	barrer	to cross out	~ 067
obrá	faire attention à	to be careful to	~ 069
okilik	un chef	a manager	~ 052
olegá	avoir besoin de	to need	~ 020
olgaf	dur	hard	~ 032
olyub -> olyuba	orge (plante) -> orge (aliment)	barley (plant) -> barley (food)	~ 019
omaze	un wagon	a railway carriage	~ 007
onká	poursuivre, pourchasser	to pursue, to chase	~ 058
onsé	surprendre, prendre sur le fait	to take by surprise	~ 093
ontinaf -> ontine	haut –> la hauteur (mesure)	high –> height (measure)	~ 055
opelaf	simple	simple	~ 053
opelkaf	naïf, crédule	naive, gullible	~ 053
ortá -> ortasik	duper -> un imposteur	dupe -> an impostor	~ 074
otsa	un bout, une extrémité	an end, an edge	~ 038
ové	avoir raison	to be right	~ 088
oyak	les frais	the costs	~ 003
oyta	une saucisse	a sausage	~ 019
oytok	le saucisson	sausage	~ 037
ozé	garantir	to guarantee	~ 080
P			
paelpé	transpirer	to sweat	~ 014
palsé	cacher, dissimuler	hide, conceal	~ 024



Kotava	Français	English	
pará	s'excuser de	to apologise for	~ 048
patá	compter	to count	~ 018
patectoy	un paysage	a landscape	~ 003
pebú	expliquer	explain	~ 074
pemá -> pemaxo	camper -> un camp	to camp -> a campsite	~ 004
perdoé	tremper	to soak	~ 087
persa	un chêne	an oak tree	~ 067
pezí	sentir (par le nez)	to smell (with one's nose)	~ 009
pilkovaf	particulier	particular	~ 095
pinaf	petit	small	~ 082
pinga	une puce	a microchip	~ 044
piskú	éditer	to publish	~ 097
plataé	inciter	to encourage	~ 085
plekú	mettre	put	~ 077
plinaf	agréable	pleasant	~ 062
poke	près, à côté de (sans mouv.)	near, next to	~ 002
pomá	aider	to help	~ 029
pradja	un chantier	a building site	~ 064
pragadá	frictionner	to rub	~ 092
preyutá	cacher	to hide	~ 079
proyaf	sage, prudent, avisé	wise, prudent, judicious	~ 085
pulví	parler de	to talk about	~ 005
pusik -> pusikya, pusikye	un copain, une copine	a mate	~ 079
puve -> puvé	le plaisir -> plaire à	pleasure -> to please	~ 062
pwadé	narrer, raconter	to recount, to tell	~ 037
R			
rá	élever, mettre debout	to raise, to set upright	~ 088
radimiga	une séquelle	a consequence	~ 093
ralcé -> ralceks	fracturer -> une fracture	to fracture -> a fracture	~ 044
ranké	dénoncer	to denounce	~ 049
rapor -> raporxa	la pierre -> un objet en pierre	the stone -> a stone object	~ 098
rasoké	traîner (dans les rues)	to loiter (in the streets)	~ 038
rawa -> rawá	une ruine -> ruiner	a ruin -> to ruin	~ 048
rayoligá	se dégrader, se détériorer	to deteriorate, to go bad	~ 080
re	maintenant	now	~ 054
rebava	un mur	a wall	~ 088
recia	une gourde	a water bottle	~ 094
redú	créer	to create	~ 039
relingá -> relingara	agresser -> une agression	to attack -> an attack	~ 057
remblí	survivre	to survive	~ 089
remburé	transporter	to transport	~ 034
remi	pendant, tout au long de	during, throughout	~ 047
remplekú	transmettre, envoyer	to transmit, to send	~ 073
rena -> renά	l'amour -> aimer	love -> to love	~ 100
resé	diagnostiquer	to diagnose	~ 092
respú	tarder à	to delay	~ 094
resté	berner, tromper	fool, deceive	~ 074
riaf	rare	rare	~ 085
rictá -> rictaxa	autoriser -> une autorisation	to authorise -> authorisation	~ 033
rictaga	les autorités	the authorities	~ 080
rija	un pantalon	a pair of trousers	~ 055
rilitaf	curieux	curious	~ 077
rita	une pause	a break	~ 100
riwe	presque	almost	~ 095
riwé	mériter	to deserve	~ 100
rodaxá	se méfier de	be wary of	~ 024
roklá	faire une erreur, se tromper	to make a mistake	~ 045
rola	une faute	a mistake	~ 093
ronjaf	sincère	sincere	~ 032
ropé -> ropexe	soigner -> un hôpital	to treat -> a hospital	~ 044
rostela	un légume	a vegetable	~ 019
rotaf	mauvais	bad	~ 089
rotapsá	maudire	to curse	~ 004
roté	avoir mal	to be in pain	~ 028
rozá	appeler	to call	~ 052
rubiá	imprimer	to print	~ 097
rujod	un nuage	a cloud	~ 085
ruldá	contenir, comprendre	to contain, to comprise	~ 073
rumeaf -> rumeik	infantile -> un enfant	childish -> a child	~ 049
rumiya	un tibia	a tibia	~ 044
runda	la place	the space	~ 015
rundanyá	prendre place dans	to take a seat in, to get on	~ 008
runkaf	actif, allumé, en action	active, switched on, in action	~ 052
rupa	une histoire	a story	~ 020
ruxa -> ruxeem	un végétal -> la végétation	a plant -> vegetation	~ 055
S			
safta	une semaine	a week	~ 003
salaf	profond, très profond	deep, very deep	~ 095
sare	une époque	an era	~ 017
sarva	ligne (de communication)	line (of communication)	~ 078
savsaf	ancien	ancient	~ 039
sayakaf -> sayakik	militaire -> un soldat	military -> a soldier	~ 080



Kotava	Français	English	
saz	le temps, la météo.	the weather	~ 009
sedme	selon, d'après	according to, based on	~ 002
selú	écraser	crush	~ 077
seroy	un croquis	a sketch	~ 039
setiké	se souvenir, se rappeler de	to remember, to recall	~ 065
siel -> sielcek	le soir -> une soirée	in the evening -> an evening	~ 022
silpaf -> silpú	facétieux -> faire des facéties	playful -> to play pranks	~ 042
silukon	à son tour	in turn	~ 007
sinka -> sinká	la nourriture -> nourrir	food -> to feed	~ 035
sint -> sinton	les uns les autres, l'un l'autre	one another, each other	~ 023
siva	une mine, un aspect	a look, an appearance	~ 080
skedegá	entretenir une relation avec	to maintain a relationship with	~ 095
skeú	se passionner pour	to be passionate about	~ 062
skú	exécuter, réaliser	to carry out, to produce	~ 039
sledá	pister, suivre la trace de	track, follow the trail of	~ 024
sokí	avoir lieu, se produire	to take place, to happen	~ 049
sollipá	déchirer	to tear	~ 058
solovaf	absurde	absurd	~ 099
soltiolté	arracher	to tear out	~ 067
sonké	se rendre compte de	to realise, to notice	~ 088
sonté	adorer	to love	~ 012
sopé	arrêter, appréhender	to arrest, to apprehend	~ 049
sopú	opérer, faire, réaliser	to carry out, to do, to achieve	~ 003
stabrega	des vestiges	remains	~ 048
staksa	un message	a message	~ 073
staksé	envoyer	to send	~ 073
stern	un sandwich	a sandwich	~ 037
stragá	noter	to note down	~ 014
stravok	une notion	a concept	~ 017
stugdú	jouer la comédie	to put on an act	~ 053
stujé	contrôler	to check	~ 034
stuva	une aventure	an adventure	~ 017
sú	garder	to keep	~ 043
sugdala	la signification, le sens	the meaning, the sense	~ 030
suka	le vent	the wind	~ 055
sul	une fontaine	a fountain	~ 012
sulem	un animal	an animal	~ 012
sumepulvisiki	un téléphone	a telephone	~ 010
suté -> sutesik	écrire -> un auteur	to write -> an author	~ 023
suterot -> suterotik	une œuvre littéraire	a literary work -> a writer	~ 034
sutkaf	délicieux, exquis	delicious, exquisite	~ 023
suvé	s'attacher à	to attach oneself to	~ 043
suxá	creuser	to dig	~ 032
swava	l'esprit	the mind	~ 017
sye	normalement, en principe	normally, in principle	~ 068

T

tageltaf -> tagelton	exact -> exactement	exact -> exactly	~ 022
takra	le cœur	the heart	~ 092
takrelaf	courageux	brave	~ 028
tal -> talolk	monnaie -> pièce de monnaie	currency -> a coin	~ 038
talá	voler (dans les airs)	to fly (through the air)	~ 058
tamava	le monde	the world	~ 082
tamba	un recoin, un endroit écarté	a nook, a secluded spot	~ 065
tanda	une année, 365 jours	a year,365 days	~ 013
tande	un tas, une masse	a heap, a mass	~ 054
taneon	en premier, d'abord	first, initially	~ 078
tapé	geler, devenir gelé	to freeze, to become frozen	~ 089
tari	la foule	the crowd	~ 014
tawa	la terre	the earth	~ 032
tawaday	la campagne	the countryside	~ 042
tawamidura	l'agriculture	agriculture	~ 029
tawava -> tawavopa	la Terre -> la géographie	the Earth -> geography	~ 083
tcala	une marque	a mark	~ 038
tcaluté	repérer	spot	~ 024
tcax !	mince, zut !	oh dear, blimey!	~ 059
tcazaf	cher, onéreux	expensive, costly	~ 005
tce	je suppose, probablement	I suppose, probably	~ 023
tcedé	réussir à, parvenir à	to succeed in, to manage to	~ 099
tcila -> tcilaxe	le musée -> un musée	the museum -> a museum	~ 084
tcoté	grelotter	to shiver	~ 089
tegiruca	l'activité	the activity	~ 014
temotá	porter plainte contre	to file a complaint against	~ 059
tena	la fin	the end	~ 070
tere	à la fin, à l'issue	in the end, upon completion	~ 078
tigí	être, se trouver	to be, to find oneself	~ 010
tixolaf	discret	discreet	~ 027
tizaf	violent	violent	~ 093
toidé -> toidesik	espionner -> un espion	to spy -> a spy	~ 079
tokcoba ?	quoi ? que ?	what? which?	~ 045
tokeaf ?	quel ? le combientième ?	which one? the how manyth?	~ 007
tokinde ?	comment, de quelle façon ?	how, in what way?	~ 095
tokliz ?	où ? (avec mouvement)	where? (with movement)	~ 069
toktan ?	qui ?	who?	~ 024
tokté	encombrer	clutter	~ 077



Kotava	Français	English	
toktel ?	qui (personne connue) ?	who (a well-known person)?	~ 100
tolkrafol	un vélo, une bicyclette	a bike, a bicycle	~ 070
toma	une fois	once	~ 033
torigí	considérer	to consider	~ 099
tota -> kototá	un bateau -> embarquer	a boat -> to board a ship	~ 079
tove	à l'égard de,, envers	with regard to, towards	~ 047
toza	un début	a beginning	~ 053
trakuray	un sentiment, opinion, avis	a feeling, an opinion, a view	~ 013
trovgaf -> trovgon	qui est à l'envers -> à l'envers	which is upside down	~ 027
tucpastaxe	une abbaye, un monastère	an abbey, a monastery	~ 039
tucpastikya, tucpastikye	une nonne, un moine	a nun, a monk	~ 027
tudala	une ampoule (sur la peau)	a blister (on the skin)	~ 012
tuke	grâce à (positif)	thanks to (positive)	~ 029
tuwava	la nature	nature	~ 033
twa	une lettre	a letter	~ 002
tweria-> twerié	la léthargie	lethargy -> being lethargic	~ 092
U			
ucom -> divucomá	une poche -> sortir	a pocket	~ 057
ucomxa	un téléphone portable	a mobile phone	~ 045
ugal	le temps	the time	~ 010
ugalí	avoir le temps de	to have time to	~ 064
ugol	un matériel	an equipment	~ 007
uja	une église	a church	~ 014
uleon	aujourd'hui	today	~ 062
undé	réfléchir à	to think about	~ 063
unt -> volunt	in petto -> à haute voix	within oneself -> aloud	~ 072
usta	un fouet	a whip	~ 079
uum	une question, un problème	a question, a problem	~ 053
uzda	un lac	a lake	~ 017
uzerá	contacter	to contact	~ 010
V			
vaj	une charge	a load	~ 018
valdig	un document	a document	~ 072
valeaf	content, satisfait	happy, satisfied	~ 018
valev	en dessous de (avec mouv.)	beneath (with mov.)	~ 087
vanburé	apporter, amener	to bring, to take	~ 082
vanikatcú	adopter	to adopt	~ 042
vanlaní	approcher (à pied)	to approach (on foot)	~ 005
vartaf	fameux	famous	~ 002
vartaf -> vartuca	fameux, réputé -> réputation	famous, renowned	~ 020
varté	élever (des animaux)	to rear (animals)	~ 063
vaxe	sauf, à l'exception de	except, with the exception of	~ 040
vay !?	s''il vous plait !	please!	~ 028
vedgobé -> vedgobexe	accueillir chez soi -> un gîte	to put someone up at home	~ 004
veel	une aiguille	a needle	~ 045
vegedú	construire	to build	~ 039
vektá	ressembler	to resemble	~ 034
vema	un secteur, les environs	an area, the surrounding area	~ 093
vepokaf	fin, malin, rusé	clever, shrewd, cunning	~ 024
vere	sur le champ, immédiat.	on the spot, immediately	~ 078
vesk	une ferme (agricole)	a farm	~ 042
vewá	refuser	to refuse	~ 032
ví	aller, se porter	to go, to be on one's way	~ 058
viele	quand, au moment où	when, at the moment when	~ 047
viga	une place (de ville)	a place (in a town)	~ 042
viunsú	s'occuper de	to look after	~ 022
vlardaf	vide	empty	~ 093
vlayek	un pull-over	a jumper	~ 055
voda	la valeur	the value	~ 072
vofá	se rendre compte de	to realise	~ 027
vola	une figure	a figure	~ 065
volins	involontairement	unintentionally	~ 065
vols	mais pas, mais sans	but not, but without	~ 093
volsaf -> volson	contraire -> au contraire	contrary -> on the contrary	~ 040
vom	en-deçà de (avec mouv.)	within (with movement)	~ 040
vomyanta	hypothermie	hypothermia	~ 092
vosta	un ravin	a ravine	~ 060
voy	un dégât, des dégâts	damage	~ 070
vrod	le lait	milk	~ 063
vubari	un péroné	a fibula	~ 044
vudé	avoir peur	to be afraid	~ 015
vudesí	faire peur à	to frighten	~ 015
vukí	stopper, s'arrêter	to stop, to come to a halt	~ 009
vukuda -> vukudeem	une chaussure -> chaussures	a shoe -> shoes	~ 035
vulté	courir	to run	~ 015
vumbuk	une truffe	a truffle	~ 033
vunda	une légende	a legend	~ 067
W			
walnaf -> walnon	décent -> décemment	decent -> decently	~ 040
walpulvisiki	un interphone	an intercom	~ 059



Kotava	Français	English	
walzé	avertir, prévenir	to warn, to alert	~ 090
wanú	poursuivre, continuer	to carry on, to continue	~ 070
ware	encore	one more	~ 090
warzaf	nouveau	new	~ 077
warzé -> warzeks	produire -> un produit	to produce -> a product	~ 082
warzot	une nouvelle (information)	a piece of news (inform.)	~ 077
wavdaf	ardu, difficile	arduous, difficult	~ 028
waveon	tôt	early	~ 018
wazdel	la ficelle	a string	~ 035
welidá	avouer	to admit	~ 094
weltikya, weltikye	madame, monsieur	mistress, mister	~ 004
werd	l'herbe	grass	~ 037
weti	il y a (temps)	it's been a while	~ 023
wexa	une minute	one minute	~ 090
wida	un village	a village	~ 008
widava	une ville	a town	~ 028
wiluf -> wiluon	prompt -> promptement, vite	prompt -> promptly, quickly	~ 069
winka	une province	a province	~ 055
winugaf -> winugon	officiel -> officiellement	official -> officially	~ 099
witaf	moderne	modern	~ 099
wiyaf	serein	serene	~ 005
worá	visiter (un lieu)	to visit (a place)	~ 040
wotraf	inopiné, inattendu	unexpected, unanticipated	~ 052
wupesí	mettre en danger	to endanger	~ 024
X			
xefto -> xeftocek	l'orage -> un épisode orageux	a storm -> a stormy spell	~ 067
xeyaf	prudent, circonspect	cautious, circumspect	~ 078
xonuka -> xonuké	mort violente -> périr	violent death -> to perish	~ 098
xos	un étui	a case	~ 053
xuye	par hasard	by chance	~ 047
Y			
yamba	l'art	art	~ 083
yanta	un métal	metal	~ 053
yasa	une famille	a family	~ 047
yaté	se sauver, fuir	to run away, to flee	~ 035
yolt	un nom	a surname	~ 052
yoltega	un prénom	a first name	~ 052
yoy -> yoyá	la langue -> goûter	the language -> to taste	~ 082
yunké -> yunkexa	illustrer -> une illustration	to illustrate -> an illustration	~ 030

Kotava	Français	English	
Z			
zae	une racine	a root	~ 032
zalor	un itinéraire	a route	~ 047
zana -> zanon gu	un service -> au service de	a service -> in the service of	~ 048
zanela	un service public	a public service	~ 059
zavzá	rester	to stay	~ 085
zavzagí	rester (à un endroit)	to stay, to remain (in a place)	~ 035
zexa	une calamité	a disaster	~ 089
zijnaf	doux	gentle	~ 044
zivotc	la tempête	the storm	~ 088
zoé	tenter, attirer	to tempt, to entice	~ 064
zolonaf -> zolonuca	important -> l'importance	important -> importance	~ 078
zovdá -> zovdaks	dessiner -> un dessin	to draw -> a drawing	~ 030
ZTS-	SMS	text message	~ 024
zugaf	féroce	ferocious	~ 020
zultaf	prodigieux, extraordinaire	prodigious, extraordinary	~ 083
zvak	un problème	a problem	~ 052

Beliks is vuesteks is rob / Lectures, références et ressources / Reading, references and resources

Robert Louis Stevenson :
- *Travels with a Donkey in the Cévennes*, 1879
AVK : Koyara do astol koo Cévennes gola.
FR : Voyage avec un âne dans les Cévennes.

Paul Verlaine :
- *Les Amies, scènes d'amour sapphique. Sonnets* (Pablo de Herlagnez),
Ed. Poulet-Malassis, Bruxelles, 1868.
AVK : Toloya fertikya.

Algernon Swinburne :
- *Poems and Ballads*,
Savill and Edwards, London, 1866.
AVK : Yona ezla isu wikluba.
FR : Poèmes et Ballades.

Témoignage d'un enfant de la guerre : Georges Sylin.
https://www.facebook.com/100063560264554/posts/lunditemoignage
t%C3%A9moignage-de-georges-sylin-enfant-cach%C3%A9-au-chambon-sur-lignonn%C3%A9-
/3032992133424651/
AVK : Vrutara ke rumeik ke geja.
EN : Testimony from a child of the war.

Le musée du Désert, consacré au protestantisme :
- Mas Soubeyran, Mialet, France. https://www.museedudesert.com/
AVK : Tcila ke Letaxo, ektudasa va protestanteva.
EN : The Desert Museum, dedicated to Protestantism.

Le Chemin de Stevenson (chemin de grande randonnée) :
- Association pour le développement, France. https://www.chemin-stevenson.org/
AVK : Kelda ke Stevenson (koyaso lanixopo).
EN : The Stevenson Trail (long-distance walking route).

© All rights reserved ~ PAG / DE ~ 2018-2026

SLEDON ICO STEVENSON
Tavesa yunkeyena wakakirafa stuva

« Sledon ico Stevenson » tir tanuskafa kotavaxa, belcon suterotafa is tavesa. To rupama atoena ton 100 trutca tir. Kota nakila vas wakakirafa pakava kan yavafa Kotava, vandositana gu tanoya yunkexa is ravlemtum kan baroya ava (Kotava is Franc- is Engl-) ruldar.

SLEDON ICO STEVENSON ~ Kotavaxa
Wakakiraf berpotam yunkeyen gu 100 trutca,
ta deasesa is tavesa kosmara va Kotava.

Envara is skura gan *Damien Etcheverry*
Sutera is krentara : *Astrid Ferrer*
Ewaveem : *Claudia Vermont*, pomayanon gan *ChatGPT* is ecyon TG-.
Piskura : *Damien Etcheverry*
Amuzera : Fastafa sanegara ton PDF- breviz.

All rights reserved
© *Damien Etcheverry ~ 2018-2026.*

Ewa ke sutesik

Gestason va bata rupama azu voneson azu sutelason azu yunkeson puveguyú. Jinafa espura tid morafa isen va meka pilkovafa kagrupera kretú. Wori Kotava tir varafa ava, re savsafa gu mon tanoyu decemdacku is pofa gu yon decitoy rob isu sanegaks saves is wonas. Silukon, wetce re stilamaf kotavusik, va ina ta xanuskaf grabom rovevanpilká, i ta grabom rodulapatas va konaktan, pokolé. Tan inaf mukot dye tir nedira da mila ava va kotcoba rodemuxar nume va tuwarzas reduks rovonekir. To listafa ava tir, va fitckiraf is volpakodaf sutesik anton gracir, i va sutesik blisitis va ina is lasurazdas.

Damien Etcheverry

Radimida Astrid do Claudia nikya va bula ke « Zovdaks ke Monet » maeyer, pune gan intaf piskusik mbi drageyer da va vartafa koyara ke Robert Louis Stevenson do astol koo Cévennes jaka bak 1878 gire di skur.

Mukot tir suterotaf voxen kaaneyara va kasaf drasuyun nubasuteks co kotawayan konlize kene bata kelda gan Stevenson benon vunzawer. Astrid is Claudia sledon ico Stevenson inton plekud, ta koyasa lanira, ta lana stuva, ta yona kakevera, do skaltaf koredik, ta lulasa walzagara kotrafa gu mekenaca is dace wupe.

SLEDON ICO STEVENSON
Wakakiraf berpotam yunken gu 100 trutca, ta deasesa is tavesa kosmára va Kotava.

SUR LA PISTE DE STEVENSON
Nouvelle dialoguée illustrée en 100 tableaux, pour une découverte ludique et didactique du Kotava.

IN STEVENSON'S FOOTSTEPS
An illustrated story in dialogue form as 100 scenes, offering a fun and educational discovery of Kotava.